

# اللغة الفارسية

قواعد وتطبيقات تمهيدية  
نصوص وتطبيقات معاصرة

أ. ش. نور محمد السعيد عمال الدين

دار الاعتصام



# مكتبة مؤمن قريش

لو وضع إيمان أبي طالب في كفة ميزان وإيمان هذا الخلق  
في الكفة الأخرى لرجح إيمانه  
الإمام الصادق (ع)

moamenquraishi.blogspot.com

# اللغة الفلاسفية

## قواعد وتطبيقات تمهيدية

دكتور/ محمد السعيد جمال الدين  
أستاذ بجامعة عين شمس

الجزء الأول

دار الإقتصاد

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

منشورات دار الإعتصام  
للطباعة والنشر

---

تعلم اللغة الفارسية  
تأليف: الدكتور محمد السعيد جمال الدين

---

الطبعة الأولى: ربيع الآخر ١٤١٥ هـ. ق  
العدد: ٢٠٠٠ نسخة  
المطبعة: مهر. عدد الصفحات: ٢٥٦.

# بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

اللغة الفارسية لغة قديمة انتشرت - قبل الإسلام - انتشاراً واسعاً في المنطقة الواقعة بين العراق العربي غرباً وشمال القارة الهندية شرقاً، وبين بحيرة «آرال» وجبال «القوقاز» شمالاً والخليج العربي والمحيط الهندي جنوباً.

وبعد الفتح الإسلامي ترك الفرس لغتهم القديمة، وأذعنوا لنفوذ اللغة العربية - لغة الدين الجديد - شأنهم في ذلك شأن الشعوب التي دخلت في دين الإسلام - فأصبحوا لا يكتبون ولا ينشدون إلا بالعربية، فتوارت لغتهم الفارسية واختفت - أو كادت - من مسرح الحياة العامة، ولم يعد لها من دور تمارسه على المستويين الأدبي والعلمي؛ وإنما تدنّت إلى مستوى العامية، وعُرفت حينذاك باسم «اللهجة الدرية»، وامحّت عن لوحها مفردات كثيرة، وكلمات طواها النسيان بسبب الهجر الطويل، كما ذهب عن الفارسية خطها القديم، ورسمها الذي عُرفت به في القرون السابقة.

واستمر هذا الوضع طيلة القرنين الأوّلين للهجرة، ثم بدأت هذه اللغة تنتعش وتنهض من جديد في ظل الدويلات الفارسية التي بدأت تستقل - الواحدة تلو الأخرى - عن الخلافة العباسية في بغداد، وتتملكها رغبة عارمة في أن تكون لها هوية محددة وشخصية متميزة عن تلك الخلافة، فشجعت بعض تلك الدويلات على إحياء الروح القومي للفرس، وكان من أهم ملامح هذا الروح اللغة الفارسية.

لكن اللغة التي أحبيبت في القرن الثالث الهجري، لم تكن هي بعينها الفارسية القديمة، وإنما أصبحت هذه اللغة مرآة قابلة لانعكاس كلِّ الصُّور والنقوش العربية

على صفحاتها؛ فكتبت بخطٍ عربي، واشتملت على كثير من الألفاظ والعبارات العربية، كما تضمنت كل المصطلحات العربية المستخدمة في سائر العلوم والفنون، وأخذت من الشعر العربي أوزانه وقوافيه.

وكان أعجب ما في الأمر أن الفارسية قد تأثرت بالعربية كل هذا التأثير رغم ما بينهما من تباعد في الأصول والأرومة؛ إذ العربية تنتمي إلى مجموعة اللغات السامية، والفارسية تنتمي إلى مجموعة اللغات الهندوأوروبية، التي تسع معظم لغات الهند وأوربا، لكن الإسلام - رغم ذلك - جمع بين اللغتين وقارب بينهما كل المقاربة. ولذلك عرفت هذه اللغة - بعد أن ظهرت في هذا الثوب الجديد - بالفارسية الإسلامية.

ولقد تطورت هذه اللغة منذ نشأتها في القرن الثالث الهجري تطوراً محدوداً للغاية، حتى أننا لا نجد اختلافاً كبيراً في تركيباتها واشتقاقاتها وطرائق التعبير فيها بين ما كانت عليه منذ نشأتها وما هي عليه في صورتها الحاضرة، عدا ما اقتضته طبيعة التطور الحضاري من ظهور مصطلحات وتعبيرات جديدة تواكب هذا التطور وتتساق مع.

\* \* \*

فالفارسية الإسلامية إذن قريبة المنال لأهل العربية، لا يجدون صعوبة تذكر في تعلمها والإلمام بها، لما بينها وبين لغتهم من صلات ووشائج في الماضي والحاضر معاً. ويعدّ هذا الكتاب - بأجزائه الثلاثة - إسهاماً في إجلال هذه الحقيقة، وخطوة في سبيل تقريب الفارسية إلى أبناء العربية.

وقد حرصت على التدرّج في تقديم الكتاب للقارئ، مما أوجب تقسيمه إلى أجزاء ثلاثة: اشتمل الأول منها على قواعد وتطبيقات تمهيدية، ويشتمل الجزء الثاني على بقية القواعد ومجموعة من النصوص. أما الجزء الثالث فيتضمن مجموعة من المختارات الفارسية من القديم والحديث.

لقد كان ما يشغلنا عند تأليف هذا الكتاب - بأجزائه الثلاثة - هو تقريب الفارسية إلى العرب باعتبارها لغة حيّة تشغل حيّزاً ملموساً في الساحتين الدولية والعربية، فهي لغة معايشة يومية في كل الدول الواقعة على التّخوم الشرقية للعالم العربي، وهي بهذه المثابة وسيلة من وسائل التفاهم وجمع الشمل ورأب الصدع بين عناصر الأمة الإسلامية. فضلاً عن أنها تعدّ صنواً للعربية في خدمة تراثنا وحضارتنا وثقافتنا الإسلامية، الأمر الذي جعل الفارسية تحظى بعناية بالغة من الجامعات والمؤسسات العلمية العربية والعالمية جميعاً.

وهذا الجزء يشتمل على القدر الأساسي من القواعد والمفردات الفارسية، وعلى مجموعة لا بأس بها من التمارين والتطبيقات التي تُعين أبناء العربية على فهم الفارسية والإلمام بها، وتكوين الجمل البسيطة بها، كما تمهّد أمامهم السبيل للتعقّق بالتدرّج في دراسة اللغة على النحو الذي راعيناه في الجزءين التاليين، وامتلاك العُدّة التي تؤهلهم لفهم آدابها - التي هي في الواقع جزء أصيل من آدابنا الإسلامية - والتي بلغت شوطاً بعيداً من الكمال والرقى؛ مما جعلها تحتل هذا المركز المرموق في مصاف الآداب العالمية.

والى جانب التطبيقات المتنوعة، زوّدنا هذا الجزء بعشرة نصوص في موضوعات مختلفة، تنطوي على فوائد تطبيقية، الغرض منها الانتقال بالدارس من مجال التلقين إلى مجال المعايشة والتطبيق.

والله ولي التوفيق ..

الدكتور / محمد السعيد جمال الدين





# الدرس الأول

## الألفباء الفارسية

تتكون الألفباء الفارسية من ثلاثة وثلاثين حرفاً، هي:

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش  
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل م ن و ه ي .

نطق الحروف:

أولاً: الحروف الفارسية الأصلية:

نلاحظ أن أربعة من الحروف قد زيدت على الألفباء العربية، وهي:

١- پ، وتنطق مثل حرف P في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

پَدَر: أب	پَنِير: جُبْن
پَسَر: ابن	پَنَج: العدد خمسة
پير: كبير السن	تُوپ: مدفع

٢- چ، وتنطق مثل Ch في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

چَشَم: عين	چَادَر: خيمة
چَاي: شاي	پَچَه: صغير
چَهَار: العدد أربعة	

٣- ژ، وتنطق مثل ل في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

ژآله: قطرة الندى      ژآنويه: شهر يناير

ژرف: عميق      ژآپن: اليابان

٤- گ، الكاف الفارسية، وتنطق كالجيم القاهرية، كما تنطق مثل G في كلمة Big الإنجليزية. مثل:

گندم: قمح      گردن: رقبة

گران: ثقیل      گدردنامہ: جواز سفر

گار: بقرة      لگن: وعاء

سنگ: حجر

ثانياً: الحروف العربية الثمانية:

وهي الحروف الخاصة بالكلمات العربية الأصل المستعملة في اللغة الفارسية، وهي:

ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق

وتنطق هذه الحروف الثمانية على نحو يخالف نطقها في العربية، وإن كتبت بنفس صورتها العربية:

١- الثاء والصاد يُنطقان كما تنطق السين:

ثابت تنطق: سابت

صبر تنطق: سبر

٢- تُنطق الحاء كالحاء:

صُبَح تنطق: سبه

أحمد تنطق: أهد

٣- الضاد والطاء ينطقان كما تنطق الزاي:

راضي تنطق: رازي

ظَهَر تنطق: زُهر

٤- تنطق الطاء كالتاء:

طِهران تنطق: تِهران

طَرَف تنطق: ترف

٥- تنطق العين كالآلف:

عِلْم تنطق: إلم

سَعْدِي تنطق: سادي

٦- تنطق القاف نطقاً قريباً من الفين:

قَرَار تنطق: غَرار

قُرْبَان تنطق: غُربان

ثالثاً: الواو:

لحرف الواو ثلاثة مخارج للنطق:

أ- إذا تحركت الواو بإحدى الحركات الثلاث المعروفة في اللغة العربية،

وهي: الفتحة والضمة والكسرة، نطقت بحرف V في اللغات الأوروبية:

وزير، مِيرِه: فاكهة

ب- إذا كانت الواو حرف مدٍّ فإنها تنطق كنطقها في العربية:

زُور: قوة      دُور: بعيد

ج - إذا وقعت الواو بين الحاء والألف، أو الحاء والياء لا تنطق، وهي

تسمى في هذه الحالة بالواو المددولة، بمعنى أنها تكتب ويُعدل عن نطقها:

خَوارزم: مدينة خَوارزم، تنطق: خارزم

خَواب: نوم، حُلْم، وتنطق: خاب

خَواهر: أخت، وتنطق: خاهر

خوِش: نفس، وتنطق: خِيش

رابعاً: الهمزة والألف:

- إذا كانت الألف متحركة فهي الهمزة، مثل:

أبر: سحاب      إسلام: الإسلام

- أما إذا كانت ساكنة فهي الألف، مثل:

خُدا: الله      نان: خبز

راه: طريق

وتنطق الألف الساكنة دائماً مفخمة، أو مُشَبَّعة.

ومن الملاحظ أن الهمزة في الفارسية لا تقع إلا في أول الكلمة فقط، فليس

في وسط الكلمة أو في آخرها همزات. ولو وقعت الهمزة في وسط الكلمة فلا

بدٌّ وأن تكون هذه الكلمة عربية الأصل، مثل:

تَانِيْث، تَانِي، تَامَل، صَانِب، شَانِبِه.

وَتُسْتَنْثَى بعض الكلمات الفارسية النادرة، مثل:

پَانِيْن: أسفل      پَانِيْز: خريف

خامسا: الهاء المملوطة وغير المملوطة:

الهاء على قسمين: مملوطة وغير مملوطة:

أ- فالهاء المملوطة هي التي تُكتب ويُنطق بها، وهذه الهاء قد تقع في أول الكلمة أو وسطها، أو آخرها، مثل:

هَوَا: الجوَّ      زَهْر: سَمَّ

هَرُ: كَلَّ      شَاه: ملك

شَهْر: مدينة      مَاه: قمر، شهر

ب - أما الهاء غير المملوطة فهي التي تكتب في آخر الكلمة لكنها لا تنطق، مثل:

جَامِه: ثوب      نَامِه: رسالة

بَنْدِه: عهد      خَانِه: منزل

زَنْدِه: حيَّ      بَهْجَه: طفل

پَرُوَانِه: فراشه      خَوَاجِه: سيد

## تمرين رقم (١)

### انطق الكلمات التالية:

حرف - قند - قناد - فعالية - طبيعي - معلم - طور - شعله -  
اجتماع - ذوق - شوق - اختراع - اعتقاد - ناقص - نقصان - رجحان -  
بضاعة - تحصيل - بعض - قبول - صبح - نظامي - حياط - تحمل - صبر -  
طبع - ظهر - نظر - حمال - ضعيف - لطيف - وظيفة - وضع - وقت.

### سادساً: الحركات:

أ- الحركات الفارسية هي نفس الحركات العربية، وهي: الفتحة والضمة والكسرة ولكن تختص الحركات في الفارسية بأول الكلمة ووسطها، أما آخر الكلمة فهو ساكن، إلا في حالة الإضافة والوصف، كما سيأتي.

فالفارسية إذن لا تعرف حركات الإعراب التي تتميز بها العربية، إذ الكلمات في الجملة الفارسية ساكنة الآخر، مثل:

آسمان صاف است: السماء صافية

سيب خوب است: التفاح طيب

حسين آمد: جاء حسين

من خوردم: أنا أكلت

أحمد بساعت نگاه كرد: نظر أحمد إلى الساعة

لكن هناك حالتين تلحق بآخر الكلمة فيهما كسرة خفيفة تسمى كسرة

الإضافة، مثل:

درِ اطاق: باب الحجره

رئيسِ دانشگاه: مدير الجامعة

خانه خدا: بيت الله

امروز عيدِ قربان است: اليوم عيد الأضحى

إذ تلحق الكسرة في التركيب الإضافي بالمضاف فقط.

كما تلحق الكسرة أيضاً بالموصوف في التركيب الوصفي:

مردِ خردِ مند: رجل عاقل

پدرِ مهربان: أب عطوف

كتابِ جديد: كتاب جديد

ب- التنوين لا يستخدم في الكلمات الفارسية مطلقاً، والكلمات المنونة في الفارسية تنتمي إلى أصل عربي:

فجأة، أهدأ، واقعاً، اتفاقاً، أصلاً،

وقد يُفكّ التنوين، فيصبح:

اتفاقاً، اهدأ، اصلاً.

ج - التشديد لا يستخدم في الكلمات الفارسية إلا نادراً، وفيما يلي بعض الأمثلة لكلمات يستخدم فيها التشديد:

ارّه: منشار      پچه: صغير، طفل

تپّه: تل صغير      پله: سلّم





## الدرس الثاني

### الاسم

الاسم: هو ما دل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان. أو هو ما دل على مُسَمًّى من إنسان، أو حيوان، أو نبات، أو جماد أو شيء آخر (كاسم المعنى مثلاً):

اسم إنسان، مثل: مرء: رجل	زن: امرأة
دُخْتَر: بنت	آدم: رجل
اسم حيوان، مثل: شير: أسد	مُرغ: طائر، دجاجة
كَبُوتَر: حمامة	گَرِه: قط
اسم نبات مثل: گل: وردة	دِرَخْت: شجرة
نِهال: غصن	گَنْدُم: قمح
اسم جماد مثل: سَنگ: حجر	دَر: باب
کَلِيد: مفتاح	مِيز: منضدة
اسم معنى أو شيء آخر: دانِش: علم	رَا سَتِي: صدق
رَنج: تعب	سَلامت: صحة

وندرس باب الاسم على مرحلتين:

نتناول في المرحلة الأولى: التذكير والتأنيث، والتعريف والتنكير، والمفرد

والجمع.

وبعد أن نطلّ إطلالة سريعة على باب الفعل، ونتعرف على كيفية تركيب الجملتين الاسمية والفعلية نعود مرة أخرى فنستكمل دراستنا لباب الاسم، فنتناول في المرحلة الثانية: حالات الاسم الأربعة: النداء، الفاعلية، المفعولية، الإضافة.

## أولاً: الاسم: التذكير والتأنيث

أ- لا تعرف الأسماء والضمائر والصفات في الفارسية التذكير والتأنيث ويستفاد معنى التذكير أو التأنيث من معنى الكلمات نفسها:

مَرَدٌ: رجل	مَادَرُ: أم	پَدَرُ: أب
خَانُم: سيدة	آقا: سيّد	زَنُ: امرأة

وإذا نحن قارنا بين العربية والفارسية في الصفات والضمائر، نجد الفروق التالية:

١- الصفة في العربية تابعة للموصوف فتذكر وتؤنث تبعاً له، فتقول: رجل عاقل، وامرأة عاقلة. أما الصفة في الفارسية فهي على حالة واحدة في التذكير والتأنيث فنقول:

مَرَدٍ عاقل	-	زَنٍ عاقل
پَسَرٍ باادب	-	دخترٍ باادب

خياهانٍ وسیع: شارع واسع - باغٍ وسیع: حديقة واسعة

٢- الضمائر المتصلة أو المنفصلة، أو الضمائر الشخصية، تستخدم في الفارسية للمذكر والمؤنث معاً، بخلاف العربية:

تو: أنت، أنتِ  
تو عاقل هستي: أنت عاقل، أنتِ عاقلة  
او: هو، هي:  
او باادب است: هو مؤدّب، هي مؤدّبة.  
شما: أنتم، أنتن:  
شما دانشجو هستید: أنتم طلاب، أنتن طالبات  
ایشان: هم، هن:  
ایشان بزرگ هستند: هم كبار، هن كبيرات  
ملحوظة: في الفارسية ستة ضمائر شخصية، وهي:  
من: أنا \* تو: أنت \* او: هو (هي). \* ما: نحن \* شما: أنتم (أنتن) \*  
ایشان: هم (هن).

٣- ضمائر الإشارة لا تعرف التذكير والتأنيث في الفارسية<sup>(١)</sup>، بخلاف العربية:

این منزل: هذا المنزل      این اتاق: هذه الغرفة

آن درخت: تلك الشجرة      آن نهال: ذلك الغصن

٤- اسم الموصول في الفارسية (که) لا يُذكر أو يؤنث بخلاف العربية  
(الذي - التي - الذين... الخ):

مردی که آمد: الرجل الذي جاء

زنی که آمد: المرأة التي جاءت.

(١) ليس في الفارسية إلا ضميران للإشارة، هما: این: هذا، هذه للقريب. وآن: ذلك،  
تلك، للبعيد.

في الفارسية أسماء تدل على المذكر والمؤنث في وقت واحد، فإذا أطلقت الكلمة دون قيد جاز أن تكون للمذكر أو للمؤنث، فتدل على الاثنين معاً دون تحديد، مثل:

گاو: ثور، بقرة.

گوسفند: خروف، نعجة.

سگ: كلب، كلبه.

شیر: أسد، لبؤة.

گربه: قط، قطه.

وهناك قيدان تقيد بها هذه الأسماء، يضافان إلى آخر الاسم ليبدل إما على المذكر أو المؤنث تحديداً:

القيد الأول: « نَر » يفيد التذكير على وجه التحديد، فإن أريد أن تكون الكلمة مذكرة قيل:

گاوَنَر: ثور      گوسفند نَر: خروف

گَرَبه نَر: قط      شیر نَر: أسد.

أما القيد الثاني: « مَادِه » فيفيد التأنيث، فإذا ما أريد أن تكون الكلمة مؤنثة قيل:

گاو مَادِه: بقرة      گوسفند مَادِه: نعجة

شیر مَادِه: لبؤة      گَرَبه مَادِه: قطه

وتبقى الكلمة دالة على التذكير والتأنيث معاً ما بقيت مطلقة دون قيد من هذين القيدين، كما ذكرنا.

## ثانياً: الاسم: التعريف والتنكير

١- لا تعرف الفارسية أداة خاصة للتعريف، مثل «ال» في اللغة العربية، فالاسم المجرد دون أن يضاف إليه شيء قد يكون معرّفاً وقد لا يكون.

فكلمة: مَرْد، مثلاً، معناها: رجل، أو الرجل.

وكلمة: اسَب، معناها: حصان، أو الحصان.

وكلمة: دِرَخْت، معناها: شجرة، أو الشجرة.

٢- لكن اللغة الفارسية تعرف أداة التنكير، فإذا لحقت الياء بالاسم كان نكرة صراحة، مثل:

مَرْدِي آمَد: جاء رجل.

دُوستِي رَفْت: ذهب صديق.

هَلْبَلِي بِر دِرَخْتِ اسْت: هناك هلبل على الشجرة.

على أن ياء التنكير يستعاض عنها أحياناً بكلمة «يَك» قبل الاسم، فبدلاً من أن يقال:

مَرْدِي آمَد، يقال: يَك مَرْد آمَد.

پسری رَفْت، يقال: يَك پسر رَفْت: ذهب ولد.

وأحياناً تُستخدم الأدوات في آن واحد، فيقال:

اَزْ يَك فُروشگاہی کِتَابی خَرِیدَم: اشتريت كتاباً من أحد المحلات.

## ثالثاً: الاسم: المفرد والجمع

ينقسم الاسم في الفارسية من حيث العدد إلى قسمين:  
المفرد والجمع.

والمفرد هو ما دلّ على واحد، مثل:

مرد - شیر - اسب - کتاب - دریا: بحر - ابر: سحاب - خاک: أرض.

أما الجمع فهو ما دل على أكثر من واحد:

مردان: رجال      شیران: أسود

اسبان: خيول      کتابها: كتب

دریاها: بحار      ابرها: سحب

ولا تعرف الفارسية المثني، أي الكلمة التي تدل على اثنين، فإذا أُريدت  
التثنية استعمل العدد «دو»: اثنان قبل المعدود، فتقول: دو مرد: رجلان - دو  
درخت: شجرتان - دو لبّ: شفتان - دو چشم: عينان.

### قواعد الجمع:

للدلالة على الجمع تلحق بالاسم المفرد واحدة من علامتين: ان، ها. وفقاً  
للقواعد التالية:

أ- كل ذي روح يُجمع بإضافة: ان، مثل:

برادران: إخوة      کبوتران: حمام

مرغان: طيور      شیران: أسود

ب - تجمع الأسماء كلها - عدا ذلك - بالهاء والألف:

كتاب ها منزل ها

سَنَگ ها: حجارة هُنَرها: فنون

ج - أما الألف والنون فلا تجمع بها إلا أقسام معينة من الأسماء، وهذه الأقسام يمكن جمعها أيضاً بالهاء والألف. فما هذه الأقسام؟:

#### ١ - النباتات النامية:

درخت: درختان، درختها: أشجار

گیاه: گیاهان، گیاه ها: أعشاب

ملحوظة: أجزاء النباتات لا تنطبق عليها هذه القاعدة، وتُجمع بالهاء والألف فقط، مثل: شاخ: فرع، فتجمع: شاخ ها. ریشه: جذر، تجمع: ریشه ها: جذور.

#### ٢ - ما كان من أعضاء البدن زوجا:

چشم: چشمان، چشمها: عيون

آبرو: آبروان، آبروها: حواجب

دست: دستان، دستها: أيدي

بازو: بازوان، بازوها: سواعد

زانو: زانوان، زانوها: ركب

ملحوظة: لا تجمع أعضاء البدن المفردة بالألف والنون، بل بالهاء والألف

فحسب مثل سر: سرها: رؤوس

سینه: سینه ها: صدور. گردن: گردنها: رقاب

لكن كلمتي «سر» و «گردن»، إذا استُعيرتا بمعنى رئيس، فتلحق بهما  
الألف والنون في حالة الجمع، فيقال:

سَرانِ قوم: رؤساء القوم  
گُردنانِ سپاه: قادة الجيش

٣- الأسماء التي تدل على زمن متغير:

رُوز: روزان، روزها: أيام  
شَب: شَبان، شبها: ليال

سَال: سالان (ساليان)، سالها: سنوات  
رُوزگار: روزگار، روزگارها: عصور.

د - هناك كلمات فارسية تجمع كما يجمع المؤنث السالم في اللغة العربية،  
أي بإلحاق ألف وتاء. ومن هذه الكلمات:  
بَاغ: باغات: حدائق.

دِه: دِهات: قرى.

رُوزنامه: روزنامجات: جرائد.

مِيوه: ميوجات: فواكه.

نِوشته: نوشتجات: مكاتيب.

ملحوظة: نلاحظ أن الكلمات المنتهية بهاء غير ملفوظة من بين هذه  
الكلمات، قد تحولت الهاء فيها عند الجمع إلى «جيم».



هـ: إذا كانت الكلمة منتهية بهاء غير ملفوظة وجمعت الألف والنون تحولت الهاء إلى «گ» مثل:

زنده: زندگان: أحياء

تشنه: تشنگان: عطشى

مُرده: مردگان: موتى

آزاده: آزادگان: أحرار.

و- إذا كانت الكلمة منتهية بألف أو واو وأريد جمعها بالألف والنون لزم أن تضاف قبل علامة الجمع ياء، مثل:

دانا: دانايان: علماء

دانشجو: دانشجویان: طلاب

مَاهُرو: ماهرويان: حِسان

دُرُوغُگو: دروغگویان: كذّابون.

لكن تستثنى الكلمات التالية من القاعدة السابقة، إذ تجمع بالحقاق «ان» مباشرة:

آهو	آهوان	غزلان
بانو	بانوان	سيدات
زانو	زانوان	رُكَب
هازو	هازوان	سواعد
جادو	جادوان	سحرة

هندو	هندوان	هنود
خُسرو	خسروان	ملوك

## تمرین (۲)

اجمع الكلمات التالية حسب قواعد الجمع، وضع معنى كل منها بالعربية:

زن - سر - درخت - بانو - شاخ - خُسْتِه (متعب) - ده - دانا - دیوار  
 - روزنامه - پسر - نامه - قَرْمَیش (أمر) - آهو - هلبِل - میوه - دانش -  
 دانشجو - در - تِشْنِه (عطشان) - خواهر - زیان - باغبان (بُستانی) -  
 دست - سینه - جان (روح) - شهر (مدینة) - کاخ (قصر).

\* \* \*

## الدرس الثالث

### المصدر والفعل

المصدر هو الذي يدل على وقوع أو عدم وقوع حدث دون تدخّل الزمن.  
والمصدر أصل جميع الأفعال في مختلف صيغها، وهو أيضاً أصل جميع المشتقات.

والمصدر في الفارسية قد ينتهي بالتاء والنون فيسمى مصدراً خفيفاً، أو بالذال والنون فيسمى مصدراً ثقیلاً.

#### والمصدر على ثلاثة أنواع:

١- إما بسيط، وهو الذي يتكون من كلمة واحدة، مثل:

رَفَقَتْنِ: الذهاب	دِیَدَن: الرؤية	بُودَن: الكينونة
شَنِیدَن: السماع	نِوِشَتَن: الكتابة	نِشِستَن: الجلوس
كَردَن: الفعل	آمَدَن: المجئ	گُفتَن: القول

٢- أو مقترن بسابقة: أي سبقه حرف من حروف الإضافة (أو الجرّ)، مثل:

برگِشَتَن: العودة      دَرآمَدَن: الدخول

٣- أو مركّب: أي يتركب من كلمتين أو أكثر، مثل:

مُسافرت كَرَدَن: السفر      سَخَن گُفتَن: التحدث

مُوفَق شُدَن: النجاح      جَنگ كَرَدَن: الحرب

## أ - المصدر المرخَّم:

إذا حُذفت النون التي هي آخر حرف من حروف المصدر، بقى ما نسميه بالمصدر المرخَّم، أو المصدر المحذوف النون.

ومن هذا المصدر المرخَّم يمكننا أن نأتي بكل صيغ الفعل الماضي، وصيغة فعل المستقبل.

وعلى هذا فإن الأزمنة التي تأتي من المصدر المرخَّم هي:

١- الماضي المطلق      ٢- الماضي الاستمراري (ناقص).

٣- الماضي القريب (النقلي).      ٤- الماضي البعيد.

٥- الماضي الشكي (الالتزامي).      ٦- المستقبل.

وندرس في هذا الجزء بعض هذه الصيغ، كلاً منها على حدة، ونرجى الحديث عن باقي الصيغ إلى الجزء الثاني، إن شاء الله.

## ب - مراحل الزمن:

لكننا قبل أن نبدأ بدراسة الفعل علينا أن نبيِّن أن الزمن يشتمل على ثلاث مراحل:

الحال: وهو الزمن الذي يتفق مع زمن أداء الجملة.

الماضي: وهو الزمن السابق على زمان الحال، أو بمعنى آخر السابق على زمن أداء الجملة.

المستقبل: وهو الزمن اللاحق لزمان الحال، أو بمعنى آخر اللاحق لزمن أداء الجملة.

وهناك اصطلاح آخر هو المضارع، وهو مشترك بين الحال والاستقبال، وبدل

على وقوع الفعل في زمن الحال والمستقبل معاً.

ونبدأ الآن بدراسة صيغة الماضي المطلق، لتبين كيف تتكون الجملة الفعلية.

## أولاً: الفعل: الماضي المطلق

يدل على حدث تم في الماضي وانتهى تماماً، ويقابل صيغة الماضي في اللغة العربية.

ويتكون من: مصدر مرخَّم + ضمائر الفاعلية.

ملحوظة: ضمائر الفاعلية التي تستعمل مع الماضي هي:

مَنْ = م      تُو = ي      أَوْ = -

مَا = يم      شُما = يد      ايشان = ند

مثال: تصريف مصدر رفَتَن: الذهاب المصدر المرخَّم (محذوف النون) رفَت.

من رَفَتَم: أنا ذهبت      ما رَفَتِيم: نحن ذهبنا

تو رَفَتِي: أنت ذهبتَ      شُما رَفَتِيد: أنتم ذهبتم

او رَفَت: هو ذهب      ايشان رَفَتَنَد: هم ذهبوا

ملحوظة: يمكن الاستغناء عن الضمائر الشخصية اكتفاء بضمائر الفاعلية،

فإذا قلنا: رَفَتَم، عرفنا أن ضمير الفاعلية (الميم) يدلّ على ضمير المتكلم: مَنْ (أنا)، ومعناها ذهبتُ.

### تمرين (٣)

صرف المصادر التالية في صيغة الماضي المطلق:

أَمَدَن (المجيء)	-	شَنَبَدَن (السماع)
رَبِخَتَن (السكب)	-	إِطْلَاع دَاَدَن (الإبلاغ)
خَوَانَدَن (القراءة)	-	خَرِيدَن (الشراء)
هُودَن (الكينونة)	-	دِيدَن (الرؤية)

\* \* \*

## تركيب الجملة الفارسية

الجملة الفارسية قد تكون اسمية وقد تكون فعلية:

أ- الجملة الاسمية: وهي التي تدل على اسم أو حالة ما.

وتتكون الجملة الإسمية - في أبسط صورها - من ثلاثة أركان:

١- المسند إليه، أو المبتدأ.

٢- المسند، أو المخبر.

٣- الرابطة، وهي التي تربط المسند بالمسند إليه.

أمثلة:

رابطة	مسند	مسند إليه
است	بُلُند (عال)	ابن كوه (هذا الجبل)
است	صاف	آسْمَان (السماء)
است	اهل قاهره	احمد
است	گرم	هَوَا
است	هَنَرَمَنْد (فنان)	آن مرد

لكن الرابطة تختلف باختلاف المسند إليه، سواء كان ضميراً أو غير ضمير.

وفيما يلي تصريف الرابطة مع الضمائر:

من (أنا) .. هستم

تو (أنتَ - أنتِ) .. هستي.

او (هو ، هي) .. هست (است).

ما (نحن) .. هستیم.

شما (أنتم ، أنتن) .. هستید.

ایشان<sup>(١)</sup> (هم ، هن) .. هستند.

فنقول:

من دانشجو هستم: أنا طالب.

تو کوچک هستی: أنت صغير.

او باادب هست (است): هو مؤدب.

ما مشغولِ مطالعه هستیم: نحن مشغولون بالقراءة.

شما دانا هستید: أنتم علماء.

ایشان با فعالیت هستند: هم نشطاء.

### الرابطة المرحّمة:

قد تُختصر الرابطة بحذف بعض حروفها والإبقاء على الحروف الأخرى،

فتسمى الرابطة المرحّمة، وفيما يلي تصريح للرابطة في حالتها: الأصلية والمرحّمة:

---

(١) يكثر في لغة الكلام وفي الأساليب الحديثة استخدام كلمة «أنها» بمعنى هم أو هنّ، للعاقل، ولغير العاقل بدلاً من «ایشان».



هستیم = ایم

هستید = اید

هستند = آند

هستم = ام

هستی = آی

هست (است) = آست

### أمثلة:

چراغ خاموش است: (المصباح مُطفأ)

چراغها خاموش اند: (المصابيح مطفأة).

اکثریتِ مردمِ کارگر یا دهقان اند: (أغلب الناس عمال أو فلاحون).

سرانِ لشکر همیشه آماده آند: (قادة الجيش دائماً مستعدون).

### نفي الرابطة:

والرابطة تُنفي، وفيما يلي تصرف الرابطة في حالة النفي:

ما ... نیستیم

من ... نیستم

شما ... نیستید

تو ... نیستی

ایشان ... نیستند

او ... نیست

### أمثلة:

من دانشجو نیستم: أنا لست طالباً.

تو بزرگ نیستی: أنت لست كبيراً.

درِ اطاق بسته نیست: باب الحجره غير مغلق.

ما هیچ زبانِ خارجی بلد نیستیم<sup>(۱)</sup>: نحن لا نعرف أية لغة أجنبية.

---

زبانِ خارجی: لغة أجنبية.

(۱) هیچ: أي، قطّ

بلد: عارف.

شما اهلِ اینجا نیستید<sup>(۱)</sup>: أنتم لستم من هنا

ایشان تنبل نیستند: ليسوا كسالي

أَمْثَلَةٌ:

سقراط از حکمایِ بزرگ یونان است.

این میز و آن صندلی مالِ کیست<sup>(۲)</sup>؟

نادر چون شیر است<sup>(۳)</sup>.

در دریا منافعِ بی شمار است<sup>(۴)</sup>.

راستی موجبِ رضایتِ خدا است<sup>(۵)</sup>.

اسم این خیابان چیست؟

من متشکر هستم

ما متشکر هستیم

استادان مشغولِ مطالعه هستند.

دانشجویان مشغولِ درس هستند

حالِ این مرد خوب نیست.

---

(۱) اینجا: هنا، آنجا: هناك

(۲) میز: منضدة - صندلی: كرسي - مال: ملك - کیست: مَنْ؟

(۳) چون: مثل

(۴) دریا: بحر - بی شمار: بلا عدد

(۵) راستی: الصدق

## تمرین (۴)

أ- ترجم الجمل الآتية إلى الفارسية:

الكتاب هناك - هذه البنت مؤدبة

ذلك المنزل كبير<sup>(١)</sup> - الكوسي مريح<sup>(٢)</sup>

هذا الوطن عزيز - المنضدة مكسورة<sup>(٣)</sup>

الشوارع واسعة - ما اسم هذا الفندق<sup>(٤)</sup>

حسن وخالد ونادر إخوة - محمد وأحمد مؤدبان

هذه الجريدة ليست لي - الطلاب ليسوا كسالي

ب - ترجم إلى اللغة العربية:

من پوزیش و مطالعه علاقه مند هستم<sup>(٥)</sup>! هر جا گل هست خار هست<sup>(٦)</sup>

روژ روشن است، ولی شب تاريلك است<sup>(٧)</sup>

دوست خيرخواه است، اما دشمن بدخواه است<sup>(٨)</sup>

---

(٢) مريح: معناها بالفارسية راحت

(٤) فندق: هتل

(٥) وريژيش: رياضة - مطالعه: قراة - علاقه مند: مهتم

(٦) هر: كل - جا: مكان - خار: شوك

(٧) روز: نهار - روشن: منير - شب: ليل - تاريلك: مظلم

(٨) خيرخواه: محب - بدخواه: مبغض

ج - ضع الرابطة المناسبة (إثباتاً ونفيّاً) للجمل التالية، وانقل معناها إلى العربية:

أ - روزها روشن ..... ولی شبها تاریک .....

ب - من اهل قاهره .....

ج - شما، ای دانشجویانِ کلاسِ اولِ بافعالیّت .....

د - روابط ایشان انسانی .....

ه - من و محمد مشغول مطالعه .....

و - تو با ادب .....

ز - احمد و حسن قنبل .....

ح - احوال او خوب .....

ط - خیابانها در شمالِ شهر وسیع .....

ي - امروز هوا گرم .....

## ب - الجملة الفعلية

أما الجملة الفعلية فهي التي تدل على فعل وتتكون في أبسط صورها من مسند إليه ثم مسند. والمسند إليه هو الفاعل، والمسند هو الفعل. ونلاحظ أن الفعل في الفارسية يأتي في آخر الجملة بخلاف العربية. فنقول:

احمد گفت : قال أحمد.

محمد رفت : ذهب محمد.

تو دیدی : أنت رأيت.

دانشجویان نشستند: جلس الطلاب

مهمان رسید: وصل الضيف.

نآن خریدم: اشتريتُ خبزاً

درس خواندم: قرأتُ الدرس

بچه بازی کرد: لعب الطفل

\* \* \*



## الدرس الرابع

### الاسم: رابعاً: حالات الاسم<sup>(١)</sup>

نعود مرة أخرى لدراسة الاسم، فندرس الحالات التي يقع فيها الاسم، وهي أربع:

- ١- حالة النداء
- ٢- حالة الفاعلية.
- ٣- حالة المفعولية.
- ٤- حالة الإضافة.

وندرس كل حالة منها على حدة:

#### ١- حالة النداء

وهي التي يكون الاسم فيها منادى، وعلامة النداء «ألف» تلحق بآخر الكلمة، مثل:

برادراً: أيها الأخ      مرداً: أيها الرجل  
خَوَاهراً: أيتها الأخت      شاهاً: أيها الملك

- وإذا كانت الكلمة منتهية بألف أو واو قبل حرف النداء، وهو الألف، أضيف حرف «ي» قبل ألف النداء، مثل:

خُدا: خدایا : یاالله.

دانشجو: دانشجویا: أيها الطالب

(١) درستا في باب الاسم من قبل ثلاثة بنود، هي: التذكير والتأنيث، والتعريف والتنكير، والمفرد والجمع. والآن ندرس الهند الرابع والأخير من الاسم، راجع فيما سبق ص ١٥، وما بعدها.

- وقد يستعويض. الفرس عن حرف الألف (كأداة للنداء تلحق بآخر الاسم  
المنادى) بأي من الكلمات الثلاث التالية: يا - آيا - اى

وتوضع عندئذ قبل الاسم، مثل:

يارب - يا حضرتِ پیغمبر (الرسول - صلى الله عليه وسلم) - يا عبد الله  
- آيا زاهد - اى دل - اى فلان

## تمرین ( ۵ )

اجعل الأسماء الآتية منادى:

محمد - دوست - جان (روح، حبيب)، مسلمانان (مسلمون)، هندو (هندي).

## ۲ - حالة الفاعلية

هى الحالة التي يكون الاسم فيها مسنداً إليه، أي مبتدأ في الجملة الاسمية  
أو فاعلاً في الجملة الفعلية.

أمثلة: للجملة الاسمية حيث يكون المسند إليه كالمبتدأ في اللغة العربية:

أطاق سرّ است<sup>(١)</sup> : الحجرة باردة

هوا تاريك است<sup>(٢)</sup> : الجو مظلم

محمد واحمد دوست من هستند<sup>(٣)</sup> : محمد وأحمد صديقاى

(٢) تاريك: مظلم، روشن: مضيء.

(١) سرد: بارد، گرم: حار

(٣) دوست: صديق، دشمن: عدو



کار عار نیست: العمل ليس عاراً  
 کتاب آیینہ روزگار است: الكتاب مرآة الزمان  
 من مریض نیستم: أنا لستُ مريضاً  
 امروز هم هوا گرم است<sup>(۱)</sup>: اليوم أيضاً الجو حار  
 من وأحمد برادرِ هم هستیم: أنا وأحمد إخوة  
 دانشجویان حاضر هستند: الطلاب مستعدون  
 دروغِ عیبِ بزرگ است: الكذب عيب كبير  
 أمثلة: للجملة الفعلية حين يكون الاسم المسند إليه فاعلاً:

حسین رفت: ذهب حسين  
 او آمد: هو جاء  
 دانشجویان نشستند: جلس الطلاب  
 شما نوشتید: أنتم كتبتهم  
 ما یکتاہخانہ رفتیم: نحن ذهبنا إلى المكتبة  
 القواعد المنظمة لحالة الفاعلية:

- أ- يأتي المسند إليه - سواء كان مبتدأ أو فاعلاً - في أول الجملة غالباً.  
 ب- إذا كان الفاعل شخصاً عظيماً تُستعمل صيغة الجمع بدل المفرد؛ مثل:

---

(۱) امروزه، اليوم، دہروز: الأمس، فردا: غداً. ہم: أيضاً.

- آقای مدیر تشریف آوردند: (هدلاً من آورد) ومعناها: حضر السيد المدير.

- شما گفتید (هدلاً من: تو گفتی)، ومعناها: حضرتك قلت.

- پیغمبر (صلی الله علیه وسلم) فرمودند (هدلاً من فرمود) (۱)، ومعناها: قال النبي صلى الله عليه وسلم.

ج- هناك عدد من الكلمات العربية تعطي معنى الجمع، لكنها إذا جاءت مسنداً إليه تُعامل معاملة المفرد (في الجملتين الاسمية والفعلية): مثل:

اخلاقٍ او بدّ نیست: أخلاقه ليست سيئة.

احوالٍ او خوب است: أحواله طيبة.

روابطِ ایشان انساني است: علاقاتهم إنسانية.

مداخلِ او کم است: دخله قليل

مخارجِ او زیاد است: مصروفاته كثيرة

مناقشاتِ در گرفت: احتدم النزاع

عملياتِ پتمام رسید: تمت العمليات

تصميماتِ مهمي اتخاذ شد: اتخذت قرارات هامة

اعتراضاتِ وارد نیست: ليست هناك أية اعتراضات.

---

(۱) فرمود من مصدر فرمودَن: الأمر، القول (إذا كان الشخص عظيماً).

## تمرین (۶)

ترجم إلى العربية:

### دانش در نظر حکما (۱)

شرف و بزرگی بفضل و ادب است، باصل و نسب نیست. چیزی بهتر از دانش نیست.

دانش آرایش دین و دنیا است.

- ترجم إلى الفارسية (۱):

هذا منزل. الربيع جميل. الصيف حار.  
المدرسة خلف تلك العمارة. هذا الكتاب ليس لي. جاء أحمد.  
أنتم ذهبتم.

### ۳- حالة المفعولية

وهي الحالة التي يكون الاسم فيها مفعولاً، والمفعول هو الذي يكمل معنى الفعل، فإن قلنا:

محمد نَوِّث: كتب محمد - لم يُعلم الشيء الذي كتبه محمد، واحتاج

---

(۱) الربيع: بهار. الصيف: تابستان. الشتاء: زمستان. الحريف: پائیز، خزان.

المدرسة: مدرسه. خلف: پشت. عمارة: عمارت، ساختمان.

الفعل «نوشت» إلى مكمل ومتمم له: فإن قلنا: محمد نامه را نوشت: كتب محمد الرسالة. تكون كلمة «نامه» قد تمت الجملة.

### انظر الأمثلة التالية:

أحمد آورد: أحضر أحمد = احمد كتاب را آورد: أحضر أحمد الكتاب.  
حسين خواند: قرأ حسين = حسين درس را خواند: قرأ حسين الدرس.  
كودك خورد: أكل الطفل = كودك طعام را خورد: أكل الطفل الطعام.  
ولعلنا لاحظنا أن المفعول تلحق به الأداة «را»، وهي تدل على أن ما قبلها مفعول به.

### المفعول على نوعين:

- مفعول صريح أو مباشر، ويسميه الفرس «بى واسطه» أى بدون واسطة.
  - مفعول غير صريح، أو غير مباشر، ويسمونه «باواسطه» أي بواسطة.
- ونخص كل نوع من هذين النوعين بشرح مجمل:

### المفعول الصريح:

هو الذي يكمل معنى الفعل دون واسطة حرف من حروف الإضافة، مثل:

- محمد را صدا کردم<sup>(١)</sup>: ناديت محمداً.
- كودك توپ را گرفتم<sup>(٢)</sup>: أخذ الطفل الكرة.
- احمد كتاب را خواند<sup>(٣)</sup>: قرأ أحمد الكتاب.

---

(١) صدا کردم: من المصدر صدا کردن: المناداة.

(٢) گرفتم: من المصدر گرفتن: الأخذ.

(٣) خواند: قرأ: من المصدر خواندن: القراءة.

پروین چراغ را روشن کرد<sup>(۱)</sup>: أضاءت بروین المصباح.

ب- قد تتعدد المفاعيل الصريحة في الجملة، فتوضع علامة المفعولية «را» عقب المفعول الأخير فقط، مثل:

ایشان پدر و مادر و برادر و خواهر خود را دوست دارند: إنهم يحبون أباهم وأمههم وأخاهم وأختهم.

توکر قلمها و کاغذها را آورد<sup>(۲)</sup>: أحضرت الحادمة الأقلام والأوراق.

چون بمنزل رفته درها و پنجره ها را بستم<sup>(۳)</sup>: عندما ذهبْتُ إلى المنزل أغلقت الأبواب والنوافذ.

ج- على أن علامة المفعول الصريح «را» لا تلحق بهذا المفعول إن كان نكرة.

أمثلة:

محمد اسب عربی خرید<sup>(۴)</sup>: اشترى محمد حصاناً عربياً.

من نانې خوردم<sup>(۵)</sup>: أنا أكلت خبزاً.

ما درختي ديديم<sup>(۶)</sup>: رأينا شجرة.

ایشان طعام خوردند: أكلوا طعاماً.

---

(۱) روشن کرد: من المصدر روشن کردن: الإضاءة.

(۲) آورد: من مصدر آوردن: الإحضار.

(۳) بستم: من مصدر بستن: الإغلاق.

(۴) خرید: من مصدر خریدن: الشراء.

(۵) خوردم: من مصدر خوردن: الأكل، الشرب.

(۶) دیدیم: من مصدر دیدن: الرؤية.

## المفعول غير الصريح:

هو الذي يكمل معنى الفعل بواسطة حرف من حروف الإضافة، أو بعبارة أخرى هو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة، وأهم هذه الحروف:

ب: إلى ، لـ	تَزِدُّكَ: قرب
دَر: في	يَيش: أمام، قبل
ها: مع	پَس: وراء، خلف
هي: بدون	زِر: تحت
سُوِي: نحو	هَالا: أعلى
تَزُد: عند	رُوي: فوق (على)
هَر: على	هَرای

## أمثلة:

من بَشهرِ اسكندرية مُسافَرتِ كردم: سافرت إلى مدينة الإسكندرية.

اين مرد زيرِ درِختِ نِشِست<sup>(١)</sup>: جلس هذا الرجل تحت الشجرة

امروز برادرِ تو نَزَدِ من آمد: اليوم جاء أخوك عندي

ديروز دَرِ خانه ماندم<sup>(٢)</sup>: بالأمس بقيت بالمنزل.

نادر بشيراز رفت: ذهب نادر إلى شیراز.

قاسم بَرَصَنَدلي نِشِست: جلس قاسم على الكرسي.

(١) نشست: من مصدر نشستن: الجلوس.

(٢) ماندم: من مصدر البقاء.

## ملحوظة:

إذا اشتملت الجملة على مفعولين أحدهما صريح والآخر غير صريح جاء المفعول الصريح أولاً، مثل:

- نوکَر قلم را روی میز گذاشت<sup>(۱)</sup> : وضع الخادم القلم فوق المنضدة
- کتاب جغرافیا را از محمد گرفتیم : أخذت كتاب الجغرافيا من محمد
- استاد احمد را در زبان فارسي امتحان کرد : امتحن الأستاذ أحمد في اللغة الفارسية

- حسن توپ را از بچه گرفت : أخذ حسن الكرة من الطفل
- پزشک دارو را به بیمار داد<sup>(۲)</sup> : أعطى الطبيب الدواء للمريض

\* \* \*

## تمرین (۷)

۱- حدد الفاعل والمفعول، مبيناً نوع المفعول في الجمل التالية، ثم ترجمها إلى العربية:

- علی کتاب را آورد.
- نادر حسن را دید.

---

(۱) گذاشت : من مصدر گذاشتن: الوضع.

(۲) داد : من مصدر دادن : الإعطاء.

- حمید حسن را در منزل استقبال کرد.

- فاطمه سیب را خورد.

- مادر مریم را صدا کرد.

- حسین بکتابخانه رفت.

- ابو ذر غفاری قوم او را باسلام دعوت کرد.

- پزشک بیمار را معالجه کرد.

- گریه شیشه را شکست.

- این مرد زیر درخت نشست.

۲- ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة تشتمل على مفعول:

صدا کردم - خوردند - گرفتیم - داد - مسافرت کرد.

۳- ضع الكلمات التالية في مواضعها المناسبة من الجمل، ثم ترجم الجملة

إلى العربية: قلمها وکاغذها، بچه، کتاب، اسبی، منزل:

أ- حسین ..... را خواند.

ب- پلتر ..... را زد.

هـ- نوکر ..... را آورد.

د- من به ..... رفتم.

و- محمد ..... خرید.

\* \* \*



## ٤- حالة الإضافة

هي الحالة التي يقع الاسم فيها مضافاً إليه، والإضافة هي نسبة كلمة إلى كلمة أخرى لإتمام معناها، فتكون الأولى مضافاً والثانية مضافاً إليه.

وعلاوة الإضافة كسرة خفيفة تلحق بآخر المضاف، وهذه هي الحالة الوحيدة التي تخرج الكلمة الفارسية فيها عن سكونها وتتحرك، مثل:

روز تعطيل: يوم عطلة	- دَرِ باغ: باب الحديقة
صبح زود: الصباح الباكر	- كتابِ حسين: كتاب حسين
سالِ گلشته: السنة الماضية	- جلدِ کتاب: مجلد كتاب
ساعتِ نهار: ساعة الغداء	- دَرِسِ جغرافيا: درس الجغرافيا
صاحبِ دکان: صاحب الدكان	- کلیدِ اطاق: مفتاح الغرفة
آبِ حوض: ماء الحوض	- گامِ دل: أمنية القلب
سقفِ منزل: سقف المنزل	- کيفِ دانشجو: حقيبة الطالب
مسجدِ جمعه: مسجد الجمعة	- دیوارِ مسجد: جدار المسجد
اشکِ یتیم: دعة اليتيم	- درختِ سیب: شجرة التفاح
مردِ حق: رجل الحق	

- ولابد في كل حالة من حالات الإضافة من وضع الكسرة الخفيفة، مهما تعددت الإضافات وتوالت، مثل:

زنگِ دَرِ منزلِ احمد: جرس باب منزل أحمد  
هنگامِ غروبِ آفتاب: وقت غروب الشمس

وقتِ مسافرتِ ما : وقتِ سفرنا

موقعِ حركتِ قطار : عند حركة القطار

أ- أنواع الإضافة: للإضافة أنواع نذكر أهمها:

- الإضافة الملكية: وفيها يكون المضاف إليه عاقلاً يملك المضاف، مثل:

كتاب حسن - كيف استاد - صاحب منزل .

- الإضافة التخصيصية: وفيها يكون المضاف إليه غير عاقل، مثل:

كليب اطاق : مفتاح الحجرة - در باغ : باب الحديقة

- الإضافة البيانية: وهي أكثر أنواع الإضافة استخداماً في الفارسية،

وتقع الإضافة البيانية في مواضع منها:

١- بيان النوع، مثل:

- ظرف نُقره: طبق فضة

- كوهِ أبي قبيس: جبل أبي قبيس

شاهِ اردن: ملك الأردن

ملكه "انكلستان: ملكة المجلترا

رودِ نيل: نهر النيل

باغ وحش: حديقة الحيوان

٢- بين اسم الشخص وشهرته:

محمدِ پيغمبر: محمد الرسول.

لقمانِ حكيم

٣- بين اسم الشخص ومهنته:

عمرِ خيام - احمدِ زَرَكَر: أحمد الصانع

٤- بين اسم الشخص والبلد الذي ينتسب إليه أو القبيلة التي ينتمي إليها،

مثل:

محمدِ بخاري

حافظِ شيرازي

حاتمِ طائي

غزاليِ طوسي

٥- بين اسم الشخص وأبيه، وفي هذه الحالة تحلّ محلّ كلمة «ابن» العربية

مثل:

محمدِ عبد الله - عيسىِ مريم - عمرِ خطاب

ب- الكسرة قرينة مشتركة بين الإضافة والصفة:

وتلحق كسرة الإضافة أيضاً بالموصوف في التركيب الوصفي، أي بين الموصوف والصفة، إذ يتقدّم الموصوف وتلحق به كسرة الإضافة الخفيفة، ثم تليه الصفة، مثل:

كُلِّ سُرُخ: وردة حمراء

زَنِ قَشَنَگ: امرأة جميلة

دُخْتَرِ زَیبا: فتاة حسناء

دوستِ باوفا: صديق وفيّ

دیوارِ بُلند: حائط مرتفع

برادرِ گرامی: أخ عزیز

## ج- ملاحظات على الإضافة:

١- إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بألف أو واو في حالة المضاف تتحول

كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة<sup>(١)</sup>، مثل:

دانایِ راز: العالم بالسرّ      بویِ گل: رائحة الورد

هوایِ بهار: جوّ الربيع      مویِ سر: شعر الرأس

آهوئیِ قشنگ: غزال جميل      سرايِ امیر: قصر الأمير

٢- إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بهاء غير ملفوظة في حالة الإضافة،

تتحول كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة، لكنها تُرسم على شكل همزة

توضع على الهاء، أو ترسم على شكل «ای» بعد الهاء، مثل:

خانَهٗ علی، أو: خانه ای علی: منزل علي

دانِشکدهٗ انسانیات، أو: دانشکده ای انسانیات: كلية الإنسانيات

نامهٗ پدر، أو: نامه ای پدر: رسالة الأب

آشپانهٗ کبوتر، أو: آشپانه ای کبوتر: عشاء الحمام

---

(١) وهذا يعني أن الكلمات التي تجمع بالهاء والألف إذا وقعت في حالة الإضافة لا بد

من أن تلحقها ياء مكسورة كعلامة للإضافة، مثل:

کتابِ نو: کتابهای نو: كتب جديدة

ساعتِ درس: ساعتها ی درس: ساعات الدرس

٣- لا تُستعمل كسرة الإضافة بين العدد الصحيح والمعدود، مثل:

هَنَجُ نَفَرٍ: خمسة أشخاص

هَزَارُ غُوسَفَتَد: ألف نعجة

شِشْ كِتَاب: ستة كتب

صَدَّ مَيْدَان: مائة ميدان

هَشْت دَر: ثمانية أبواب

٤- لا تُستعمل كسرة الإضافة مع الأسماء المركبة، مثل:

مَادَر زَن: الحماة      خَوَاهَر زاده: ابن الأخت

عَمُو زاده: ابن العم      بَرَادَر زاده: ابن الأخ

شَاهِينُور: ابن الملك      صَاحِبْكَار: صاحب العمل

و- قلب الإضافة:

هي أن يقلب التركيب الإضافي، فيتقدم المضاف إليه، يتلوه المضاف،

ويحذف كسرة الإضافة، مثل:

گِلَاب: ماء الورد      سِيلاب: ماء السيل

كَارخانَه: مصنع      كِتَابخانَه: دار الكتب

گَلبرگ: ورقة الورد      أَشپزخانَه: المطبخ

\* \* \*

## تمرين (٨)

١- بيّن نوع كل تركيب من التراكيب التالية: سواء كان تركيباً إضافياً (مضاف ومضاف إليه) أو تركيباً وصفاً (موصوف وصفة):

كلید باغ - زُلفِ بَنَفْسِه - لاله سُرُخ  
بری خوش - صبحِ رُوشن - کاروانِ ترقی  
مرد کُشتیَبان - شاعرِ نامدار - ارتباطِ مستقیم

٢- هات مضافاً إليه للكلمات التالية:

کتاب - شاه - کلید - مسجد - خانه - درخت - رود - نامه

٣- ترجم التركيبات التالية إلى الفارسية مبيّناً علامة الإضافة إن وجدت:

وردة حمراء - شجرة التفاح - دعة اليتيم - كلية التربية (تربيت) - قصر الأمير - كتب جديدة - عَشْرُ الحمام - ستة أبواب - اللغة العربية .

\* \* \*

---

(١) بَنَفْسِه: بنفسجي - لاله: شقائق (نوع من الزهور) - سُرُخ: أحمر - کاروان: قافلة - کُشتیَبان: ملاح - نامدار: مشهور.

## الدرس الخامس

### الضمائر

نقصر دراستنا في باب الضمائر في هذا الجزء، على الشخصية المنفصلة والمتصلة:  
تنقسم هذه الضمائر (منفصلة كانت أو متصلة) إلى نوعين: مفرد وجمع،  
وهي على كل حال لا تزيد عن ستة ضمائر:

#### أ - الضمائر المنفصلة:

مفرد	جمع
مَنْ : أنا	مَنْ : نحن
تُو : أنت (تنطق مثل to الإنجليزية)	شُمَا : أنتم، أنتن
او : هو، هي (للعاقل وغير العاقل)	ايشان : هم، هنّ

وأحيانا يستعاض عن الضميرين «او» و «ايشان» بكلمتي «آن» للمفرد،  
و «آنها» للجمع إذا ما أريد غير العاقل.

أما الضمير «تو» فيستخدم للأصدقاء المقربين، والصغار، والخدم ومن في حكمهم، ويستخدم بدلاً منه «شما» لمخاطبة المفرد العظيم، كما هو الحال في اللغة الفرنسية، إذ تُستخدَم كلمه « Vous » أنتم، للمفرد في حالة التعظيم.

ويستخدم الضمير المنفصل في حالات:

- المسند إليه

مثل: او بزرگ است: هو كبير

ايشان آمدند: هم جاؤا

مَا خُورِدِيم: نحن أكلنا  
 كما يستخدم في حالة الإضافة:  
 أَنْ هِرَادِرٍ مِنْ أَسْت: ذلك هو أخي  
 اَيْنِ كِتَابِ مَالٍ أَوْ أَسْت: هذا الكتاب ملكه  
 وَيَقَعُ الضَّمِيرُ الْمُنْفَصِلُ أحياناً في حالة المفعولية، وفي هذه الحالة تلحق به  
 أداة المفعولية «را»، مثل:

مَنْ رَا (مَرَا) دِيد: وأنا	مَا رَا دِيد: رَأَا
تُو رَا (تُرَا) دِيد: رَأَا	شُمَا رَا دِيد: رَأَا
أَوْ رَا دِيد: رَأَا	ايشان رَا (ايشانرا) دِيد: رَأَاهُمْ

### ب - الضمائر المتصلة: وهي على نوعين

ضمائر الفاعلية، وتلحق بالفعل:

مَنْ = م	تُو = ي	أَوْ = د (في المضارع)
مَا = يم	شُمَا = يد	ايشان = ند

مَنْ دَاكُم: أنا أملك، تُو دَاكُري: أنت تملك، أَوْ دَاوَدَ: هو يملك  
 مَا دَاوَرِم: نحن نملك، شُمَا دَاوَرِد: أنتم تملكون، ايشان دَاوَرِنْد: هم يملكون  
 ضمائر تقع في حالة الإضافة<sup>(١)</sup>:

المفرد	الجمع
مَ = مَ = پَدَرَم: أبوي	مَان = پَدَرِمَان: أبونا
تَ = پَدَرَت: أبوك	تَان = پَدَرِ تَان: أبوكم
شَ = پَدَرِش: أبوه	شان = پَدَرِ شان: أبوهم

(١) هذه الضمائر تقع أيضاً في حالة المفعولية، فنقول:

خَوَانْدَم، دَعَانِي - خَوَانْدَت: دَعَاكَ - خَوَانْدَش: دَعَا - خَوَانْدَمَان، دَعَانَا - خَوَانْدَتَان: دَعَاكُمْ  
 خَوَانْدَشَان: دَعَاهُمْ.



## أمثلة:

برادرِ عزیزم: أخي العزيز  
خواهرِ عزیزت: أختك العزيزة  
أحمد کتابش را بُرد: أخذ محمد كتابه  
پدرِمان از ترکیه برگشت: رجع أبونا من تركيا  
برایتان (برای تان) خبرِ خوشی آوردم: أتيت لكم بخبر طيب  
کارشان خطرناک است: عملهم خطير

\* \* \*

## الأعداد

الأعداد الأصلية في الفارسية كما يلي:

يَك: ١	بيست و يك: ٢١
دُو: ٢	بيست و دو: ٢٢
سه: ٣	بيست و سه: ٢٣
چَهَار: ٤	سِي: ٣٠
پَنج: ٥	سِي و يك: ٣١
شش: ٦	سِي و چهار: ٣٤
هفت: ٧	سِي و نه: ٣٩
هشت: ٨	چهل: ٤٠
نُه: ٩	پنجاه: ٥٠
دَه: ١٠	شصت: ٦٠
يَازده: ١١	هفتاد: ٧٠
دَوَازده: ١٢	نود: ٩٠
سِيزده: ١٣	صد (يك صد): ١٠٠
چَهاردَه: ١٤	دويست: ٢٠٠
پانزده: ١٥	سيصد: ٣٠٠
شانزده: ١٦	چهار صد: ٤٠٠
هفده: ١٧	پانصد: ٥٠٠
هيجده: ١٨	ششصد: ٦٠٠
نوزده: ١٩	هفتصد: ٧٠٠

كروُر: ٥٠٠.٠٠٠

مليون: مليون

هشتصد: ٨٠٠

نه صد (نهصد): ٩٠٠

هزار (يك هزار): ١٠٠٠

### القواعد المنظمة للعدد:

- ١- يتقدم العدد الكبير على العدد الصغير في الفارسية، على عكس العربية، حيث نقول: خمس وأربعون، أما في الفارسية فتصبح: چهل وپنج.
- ٢- واو العطف هي الرابطة بين الأعداد.
- ٣- المعداد (الذي يلي العدد مباشرة) يكون دائماً مفرداً، ولا يجوز جمعه مطلقاً، فنقول:

چهار مرد: أربعة رجال	يك مرد: رجل واحد
چهل روز: أربعون يوماً	يك روز: يوم واحد
سه درخت: ثلاثة أشجار	يك درخت: شجرة واحدة

## تمارین و تطبیقات (۹)

۱-، ترجم القطعة التالية إلى العربية:

گفتگو بین پدر و پسرش

پدر: هفته چند روز است؟

پسر: هفته هفت روز است.

پدر: روز های هفته را بلدی؟

پسر: بله. شنبه، یکشنبه، دو شنبه، سه شنبه، چهار شنبه، پنج شنبه و جمعه.

پدر: آفرین، درست است. میتوانی بگوئی چه روز هفته تعطیل است؟

پسر: بله، روز جمعه.

پدر: درست است. روز جمعه تعطیل است. البته بعضی اداره ها و سازمان ها روز های پنج شنبه هم تعطیل اند.

الكلمات الصعبة:

گفتگو: محادثة، حوار هفته: أسبوع چند: كم؟

بله: بلى شنبه: السبت. یکشنبه: الأحد. دو شنبه: الإثنين.

سه شنبه: الثلاثاء. چهار شنبه: الأربعاء. پنجشنبه: الخميس.

آفرین: أحسنت. درست: صحيح. میتوانی بگوئی: أستطيع أن تقول.

البته: الحق. سازمان: مؤسسة. هم: أيضاً

اقرأ ما يلي، وترجمه إلى العربية:

----- چند روز است؟

هفته چند روز است؟  
هفته هفت روز است.  
ماه چند روز است؟  
ماه سی روز است.  
سال چند روز است؟  
سال سیصد و شصت و پنج روز است.

----- بلدی؟

روز های هفته را بلدی؟  
ماه های سال را بلدی؟  
فصل های سال را بلدی؟  
اسم من را بلدی؟  
فارسی را بلدی؟

----- تعطیل است

جمعه تعطیل است.  
فردا تعطیل است.  
پس فردا تعطیل است.  
پنج شنبه تعطیل است.  
----- تعطیل اند

اداره ها تعطیل اند.  
مقارزه ها تعطیل اند. (مقارزه: محل)  
مدارس تعطیل اند.  
رستوران ها تعطیل اند. (رستوران: مطعم)

۳- ذکرنا فیما سبق أن الرابطة في الفارسية قد تُرْخَم، أي تحذف بعض حروفها، والرابطة في حالة الترخيم شائعة الاستعمال. وفيما يلي نموذجان للرابطة المرخّمة تُتبعهما ببعض الأمثلة والتمارين:

أ - نموذجان للرابطة المرخّمة:

من خوشحال هستم = من خوشحالم.  
تو خوشحال هستی = تو خوشحالی.  
او خوشحال هست = او خوشحال است.  
ما خوشحال هستیم = ما خوشحالیم.  
شما خوشحال هستید = شما خوشحالید.  
ایشان خوشحال هستند = ایشان خوشحالند.

من خسته هستم = من خسته ام.  
تو خسته هستی = تو خسته ای.  
او خسته هست = او خسته است.  
ما خسته هستیم = ما خسته ایم.  
شما خسته هستید = شما خسته اید.  
ایشان خسته هستند = ایشان خسته اند

## ب - اقرأ التمارين التالية:

من خوشحالم.	احمد تشنه است
من خسته ام.	استاد عصبانی است.
من گرسنه ام.	برادرم خوشحال است.
من تشنه ام.	هوا گرم است.
من شاگردم.	پدرم پیر است.

## الكلمات الصعبة:

خوشحال: في حالة طيبة	خسته: مُتعب	گرسنه: جائع
شاگرد: تلميذ	عصبانی: غاضب	پیر: كبير السن
من درس خوانم.	در باز است.	
من مریضم.	ما خسته ایم.	
من عصبانی‌م.	ما گرسنه ایم.	
تو خسته ای.	ما تشنه ایم.	
تو مریضی.	ما مریضم.	
تو خوشحالی.	ما خوشحالیم.	
تو گرسنه ای.	شما گرسنه اید.	
تو تشنه ای.	شما خسته اید.	
او مریض است.	شما درس خوانید.	
حسن خسته است.	شما مریضید.	
پرویز گرسنه است.	شما خوشحالید.	
شما جوانید.	ایشان خسته اند.	
شاگردها مریضند.	بچه ها تشنه اند.	

ج - ضع: ام، ای، است، ایم، اید، اند في مواضعها المناسبة  
من الجمل التالية:

- ۱- هوا گرم \_\_\_\_\_ .
- ۲- ما گرسنه \_\_\_\_\_ .
- ۳- من تشنه \_\_\_\_\_ .
- ۴- پنجره باز \_\_\_\_\_ .
- ۵- مغازه ها تعطیل \_\_\_\_\_ .
- ۶- بچه ها خسته \_\_\_\_\_ .
- ۷- تو خسته \_\_\_\_\_ .
- ۸- کتاب های ما کهنه \_\_\_\_\_ .
- ۹- حسن واحمد مريض \_\_\_\_\_ .
- ۱۰- هوا پيما ها برای پرواز آماده \_\_\_\_\_ .

### الكلمات الصعبة:

جَوَان: شاب.      دَرَسَخَوَان: تلميذ      هَوَايِمَا: طائرة.  
پَرَواز: طبران.      آماده: مستعد.

۴- اكتب الأعداد التالية على النحو الذي تُنطق به في الفارسية:

۱۶۸ - ۲۱۹ - ۳۱۷ - ۴۶۵ - ۱۵۲۳

۶۸۳۶ - ۷۷۴۷ - ۸۵۵۹



## الدرس السادس

### الفعل

تمهيد وترديد:

ذكرنا من قبل أن المصدر المرحّم (المحذوف النون) هو أصل كلّ صيغ الفعل الماضي، وصيغة المستقبل، ثم درسنا صيغة واحدة من صيغ الفعل الماضي، وهى الماضي المطلق - الذي يدل على حدث انتهى تماماً - مثل:

من رفتم: أنا ذهبتُ	مَا رفّيتم: نحن ذهبنا
تودفتى: أنت ذهبتَ	شُما رفّيتد: أنتم ذهبتم
او رفّت: هو ذهب	ايشان رفّتند: هم ذهبوا

والآن علينا أن ندرس صيغتين أخريين من الفعل الماضي، وهما: الماضي الاستمراري، والماضي القريب ونرجى دراسة الصيغ الباقية إلى الجزء الثاني إن شاء الله تعالى.

#### الفعل: ثانياً: الماضي الاستمراري

هو الذي يدل على استمرار الحدث في الماضي مدةً من الزمن، ويمثل Past Continuous فى اللغة الإنجليزية. ويتكون من :  
مى (همى) + المصدر المرحّم + ضمائر الفاعلية.

فإذا أردنا أن نصرف مصدر «رفّتن» فى هذا الزمن، استخرجنا المصدر المرحّم أولاً: رفّت، ثم ألحقنا به ضمائر الفاعلية، كما فعلنا فى الماضي المطلق، لكننا فى هذه الصيغة نضيف علامة الاستمرار «مى»، أو: همى، على النحو التالي:

مَآ مِ رَفْتِیم: کَنَّا نَذهَب	مَن مِ رَفْتِمْ: کَنْتُ أَذهبُ
شما مِ رَفْتِید: کَنْتُمْ تَذهبون	تو مِ رَفْتِی: کَنْتَ تَذهب
ایشان مِ رَفْتند: کَانُوا یَذهبون	او مِ رَفْت: کَانَ یَذهب

أمثلة:

- حسن هر<sup>(۱)</sup> روز بِمَدْرَسِه<sup>(۲)</sup> مِ رَفْت: کان حسن یذهب کل یوم إلى المدرسة

- در تعطیلاتِ تَایِسْتانی هر روز به کتابخانه مِ رَفْتِیم: کنا نذهب کل یوم إلى المكتبة في العطلة الصيفية.

- سالِ گُذَشْتِه<sup>(۳)</sup> زهانِ انگلیسی را مِ آمُوختِیم<sup>(۴)</sup>: في السنة الماضية کنا نتعلم اللغة الإنجليزية.

- سالِ گُذَشْتِه ايشان دَر کِلَاسِ<sup>(۵)</sup> وسیع دَرس مِ خواندند<sup>(۶)</sup>: کاناو في السنة الماضية يدرسون في فصل واسع.

- چُون<sup>(۷)</sup> در باغِ تَعاَشَا مِ کَرْدَم<sup>(۸)</sup>، ساعتِ مَن گَم شُد<sup>(۹)</sup>: بینما کَنْتُ أَتنزه في الحديقة، فقدت ساعتی.

(۱) هر: کل

(۲) بِمَدْرَسِه (به مدرسه): إلى المدرسة.

(۳) گُذَشْتِه: الماضي

(۴) مِ مصدر آمُوختن: التعلّم

(۵) کِلَاس: فصل

(۶) درس خواندن: الدرس

(۷) چُون: عندما، مثل

(۸) تَعاَشَا کردن: التمشی، التنزه

(۹) گَم شُدن: الضیاع

- دیروز<sup>(۱)</sup> چون در بازار<sup>(۲)</sup> راه می رفتم<sup>(۳)</sup> ، علی را دیدم<sup>(۴)</sup> .  
ملحوظة:

في المصادر المقترنة بسابقه أو المصادر المركبة توضع علامة الاستمرار «می» قبل الكلمة الأخيرة من الفعل، فنقول: أو إطلاع می داد: كان يُبلغ (اطلاع دادن)، ونقول من برمی گشتَم: كنتُ أعود (برگشتن).

## تمارین وتطبیقات (۱۰)

۱- صرف المصادر التالية في صيغتي الماضي المطلق، والماضي الاستمراري، مع بيان معنى كل تصرف بالعربية:

شَنیدَن (السَّماع). رِیختَن (السَّكْبُ). اِطِلاع دادَن (الإِبلاغ)  
داشتَن (الملَکِیَّة). آوَرَدَن (الإِحْضار). یافْتَن (أن يجد)  
مُوفَق شَدَن (النَّجاح). بَرگشتَن (العودة، الرجوع). گُفتگو کردَن (الكلام).  
بِیرون آمَدَن (الخروج). گردِش کردَن (التَّجَوُّل). خَریدَن (الشراء).

۲- «سالِ گذشته من باسکندریه رفتم، و پنج روز نَزَدِ<sup>(۵)</sup> برادرَم مَاندَم<sup>(۶)</sup> .

صَبَح، چُون برادرَم بِاداره می رَفْت، من بِك بِا<sup>(۷)</sup> دو ساعت در منزل تنها<sup>(۸)</sup> می

(۱) بالأمس.

(۲) السوق.

(۳) راه رفتن: السَّير.

(۴) دیدن: الرِّیة.

(۵) عند

(۶) ماندن: البقاء. المكث

(۷) أو

(۸) وحيداً

مَا قَدَم. وبعد<sup>(۱)</sup>، از منزل بیرون می آمدم و دَر شهر گَرْدِش می کردم. دو سه ساعت اینجا و آنجا<sup>(۲)</sup> می رَفْتَم، و از بازار کتابی می خریدم».

### من القطعة السابقة:

- أ - استخراج الأفعال وحدد زمنها.
  - ب - حدّد المفعول في كل جملة وبيّن نوعه.
  - ج - استخراج الضمائر المنفصلة والمتصلة.
  - د - ثم انقل القطعة إلى اللغة العربية.
- ۳- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي المطلق:
- ثم انقل الجملة إلى العربية:

- این مَرَدَ زَیْرِ دِرَخْت (نِشِستَن).
- دَانِشْجُو یان دَرَس را (خَواندن).
- محمد نامه را به پدر (نِوِشتَن).
- پَدَرِها پَسَرَش (گُفتگو کردن).
- دِیروز حسن و نادر به باغ (رَفْتَن).
- گُربه ها شِیْشِه<sup>(۳)</sup> را (شِکِستَن).
- هَچَه جَای را بِرَ زمین<sup>(۴)</sup> (ریختن) و لیوان<sup>(۵)</sup> را (شِکِستَن).

- ۴- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي الاستمراري، ثم انقل الجملة إلى العربية:

---

(۱) نَم، وبعد ذلك

(۲) هنا وهناك

(۳) شِیْشِه: زجاج

(۴) زَمین: أرض.

(۵) لیوان: كوب.

- هَر رُوز صَبِّحِ بَچَگانِ شَیر<sup>(۱)</sup> را (خوردن).
- سَالِ گَشتِه ما به مدرسه (رفتن).
- حَسَن و نادر پِیراهَن<sup>(۲)</sup> را از فُروشگاهِ<sup>(۳)</sup> بزرگ (خریدن).
- نُوکر<sup>(۴)</sup> قهوه را (دُرُست کَرْدَن)<sup>(۵)</sup> و ما آن قهوه را (خُوردن).
- شهر زاد به شهریار (قِصَه گُفتَن)<sup>(۶)</sup>.

\* \* \*

---

(۱) شَیر: لبن.  
 (۲) پِیراهَن: قمیص، لَستَن.  
 (۳) فُروشگاه: محلِ تِجارَت.  
 (۴) نوکر: خادم.  
 (۵) دُرُست کَرْدَن: الإِعداد.  
 (۶) قِصَه گُفتَن: آن بِقِص.

## الفعل: ثالثاً: الماضي القريب (النَّقْلِي)

وهو الذي يدل على حدث حصل في الماضي ولا زال أثره باقياً. ولذلك يُستعمل هذا الزمن للأخبار التاريخية، كما يُستعمل للأحداث التي انتهت منذ وقت قريب.

ويتكون من:

مصدر مرخَّم + هاء غير ملفوظة + الرابطة المرخَّمة:

(ام - اى - است - ايم - ايد - اند)

تصرف مصدر كُفَّتِن: القول

مَا كُفَّتِه ايم: نحن قد قلنا	من كُفَّتِه ام: أنا قد قلتُ
شَمَا كُفَّتِه ايد: أنتم قد قلتم	تو كُفَّتِه اى: أنت قد قلتَ
ايشان كُفَّتِه اند: هم قد قالوا	او كُفَّتِه است: هو قد قال

أمثلة:

آورده اند كه<sup>(١)</sup> انوشيروان پادشاه عادل بود: قد ذكروا أن أنوشيروان كان ملكاً عادلاً.

- حسن نماز خوانده است<sup>(٢)</sup>: قد صلى حسن.

- على خوابیده است ولی نادر نشسته است: قد نام علي ولكن نادر قد جلس.

---

(١) قد ذكروا أن (آوردن: الإحضار، الرواية).

(٢) نماز خواندن: الصلاة.

- مَنْ مسابقهٗ فوتبال<sup>(۱)</sup> را دیدِه ام: قد رأيت مباراة كرة القدم.
- أحمد قرآن را خوانده است: قد قرأ أحمد القرآن.
- دیروز ما باهم<sup>(۲)</sup> آیاتی از قرآن مجید خوانده ایم: بالأمس قد قرأنا سوياً آیات من القرآن المجید.

## تمارین و تطبیقات (۱۱)

- ۱- صرف المصادر التالية في زمن الماضي القريب، مع بيان معنى كل تصرف:

سَاخَتْنِ (الصَّنْع). نَوِشْتَنْ (الكتابة). آوَرْدَنْ (الإحضار، الرواية)  
 مُلَاقَاتِ كَرْدَنْ (اللقاء) بِرَدَاشْتَنْ (الأخذ أو الرفع) خَوَابِيدَنْ (النوم)  
 خَنْدِيدَنْ (الضحك). مَانْدَنْ (البقاء). زِنْگاه كَرْدَنْ (النظر).

۲- «حَسَن دُو سَفَرِ بَارُویَا رَفْتِه است، او در سَفَرِ اَوَّلِ جَنُوبِ وِشمالِ اُورِیَا را دیدِه است. دَرِ اِینِ سَفَرِ اَخِیرِ، اَو اَوَّلِ بایِتالِیا، وِسپِس<sup>(۳)</sup> بِفَرانْسِه رَفْتِه است. ودر پَارِیس با دُوسْتَش اَحمَد مُلَاقَاتِ کَرْدِه است، وایشان شِسْ رُوزِ بَاهَم دَرِ اَلْجَا بُودِه اند. بَعْد، حَسَن واحمد از پَارِیس بِشمالِ رَفْتِه اند، دَرِ یَکِ شَهرِ کُوجَکِ نَزْدِیکِ<sup>(۴)</sup> دَرِیَا<sup>(۵)</sup> دُو شَبِ<sup>(۶)</sup> مانده اند، واز اَلْجَا بِاَنگِلِستان<sup>(۷)</sup> رَفْتِه اند.»

(۲) باهم: مع بعض، سوياً.

(۴) نَزْدِیکِ: قَرِب.

(۶) شَبِ: لیلَة.

(۱) مِباراة کُرَة القَدم، مِسابِقه: مِباراة

(۳) سِپِس: ثَم.

(۵) دَرِیَا: بِحَر.

(۷) اَنگِلِستان: المَجلِترَا.

أ - استخراج من القطعة السابقة الأفعال التي وقعت في زمن الماضي القريب.

ب - حدّد المفعول وبيّن نوعه.

ج - ثم انقل القطعة إلى العربية.

۳- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي القريب، ثم انقل الجملة إلى العربية:

- امسال (۱) مَا دَر امتحان (مُوقَّق شُدن).

- حَافِظِ شیرازی أَهْلِ شِيرَاز (هُودن) (۲).

- عَلَيَّ از حَجِّ (هَرگُشتن).

- دِشَبْ (۳) فَاطِمَه (خَوَابِیدَن) وَلِي نِسْرِين (نَشِستَن).

- اَحْمَد پَاسُخ (۴) نَامِه رَا (نَوشتَن).

- هَرَادَرَم مَحْصِلَات (۵) او رَا در انگِستَان (بِه پَایَان رَسَانِیدَن) (۶).

---

(۱) امسال: هَذَا السَّنَة.

(۲) هودن: الْكُهْنُونَة.

(۳) دیشب: مَسَاءُ، دِهْرُوز: يَوْمَ امْس.

(۴) پاسخ: رَدٌّ، جَوَاب.

(۵) محصيلات: تَعْلِيم.

(۶) به پایان رسانید: أَنْهَى، أَنْتَمَ.



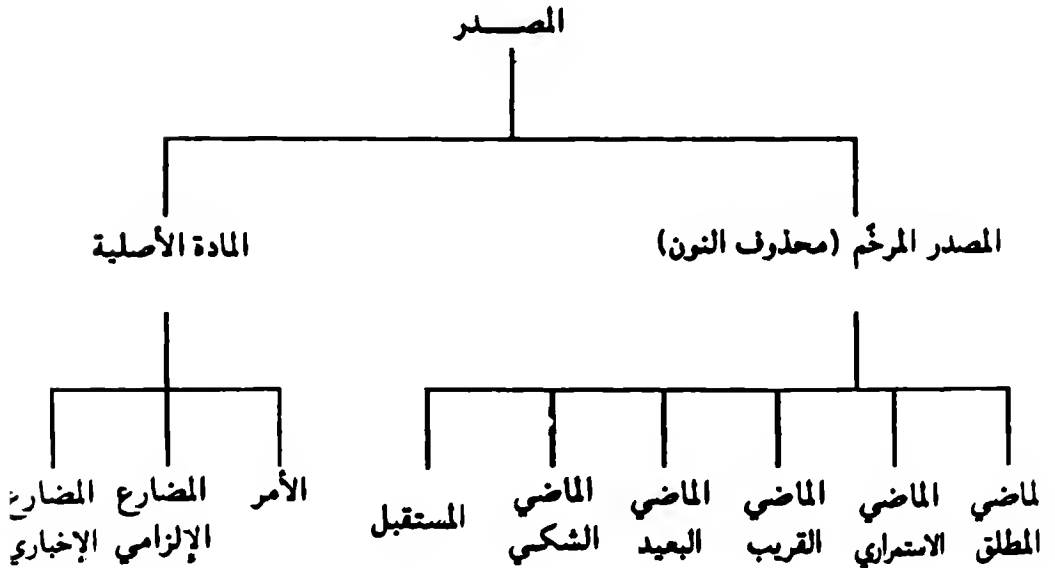
# الدرس السابع

## المادة الأصلية

### والأفعال المشتقة منها

درسنا من قبل أن المصدر يُشتق منه ما يسمى بالمصدر المرخَّم (أو المحذوف النون)، وأن هذا المصدر المرخَّم تأتي منه كُلُّ أزمنة الفعل الماضي، وهي الأزمنة التي درسنا بعضها، ويأتي من المصدر المرخَّم أيضاً: زمن المستقبل. وإلى جانب ذلك يُشتق من المصدر أيضاً ما يُسمى «بالمادة الأصلية»، وتأتي منها الأزمنة التالية:

فعل الأمر، المضارع الإلزامي، المضارع الإخباري.  
والرسم التالي يوضِّح القاعدة:



ولكل مصدر مادته الأصلية. ولما كانت المادة الأصلية سماعية أصبح من اللازم حفظها. وفيما يلي بيان ببعض المصادر الهامة وموادها الأصلية:

المصدر	المعنى	المادة الأصلية
مصادر بسيطة		
أَمَدَن	المجيء	آي
أَمُوخَتَن	التعلم	آموز
أَوْرَدَن	الإحضار	آوَر (آر)
بَسْتَن	الإغلاق ، الربط	بَتَد
بُودَن	الكينونة	باش
خَرِيدَن	الشراء	خَر
خَوَابِيدَن	النوم	خَوَاب
خُورَدَن	الأكل، الشرب	خُور
خَوَانْدَن	القراءة	خَوَان
خَنْدِيدَن	الضحك	خَنْد
دَاكَن	الإعطاء	ده
دَاشْتَن	الملكية	دَآر
دِيدَن	الرؤية	بين
دَانَسْتَن	المعرفة	دَاكَن
رَسِيدَن	الوصول	رَسَن
رَفَتَن	الذهاب	رُد
زَدَن	الضرب	زَن
سَاخْتَن	الجعل، الصنع	سَاز

المصدر	المعنى	المادة الأصلية
شَدَن	الصيرورة	شَو
شَنِين	السَّماع	شَنَو
فَرَمودَن	الأمر	فَرَمَا (ى)
كَردَن	الفعل	كُنْ
گِرِفْتَن	الأخذ	گِير
گُفْتَن	القول	گوي
مَآندَن	البقاء	مان
نَوِشتَن	الكتابة	نويس
مصادر غير بسيطة		
بَرگِشتَن	العودة	برگرد
بِیرون رفتَن	الخروج	بیرون رُو
تفکّر کردن	التفكير	تفکّر کُنْ
بَرخاستَن	القيام، النهوض	برخیز
دُرُست کردن	الإعداد	دُرُست کُنْ
نِگاه کردن	النظر	نِگاه کُنْ

علينا الآن أن ندرس الأزمنة الفعلية المشتقة من المادة الأصلية، وهي فعل الأمر، المضارع الالتزامي، والمضارع الإخباري:

## الفعل: رابعاً: الأمر

الأمر إما أن يكون للمخاطب المفرد أو لجماعة المخاطبين.  
والمادة الأصلية من المصدر هي نفسها صيغة الأمر للمخاطب المفرد. فالأمر  
من مصدر رفتن هو «رو»: اذهب، فإذا أردت أمر جماعة المخاطبين أضفت على  
صيغة المفرد «يد»، فتقول: رويد: اذهبوا.  
وغالباً ما تسبق فعل الأمر بـ «ها» تسمى «هاء الزينة».  
أمثلة:

احمدا كَتَابَتْ رَا بِرْدَاكَ<sup>(١)</sup> : يا أحمد، خذ كتابك  
درس را بنويسيد<sup>(٢)</sup> : اكتبوا الدرس  
اينجا بيا<sup>(٣)</sup> : تعال هنا  
بِتَغْمَبِرْ بِه كُفَّارِ قَرِيشِ قَرْمُود: برويد، شُما آزَاد<sup>(٤)</sup> هستيد: قال النبي -  
صلى الله عليه وسلم - لكفار قريش: اذهبوا فأنتم الطلقاء.

\* \* \*

---

(١) من مصدر برداشتن: الأخذ، الرلع (المادة: بردار).

(٢) من مصدر نوشتن: الكتابة (المادة: نویس).

(٣) من مصدر آمدن: المجيء (المادة: آي).

(٤) آزاد: حر.

## الفعل: خامساً: المضارع الالتزامي

هو الذي يدلّ على حدث في المضارع مرتبط برغبة أو رجاء أو تردّد وشكّ، أي أن وقوع الحدث ليس أمراً جازماً. وقد سُمّي بالالتزامي لالتزامه بمعنى يسبقه من الرغبة أو الرجاء أو الشكّ.

ويتكون من:

المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية (م - ي - د - يم - يد - ند) <sup>(١)</sup>.  
وتضاف «ب» في أول الفعل البسيط في هذا الزمن، وتسمى «باء الزينة»، وهي زائدة يمكن الاستغناء عنها.

تصريف مصدر «رسیدن»: الوصول (المادة: رَسَ)

مَنْ بِرَسَمَ: أنا أَصِل	مَا بِرَسِيمَ: نحن نصل
تُو بِرَسِي: أنت تصل	شُما بِرَسِيدَ: أنتم تصلون
أَوْ بِرَسَدَ: هو يصل	ايشان بِرَسَدَ: هم يصلون

أمثلة:

- شَايَدَ اِمَشَبَ بِهِ مَنَزَلِ خَوَاهَرَمَ بِرَوَمَ <sup>(٢)</sup>: قد أذهب الليلة إلى منزل أختي.
- مُمكن است امروز مادرَم از قاهره بِرَسَدَ: يمكن أن تصل أمي اليوم من القاهرة.

---

(١) نلاحظ أن ضمير الغائب المفرد الذي يكون خلواً من ضمير الفاعلية في أزمنة الفعل الماضي يقبل في زمن المضارع (الإلزامي، والإخباري) ضمير الفاعلية «د» ويكون ما قبل الدال مفتوحاً دائماً.

(٢) شَايَدَ: يجوز. اِمَشَبَ: الليلة.

- اَمِيْدُوکَرَم دُوَسْتِ عَزِيْزِ خُوْد را بِبِيْنَم<sup>(۱)</sup> : اَمَل اَنْ اَرى صَدِيْقِي العَزِيْز.
- بِه حَسَن کُفْتَم کِه نَامِه بِرَايِ پَدَرَش بِنَوِيْسَد<sup>(۲)</sup> : قَلْتُ لِحَسَن اَنْ يَكْتُب رِسَالَةَ لِأَبِيْهِ.
- بِه بِجَکَان کُفْتَم اِمْرُوْز بِه مَدْرَسِه نَرُوْنَد: قَلْتُ لِلصَفَار اَلَا يَذْهَبُوْا اِلَى الْمَدْرَسَةِ الْيَوْم.
- مَن اِيْن حِکَايَت را کُفْتَم تَاتُو بِخَنْدِي: قَلْتُ هَذِهِ الْحِکَايَةُ حَتَّى تَضْحَک اَنْتَ.

\* \* \*

## الفعل: سادساً: المضارع الإخباري (الحال)

هو الذي يدل على حدوث فعل في الزمن الحاضر، أو المستقبل القريب، كما يدل أيضاً على معنى التعمّد والاستمرار.

تكوينه: يتكون من:

مى + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية (م - ي - د - يم - يد - ند)

تصريف مصدر دِيْدَن: الرؤية (المادة: بين)

مَنْ مِي بِبِيْنَم: اَنَا اَرى. مَا مِي بِبِيْنِم: نَحْن نَرى

---

(۱) اَمِيْدُوکَرَم: اَمَل ، دُوَسْتِ عَزِيْزِ خُوْد: صَدِيْقِي العَزِيْز

(۲) کِه: اَنْ ، نَوِيْسَد من مصدر نَوِيْسْتَن: الْکِتَابَةُ.

تُو می بینی: أنت ترى.  
 شُما می بینید: أنتم ترون  
 او می بیند: هو يرى  
 ایشان می بینند: هم يرون

أمثلة:

- سیگار لُته را فاسد می کند وَ دَهَان را بَدُو می کند (۱) :

التدخين يُفسد اللثة، ويجعل رائحة الفم غير طيبة.

- بِرَای ادا مَه تحصیلاتِ خُود بِه قاهره می رُود (۲) : سیذهب إلى القاهرة لمواصلة دراسته.

- اکتونُ محمود نامہ را بِه پَدَرَش می نَوِیسَد (۳) : محمود يكتب الآن رسالة لوالده.

- دُو رُوزِ دیگر بِه کِشَوِزِ اماراتِ عربیِ مُتحد مسافرت می کُنم (۴) : بعد یومین سأسافر إلى دولة الإمارات العربية المتحدة.

- مَعْمولاً وَکَتی از حَانه بِهرون می رُوم بِه آیینِه نِگاه می کُنم (۵) : عادة عدما أخرج من المنزل أنظر في المرأة.

- مَعْمولاً دَانِشجُویان پنج رُوزِ دَر هَفْتِه بِه دَانِشگاهِ می آیند: عادة يأتي الطلاب إلى الجامعة خمسة أيام في الأسبوع.

(۱) سیگار: السجائر. فاسد می کند: من مصدر فاسد کردن

دَهَان: فم. بَدُو: خبیث الرائحة.

(۲) ادامه : مواصلة. تحصیلاتِ خود: دراسته.

(۳) اکتون: الآن. (۴) دیگر: آخر. کِشَوِز: بلد.

(۵) معمولاً: عادة. وَکَتی: عندما. آیینِه: مرآة.

## تمارین و تطبیقات (۱۲)

۱- صرف المصادر التالية في أزمنة: الأمر ، المضارع الإلزامي ،  
والمضارع الإخباري:

رَسِیدَن (رَس): الوصول	تَرَسِیدَن (ترس): الخوف
گُفتَن (گُوی): القول	بَازی کردن (بَازی کُن): اللعب
دَاَدَن (ده): الإعطاء	بَرگشتَن (بَرگردد): العودة

۲- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في زمن المضارع  
الالتزامي:

- شایَد پِراهن را برایِ بَرآدرم (خَریدن).
- شُما بَاید<sup>(۱)</sup> این دَرس را (شنیدن)
- نادر بَاید (رفتَن) تا رُوزنامِه برایِ من (خَریدن).
- ما بَاید اینجا (ماندن).
- شایَد حَسَن بعد از<sup>(۲)</sup> دُو سَاعَت (بَرگشتَن).
- مَن خِلی<sup>(۳)</sup> خَسْتِه هَسْتَم، باید (خوابیدن).

---

(۱) بَاید: يجب.

(۲) بَعد از: بعد

(۳) خِلی: جدا.



٣- ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في زمن المضارع  
الإخباري:

- حسن رُوزنامه را (خواندن).
- فردا خَواهرم از مُسافرت (هَرگشتن).
- معمولاً، دانشجويان ماهِ مَه<sup>(١)</sup> هَرَسال (امتحان دادن).
- مَن هَر رُوزِ صُبح (ورزش کردن)<sup>(٢)</sup>.
- ايشان هَر شَب تِلُويزيون (تماشا کردن)<sup>(٣)</sup>.

\* \* \*

## الفعل: سابعاً: النفي والنهي

أ- النفي:

علامة نفي الأفعال الفارسية هي النون المفتوحة، تلحق بأول الفعل، فنقول  
مثلاً:

نَرَفتم (ماضي مطلق): لم أذهب - نَميرَفتم (ماضي استمراري): لم أكن  
أذهب - نَرَفته ام (ماضي قريب): لم أذهب.

---

(١) مَه: مايو.

(٢) ممارسة الرياضة.

(٣) التفرج، المشاهدة.

نَرَوَم (مضارع التزامي): لا أذهب. نَمِيرَوَم (مضارع إخباري): لا أذهب.

### ب- النهي:

وهو عكس الأمر، وعلامته إلحاق ميم مفتوحة بأول فعل الأمر.

أمثلة:	أمر	نهي
يَكُنْ: افعَل	مَكُنْ: لا تفعل	
يَكُنَيْد: افعَلوا	مَكُنَيْد: لا تفعلوا	
يَكُو: قُل	مَكُو: لا تقل	
يَكُونَيْد: قولوا	مَكُونَيْد: لا تقولوا	

### ملحوظات على النفي والنهي:

- تُكتبُ علامة النفي منفصلة عن الفعل أحياناً: نَه رَقْتَم - نَه رَوَم.
- في الأفعال المركَّبة، أي التي تشتمل على أكثر من جزء تلحق علامة النفي فيه بأول الكلمة الأخيرة: بَرَنگَشْت: لم يعد. مُسَافَرْت نكرد: لم يسافر.
- علامة النهي وإن كانت ميماً مفتوحة إلا أن اللهجات الفارسية الدارجة تستخدم النون المفتوحة بدل الميم، فيقولون نَرُو: لا تذهب، بدلاً من : مَرُو. ونَكُو، بدلاً من : مَكُو.

\* \* \*

## تمارین و تطبیقات (۱۳)

۱- ترجم القطعة التالية إلى العربية:

گفتگو

علی: تُو نَاهَار خُورده ای؟

احمد: بَلِه، خُورده ام.

علی: کِی خُوردی؟

احمد: تَقْرِیباً یَك سَاعَت پِیش.

علی: چِه خوردی؟

احمد: بِرَنج و مَگوشت.

علی: کُجَا خُوردی؟

احمد: تُو ی رِستوران.

علی: مَن هَنوز نَاهَار نَخُورده ام. اَلآن مِیَرَوَم بِخُورم.

الكلمات الصعبة:

ناهار: الغذاء ، صُبْحَانِه: الفطور ، شَام: العشاء

کِی: متى ، چِه: ما، ماذا ، بِرَنج: أرز

مَگوشت: لحم ، کُجَا: أين ، توی: في، بداخل

هَنوز: إلى الآن

۲- إقرأ الحوار التالي، ثم ترجمه إلى العربية:

الف: تو شام خورده ای؟

ب: نه، ميروم بخورم.

الف: تو صبحانه خورده ای؟

ب: بله، من صبحانه خورده ام.

الف: تو صبحانه خورده ای؟

ب: نه، من هنوز صبحانه نخورده ام.

الف: کی ناهار خوردی؟

ب: تقریباً يك ساعت پیش.

الف: کی شام خوردی؟

ب: تقریباً نیمساعت پیش.

الف: کی صبحانه خوردی؟

ب: تقریباً ده دقیقه پیش.

الف: ناهار چه خوردی؟

ب: پرنج و گوشت.

الف: شام چه خوردی؟

ب: ماست و عسل.

الف: شام چه خوردی؟

ب: پنیر و مریا.

الف: صُبحانه چه خُوردی؟

ب: نان و پَنیر (۱) .

الف: صبحانه چه خوردی؟

ب: تخم مرغ (۲) .

الف: کجا ناهار خوردی؟

ب: توی رستوران.

الف: کجا شام خوردی؟

ب: توی خانه.

الف: کجا صُبحانه خوردی؟

ب: توی کافه تریا.

الف: تو صبحانه خوردی؟

ب: نه، هنوز نخورده ام.

الف: تو صبحانه خورده ای؟

ب: بله، يك ساعت پیش خوردم.

الف: تو هنوز صبحانه نخورده ای؟

ب: چرا (۳) ، خورده ام.

---

(۱) نان و پنیر: الخبز والجبن

(۲) تخم مرغ: بیض.

(۳) چرا: لماذا؟

### ۳- إقرأ الجمل التالية، ثم ترجمها إلى العربية:

مَنْ هُنُوذَ	ناهار	نخورده ام
» »	تَكْلِف هَايَم را	ننوشته ام
» »	دَرْسَم را	یاد نگرفته ام <sup>(۱)</sup>
» »	او را	ندیده ام
» »	آن کتاب را	نخوا نده ام
» »	چَايَم را تمام	نکرده ام <sup>(۲)</sup>
» »	لِبَاس هَايَم را	اُطُو نکرده ام <sup>(۳)</sup>
» »	نَامه را	پُست نکرده ام <sup>(۴)</sup>
» »	بُخَارِي را	رُوشَن نکرده ام <sup>(۵)</sup>
» »	تَصْمِيم	نگرفته ام <sup>(۶)</sup>
» »	امْتَحان	نداده ام <sup>(۷)</sup>

\* \* \*

---

(۱) یاد گرفتن: المذاكرة

(۲) تمام کردن: الإتمام.

(۳) اُطُو کردن: الكي، استخدام المكواه (اطو: مکواه).

(۴) پُست کردن: الإرسال بالبريد.

(۵) روشن کردن: الإضاءة، الإشعال.

(۶) تصميم گرفتن: اتخاذ القرار.

(۷) امتحان داکن: أداء الامتحان.

نصوص تطبيقية

## ۱- صُنْعُ خُدا

بَایَد بدانیم که هرچه در وجود است هِمِه صُنْعِ خدایِ تعالی است:  
آسمان و آفتاب و ماه و ستارگان و زمین  
و آنچه بر زمین است: مثل کوه و صحرا و شهرها  
و آنچه در کوه ها است: از جواهر و معادن  
و آنچه بر روی زمین است: از انواع نباتات  
و آنچه در بر و دریا است: از انواع حیوانات و جانوران  
و آنچه میان آسمان و زمین است: مثل آبر و باران و بَرَف و رَعْد و برق و قوس  
قزح و غیره،

همه آیات حق تعالی است، و ما بَایَد در این آیات نظریه تفکر کنیم.

(از کتاب کیمیای سعادت تألیف ابر حامد غزالی)

هرچه: کل ما جانوران: ذوات الروح

همه: جمیع. آبر: سحاب

ستارگان: نجوم (ستاره). بَرَف: بَرَد

## ۲- اوقات

امروز شنبه است، شنبه روزِ اوّل هفته است. هفته هفت روز است. ماه سی  
روز است، سال دوازده ماه است. شب و روز بیست و چهار ساعت است يك  
ساعت شصت دقیقه است. دقیقه شصت ثانیه است.

دیروز جمعه بود. همیشه روزِ جُمعه تعطیل است. دانشجویان در آن روز  
بدانشگاه نمیروند. شش روز در هفته دانشگاه باز است.



### ۳- هندوستان

هندوستان در جنوب آسیا واقع است. در این کشور رود های پرآب و زمین های حاصل خیز وسیع است. هوای هندوستان گرم است، و در آنجا باران فراوان است.

جمعیت هندوستان بیشتر از پانصد میلیون است، و مشتمل بر شهرهای بزرگ، از قبیل بمبای و دهلی است.

مهمترین محصول هندوستان برنج و گندم و پنبه و آدویه و چای است. محمد بن القاسم الثقفی و سپس سلطان محمود غزنوی هندوستان را فتح کردند. هندوستان در دست دولت انگلستان بود، ولی الآن مستقل شد.

بعد از استقلال، هندوستان به دو کشور بزرگ منقسم گردید: هند و پاکستان. پایتخت هند: دهلی، و پایتخت پاکستان اسلام آباد است.

کشور: بلد، دولة	مهمترین: اهم
رود: نهر (رودها: آنهار)	برنج: ارز
پرآب: متدفقة بالمياه	گندم: قمح
حاصل خیز: خصب	پنبه: قطن
قروان: وفیر، کثیر	آدویه: أعشاب طيبة
جمعیت: عدد السكان	سپس: ثم
بیشتر: أكثر	گردید: أصبح
پایتخت: عاصمة	

## ۴- گلدان

حسین دیروز به بازار رفته است، واز آنجا یک گلدان لطیف و قشنگ را برای مادرش خرید. مادر گلدان را بر روی میزِ اطاق پذیرائی گذاشته است. مادر چقدر آن گلدان را دوست داشت. و هر روز صبح بداخلِ گلدان، گل‌های رنگین می گذاشت. روزی، وقتی «نادر» - برادرِ کوچکِ حسین - با توپ در منزل بازی می کرد، توپ را بطرفِ گلدان زد، گلدان بر زمین افتاد و شکست. نادر فوق العاده ترسید، و در پسِ یکی از پرده‌ها پنهان شد.

گلدان: المزهريه دوست داشت: أحببت (دوست داشتن)

قشنگ: جميل رنگین: ملون

اطاق پذیرائی: حجرة الاستقبال ترسید: خاف (ترسیدن: ترس)

گذاشته است: قد وضعت (گذاشتن: المادة: گذار)

چقدر: كم در پس: خلف، وراء.

پرده: ستار پنهان شد: اختفی، توارى، (پنهان شدن)

## ۵- کشفِ مهم

در سال ۱۹۲۸ میلادی، در يك آزمایِشگاهِ كوچك، يكی از دانشمندانِ هوشیارِ بكشفِ مهمی رسیده است. اسم این دانشمند «الكساندرو فليمینگ» بود. این مردِ يكی از مهمترين دكروهایِ تاريخِ پزشکیِ كشفِ كرد. این دكرو عبارت بود از «پنی سیلین»، كه تا بحال جانِ ملیونها نكر را نجات داده است.

آزمایِشگاه: مختبر پزشکی: طب، (پزشك: طبيب)

هوشیار: ذكى، ناهغه كشف كرد: اكتشف (كشف كردن)

دارو: دواء (جمعها: داروها)      تأهل: حتی الآن.

مهمترین: أهم      نجات داده است: قد أنقذ (نجات دادن).

## ۶- غُرُوبِ يَك دُولَتْ

«من تاریخ بیهقی، تألیف علی بن زید  
البیهقی، موزع الدولة الفزنویة فی القرن  
الحامس الهجري»...

جَدَمْ شَیْخُ الْإِسْلَام «امیرک» حِکایت کرد که: رُوزی پِیشِ «سُبَاشی» رَقْتَم.  
وارِ قَرْمَانْدَارِ «نیشابور» بود، وَصَدَ هَزَارِ سَوَّارِ وَدُرِیست پِیلِ هَمِیشِه دَرِ حُکْمِ او  
بود. صَاحِبِ خَبَرِ آمَدِ وَگُفت: «دَه سَوَّارِ تُرْکمانِ دَرِ نَاحِیةِ «تکا» دِیده آند». «سُبَاشی»  
فرمود تا طَبَلِ کُوفتند، وَهَوِی زَرِّینِ زَدَند، وَلَشْکَرِ آمادِه کردند. «سُبَاشی»  
مَصَاحِفِ بَرْدَاشت، وَادْعِیَه می خَواند وَمی دَمِید، وَبِیْنِ گُفت: «ای  
امام، دُعَا وَتَضَرُّعِ دَرِیغِ مَدَارِ، تا مَن به سَلَامتِ باز آیم، وَتُرْکمانِ را نَبِیْنَم». مَن  
گُفْتَم: «ای قَرْمَانْدَارِ، اِیْنِ تَرَسِ وَوَحْشَتِ وَحَدَّرِ رَوَا نِیست، جُزِ خَیْرِ وَمَسْرَتِ  
نَبَاشَد». بِیرونِ آمدم، بِعَرْدُمانِ گُفْتَم: «آفْتَابِ دُولَتِ غَزَنویانِ به وَقْتِ غُرُوبِ  
رَسِیده است».

قَرْمَانْدَارِ: حاکم      آمادِه کردن: اَعْدَوْا (آمادِه کردن)

سَوَّارِ: فارس      بَرْدَاشت: رَقَع (برداشتن: بردار)

پِیلِ: فیل      می دَمِید: کَانَ بِنْفُخِ (دَمِیدن: دم)

کُوفتند: دَقُوا (کوفتن: الماده کوب)      دَرِیغِ مَدَارِ: لا تَتَوَّانِ، لا تَتَأَخَّرِ

نَهِيْ مِنْ مَّصْدَرِ (دَرِيْغِ دَاشْتَن)

زَرِيْنَ - ذَهَبِي

لَشْكْرِ: الْجَيْشِ، الْقَوَاتِ، الْعَسْكَرِ      هَازَايِم: أَرْجِعْ (هَازَا مَدَن: هَازَايِ)

تَرَس: خَوْف

وَحْشَت: رُعْب، خَوْف

رَوَا: لَاتَق

## ۷- رَسِيْدَنْ بِمَدْرَسَه

وَقْتِيْ بَانَ شَهْرِ رَسِيْدَمِ هَنْوَزِ بَهَارْ هُوْد. مَعْمُولاً دَرِ اَيْنِ فِصْلِ هَوَا نِهْ گَرَمْ  
بَاشْد وَنَهْ سَرْدْ. وَلِيْ هَوَايِ شَهْرِ خَيْلِيْ سَرْدْ هُوْد. خِيَاْبَانِهَآ وَكُوْچِهَآ هَا خِلَوْت  
وَكَامِلاً تَارِيْكَ هُوْدَنْد. مَنِ وِرَا هَنْمَآ اَزِ چَنْدِ خِيَاْبَانْ وَكُوْچِهَآ عُبُوْر كَرْدِيْمِ، رَا هَنْمَآ  
چَمْدَا نَمِ رَا آهَسْتَه رُوِيْ زَمِيْنِ گُذِ اشْت، دَرِ رَا كُوْفُتْ وَبِيْنِ گُفْت: «مَدْرَسَه  
اِيْنْجَاسْت».

دَرِيْآنْ پَسِ اَزِ يَكِ لِحَظَهْ آهَسْتَه دَرِ رَا هَازْكَرْد... اَوَّلِ گِمَانِ بُرْدَكِهْ مَنِ شَاكَرْدِ  
جَدِيْدِ هَسْتَمِ، وَلِيْ مَنِ گُفْتَم: مَنِ دَرِ اَيْنِ مَدْرَسَهْ آموْزْگَارِ هَسْتَمِ.

(مَنِ قِصَّةِ «مَدِيْرِ مَدْرَسَه» لَجَلَالِ آلِ أَحْمَدِ مَعَ بَعْضِ التَّصَرُّفِ)

اِيْنْجَاسْت = اِيْنْجَا اسْت : هِنَا

هَنْوَز: حَتّٰى الْاَن

دَرِيْآن: الْبَوَاب

كُوْچِه: حَاارَه، زُقَاق

هَازْكَرْد: فَتَحْ (هَازْكَرْدَنْ)

خِلَوْت: خَال

گِمَانِ بُرْد: ظَنَ (گِمَالِ بُرْدَنْ)

رَا هَنْمَآ: مُرْشِدْ، دَلِيْل

چَمَدَانَم: حَقِیْبَتِی، چَمَدَان: حَقِیْبَة

آمُوزگار: معلّم

آهسته: بَیْطَه

کوفت: طَرَق: دَقْ (کوفتن)

## ۸- پَیغَمْبَرِ تَوْحید

مَرْدُم دَر زَمَانِ اِبْرَاهِیم - عَلَیْهِ السَّلَام - جَاهِل بُودَنَد. دَسْتَوْرَه‌ای پَیغَمْبَرَانِ قَبْل را قَرَامُوش کرده اند. عِبَادَتِ خُدا را نَمی دانستند، و بجای خُدا «بُت ها» را می پَرستیدند، یعنی از سَنَگ، بَا چُوب یا طَلا یا نُقْره مجسّمه های بِشکَلِ انسان یا حیوان درست می کردند و در مَقَابِلِ آن بتها سَجده می کردند.

گُروهی خُورَشید را می پَرستیدند، و گُروهی دیگر مَآه یاسِتارگان را عِبَادَت می کردند.

خُدا اِبْرَاهِیم - عَلَیْهِ السَّلَام - را اِنتخاب کرده است و رَآه دُرُست را بَارِ آمُوخْت، و فَرَمَان داد که مَرْدُم را بَراهِ خُدا هِدایت کُنَد.

مَرْدَم: النَّاس دُرُست کردن: الإِعْدَاد

دَسْتَوْر: أَمْر سَجده کردن: السَّجُود

قَرَامُوش کردن: النِّسْیَان گُروه: جَمَاعَة

دَانَسْتَن: المَعْرِفَة، الِاعْتِبَار خُورَشید: الشَّمْس

بِجَای: بَدَلَا مِنْ دِیْگَر: آخِر

بُت: صَنْم سِتاره: نَجْم

پَرستیدن: العِبَادَة عِبَادَت کردن: العِبَادَة

برگزیدن: الاختیار	یا: أو
راه: طریق	چوب: خشب
دُرُست: صحیح	طلا: ذهب
قَرمان دادن: الأمر	نقره: فضة
هدایت کنند: یُرشد (هدایت کردن)	مُجسمه: تمثال

## ۹- امیرِ کبیر

میرزا تقی خان - معروف به امیرِ کبیر - یکی از مردانِ بزرگ تاریخ اسلام است. تقی خان، در سالهایِ کودکی در آشپزخانهٔ نُخست وزیرِ کاظمی کرد. او مَوْظف بود که هر روز به هنگامِ ناهار، غذایِ فرزندانِ نُخست وزیرا را از آشپزخانه به مدرسه ببرد، و پس از ناهار ظرفهایِ خالی را برگرداند.

تقی پُشتِ درِ اطاقِ دَرس مُنتظر می ماند، و تمامِ گفتاریِ معلّمِ مدرسه را می شنید، و به خاطر می سپرد.

يَك رُوزِ نُخست وزیر برای امتحانِ فرزندانِ وی به مدرسه آمد، و از ایشان سؤالاتی پرسید ولی ایشان در جواب عاجز ماندند. تقی از بیرونِ اطاق اجازه خواست که بر این سؤالات جواب دهد. نُخست وزیر به او اجازه داد، تقی به تمام سؤالات جواب گفت.

نُخست وزیر پرسید: تقی، تو کجا درس خوانده ای؟ تقی مَاجرا را بیان کرد و گفت که چگونه هنگامِ آوردنِ غذا و انتظارِ درِ پُشتِ در تمامِ گفتارهایِ معلّم را شنید، و به خاطر سپرده است.

نُخست وزیر او را اِنعامی داد، اما تقی نپذیرفت، و خواست که به او اجازه

دهند تا درِ اطاقِ دَرسِ بنشینند. و به دَرسِ مُعَلِّمِ گوشِ دِهَد.

پَس از آن، تَقی هَر فُرصت برایِ آموختنِ مُفتنمِ شِمُرد، تا بالاخره یکی از  
مردانِ بزرگِ تاریخِ نوینِ جِهانِ اسلامِ شُد.

کودکی: طفولة بیرون: خارج

آشپزخانه: مطبخ اجازه خواستن: الاستئذان (اجازه خواه)

نُخست وزیر: رئیس الوزراء جَوَاب دادن: الإجابة (جواب ده)

کار کردن: العمل أن يعمل (کارکن) دَرسِ خَواندن: الدَاسة.

مُوظف: مسئول کُجا: أين؟

هنگام: وقت، عند مَاجرا: الحدث

نَاهار: الغداء بَیان کردن: البیان

فُرزند: ابن چگونه: کبف؟

بُردن: الحمل، أن يحمل (هَر) اَمّا: ولكن

پَس از: بعد پَذیرفتن: القبول.

ظرف: صحن، طبق. خَواستن: الإرادة، الطلب

بَرجردانیدن: الإرجاع، التحويل (برگردان). تا: حتی، لکی

گفتارها: أقوال نِشِستن: الجلوس.

شَنیدن: السماع (شنو) آموختن: التعليم.

به خاطر سِپَرْدن: الاستيعاب (به خاطر سپر)

مُفتنمِ شِمُردن: الاغتنام

وی: هو = او      بالآخره: في النهاية، أخيراً      شُدَن: الصيرورة  
 پُرسیدَن: السؤال (پُرس).

عاجز ماندن: العجز (عاجز مان).

۱۰ - خراسان (شعر)

لبديع الزمان قُروزانفر

باغِ رضوان است اینجا، یا خُراسان است اینجا  
 هیچ مُشکل نیست دَر رَه، کارِ آسان است اینجا  
 کعبه است این یا خراسان؟ یا بَهِشتِ عَدَن و رضوان؟  
 هَسْت نِعْمَت، نیست نَقْمَت، رَنج و ریحان است اینجا  
 نیست رِبَّت، نیست شُبّهت، چشم دل بگشا و نگر  
 کآیتی مُحکم زآیتهایِ قرآن است اینجا  
 مَرَد شو، ثابِت قَدَم شو، در و قَا صاحبِ عِلْم شو  
 شیرِ یزدان است اینجا، شاهِ مَردان است اینجا

هیچ: أي، قط	بگشا: افتح، فعل أمر من
ره: طریق، مخفف راه	گشودن: الفتح، (مادته: گشا)
کار: عمل = أمر	آسان: سهل
النظر، (مادته: نگر)	بَهِشت: جَنَّة
یزدان: الله، جل جلاله	شاه مردان: البواسل، الأشاوس
شو: صر، فعل أمر من شُدَن: الصيرورة (مادته: شو)	
بنگر: انظر، فعل أمر من نگرستن: النظر، (مادته: نگر)	



## فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
٣	مقدمة
٧	الدرس الأول: الألفباء الفارسية
١٢	تمرين (١)
١٥	الدرس الثاني: الاسم
١٦	أولاً: التذكير والتأنيث
١٩	ثانياً: التعريف والتنكير
٢٠	ثالثاً: المفرد والجمع
٢٤	تمرين (٢)
٢٥	الدرس الثالث: المصدر والفعل
٢٧	أولاً: الفعل: الماضي المطلق
٢٨	تمرين (٣)
٢٩	تركيب الجملة الفارسية
٢٩	أ- الجملة الاسمية
٣٣	تمرين (٤)
٣٥	ب- الجملة الفعلية
٣٧	الدرس الرابع: الاسم: حالات الاسم
٣٧	١- حالة النداء
٣٨	تمرين (٥)

## ٢- حالة الفاعلية

تمرين (٦)

## ٣- حالة المفعولية

تمرين (٧)

## ٤- حالة الإضافة

تمرين (٨)

## الدرس الخامس: الضمائر

أ- الضمائر المنفصلة

ب- الضمائر المتصلة

الأعداد

تمارين وتطبيقات (٩)

## الدرس السادس: الفعل

تمهيد وترديد

ثانياً: الفعل: الماضي الاستمراري

تمارين وتطبيقات (١٠)

ثالثاً: الفعل: الماضي القريب

تمارين وتطبيقات (١١)

## الدرس السابع: المادة الأصلية والأفعال المشتقة منها

رابعاً: فعل الأمر

خامساً: الفعل: المضارع التزامي

٧٦	سادساً: الفعل: المضارع الإخباري
٧٨	تمارين وتطبيقات (١٢)
٧٩	سابعاً: الفعل: النُفي والنهي
٨١	تمارين وتطبيقات (١٣)

٨٥	نصوص تطبيقية:
٨٦	١- صُنِعَ خُذَا
٨٦	٢- اوقات
٨٧	٣- هندوستان
٨٨	٤- گُلْدان
٨٨	٥- كَشَفَ مَهْمَ
٨٩	٦- غُرُوبَ يَكْ دَوْلَت
٩٠	٧- رَسِيدَنَ بِمَدْرَسَه
٩١	٨- پَيَغْمَبَرِ تَوْحِيد
٩٢	٩- أَمِيرِ كَبِير
٩٥	١٠- خراسان (شعر)



لشؤون محمد السعيد عمال الدين

# اللغة الفلاسفية

نصوص وتطبيقات معاصرة

الجزء الثاني

دار الإقتصاد



# بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

هذا هو الجزء الثاني من كتاب «اللغة الفارسية». وكان الجزء الأول قد صدر منذ ثلاث سنوات ونُفِدت طبعته الأولى حين لقي من رضا الأساتذة والزُملاء، ومن إقبال طُلّاب الفارسية ومحبيها ما حفّزني على مواصلة الجهد لإخراج الجزءين الثاني ثم الثالث، بإذن الله.

• • •

ويصدّر هذا الجزء في وقت واصلت فيه مكانة تلك اللغة ارتفاعها بين لغات العالم المعاصر، واشتدّ ساعدها في ساحة العلاقات الإنسانية، وعلى صعيد المبادلات الأدبية والفكرية الدولية. ولقد حققت الفارسية هذا الإنجاز مؤخراً بعد ما استردّت البلدان الإسلامية في آسيا الوسطى استقلالها الوطني عقب تفكّك الاتحاد السوفيتي، وأعلنت كل منها العودة إلى اتّخاذ لُفّتها القومية (وهي الفارسية في بعض البلدان والتركية في بلدان أخرى) لغة رسمية لها بدلاً من الروسية.

وكانت أولى البلدان التي سبقت في هذا المضمار جمهورية «تاجيكستان» التي أعلن المجلس الأعلى للدولة بها في شهر يولية سنة ١٩٨٩ عودة اللُغة القومية للبلاد (وهي اللغة الفارسية) لغة رسمية. ومالبثت سائر البلدان هناك أن خطت نفس الخطوة؛ فعادت أعلام الفارسية والتركية ترفرف على تلك الربوع من جديد، وتأنّب لتزويد الفكر الإسلامي والإنساني بزد نشط جديد لشعوب طالما

جرى إبعادها عن حلبة المشاركة في الحركة الفكرية والثقافية للأمة، وحرمانها من استخدام أدواتها الحقيقية الأصيلة- وهي لغتها القومية- في التعبير الصادق عن ذاتها، والإنصاح البيّن عن ملكاتها، والتواصل الإيجابي مع أمّتها، ومع العالم أجمع.

...

ولم يكن بالإمكان أن تغيب هذه المعاني الكبيرة علي منهج هذا الجزء والمادة التي يقدمها للطالب العربي الذي ينشدُ التعمّق في دراسة الفارسيّة. فخطّة هذا الجزء- وقد جاءت متسّقة مع الخطّة المرسومة للكتاب كلّهُ بأجزائه الثلاثة- قد روعي فيها أن تُقرّب اللغة الفارسيّة للعرب باعتبارها لغة حيّة، ووسيلة صالحة من وسائل التفاهم والتقارب بين عناصر الأمة الواحدة على تباعد أوطانها واختلاف أجناسها.

ولتحقيق هذا الهدف اشتملت الفصول الأولى من هذا الجزء على موضوعات من الحياة (السفر، الحياة الجامعية، والغذاء، وسائل النقل، الصحة .. الخ) جرى التركيز فيها علي عنصر الحوار، وهو حوار لا يكاد يختلف عن لغة التخاطب السائد بين الناطقين بهذه اللغة.

كما روعي في هذا الجزء أيضاً أن تتدرّج موضوعاته وتنتقل- شيئاً فشيئاً- من العام إلى الخاص، ومن البسيط إلى المركّب، ومن لغة التخاطب التي تتجلّى في الفصول الأولى إلى لغة الكتابة والأدب التي تتسم بها بعض النصوص في الفصول الأخيرة، وذلك لتمهيد السبيل وتوفير الوسائل التي تمكّن الدّارس من دراسة نصوص أدبية مبسطة لكبار أدباء الفرس وشعرائهم في الجزء الثالث من الكتاب؛ بعون الله.

...



وينقسم هذا الجزء إلى تمهيد وثلاثة عشر فصلاً تتضمن خمسة وعشرين درساً، وقد اشتمل التمهيد على عرض موجز وشامل لما درسه الطالب من قواعد لغوية في الجزء الأول من هذا الكتاب، مع العناية - بصفة خاصة - بباب الفعل، الذي هو - في رأينا - أولى أبواب النحو الفارسي وأجدرها باهتمام الطالب العربي، فهو إن أتقن هذا الباب يكون قد قطع شوطاً كبيراً في امتلاك ناصية الفارسية.

\*\*\*

وكان طبعياً أن يأتي الفصل الأول في نفس السياق، فاشتمل على دراسة بعض القواعد اللغوية التي لم يدرسها الطالب في الجزء الأول، وقد أرجأنا دراسة بقية القواعد - لا سيما المركب منها - كالمنبني للمجهول، والصفة المركبة وغيرهما إلى الجزء الثالث. وزود هذا الفصل الأول بمجموعة من التمارين التطبيقية، لتدريب الطالب على استخدام القواعد استخداماً حياً، وأحيل ما بقي من القواعد إلى فصول تالية لتجنب تركيز القواعد كلها في فصل واحد، ولكي تأتي القواعد (وهي وسيلة في حد ذاتها لا غاية) في سياق النصوص والتطبيقات. ولذلك يجد القارئ مجموعة أخرى من القواعد اللغوية منبثة في ثنايا الفصول التالية.

وتأتي بعد ذلك الفصول الأخرى متدرجة في موضوعاتها، بحيث يشتمل كل فصل منها على بضعة دروس تدور حول موضوع واحد، أو موضوعات متقاربة.

وقد صدر كل نص من النصوص بمعجم مختصر للكلمات الجديدة التي ربما يصادفها الطالب لأول مرة. ولأهمية الفعل الفارسي، وحرصاً على أن يكون استيعابه ميسراً للطالب العربي، أتبع المعجم بجدول يشتمل على الأفعال الواردة بالنص ومعانيها، مع ردها إلى مصادرها ومواردها الأصلية.

ولو أمعن الطالب النظر في المعجم والأفعال، ونظر بعد ذلك في النص الذي

يليهما لَسَهْلٌ عليه فهم النَّصِّ، واستيعابه دون عناء كبير.

وربما كانت هذه الطريقة أبعد أثراً في فهم اللغة واستيعاب مفرداتها وتصريفاتها مما لو أثبتنا الترجمة العربية عقب كل نص. فهي تُعين الطالب على التعامل مع مفردات النص باعتبارها مفردات حية شائعة قابله للتداول، متاحة للاستخدام في كل الموضع، يسهل عليه فهمها والتعامل بها لو جاءت في مواضع أخرى. وأما إثبات الترجمة عقب النصوص فمن شأنه أن يحصر - ولو إلى حين - تلك المفردات في نطاق موضوع النص نفسه ويجعل من الصعب إخراجها من هذا النطاق وتطويرها لأداء وظيفتها اللغوية الشاملة.

وتعميقاً لهذا الاتجاه، تضمنت التطبيقات التي تلت كل درس من الدروس فقرة بعنوان: تمرين وتكرار كان الهدف منها إخراج بعض الجمل الواردة في النص عن موضوعها المستعملة فيه والزجَّ بها في استخدامات أخرى، لترويض الذهن على أن هذا الاستعمال ليس مقصوداً على ذلك الموضع الذي ورد فيه بالنص السابق فحسب، بل هو قابل للتداول على أوسع نطاق، وما هذا التكرار إلا مثلاً حياً لذلك.

والله من وراء القصد، وهو وليّ التوفيق.

القاهرة في ١٨/٢/١٤١٣ هـ

١٧/٨/١٩٩٢ م

محمد السعيد جمال الدين

\*\*\*

## نَهْيِد وَتَرْدِيد

درسنا في الجزء الأول من هذا الكتاب بعض القواعد الأساسية للغة الفارسية، ونستعرض فيما يلي بإيجاز أهم مدارسنا في ذلك الجزء:

**الكلمة:** الكلمة الفارسية غير مُعَرَّبَةٌ أي أنها ساكنة الآخر دائماً، بخلاف العربية. ولا تقع الحركات (الفتحة والضمة والكسرة) إلا في أوائل الكلمات أو وسطها، أما أواخر الكلمات فهو ساكن دائماً، إلا إذا وقعت الكلمة مضافاً أو موصوفاً، فتلحق بها كسرة خفيفة.

**الاسم:** لا تعرف الأسماء والصفات والضمائر في الفارسية التذكير والتأنيث. مثل:

مَرَد عاقل: رجل عاقل - زَنٍ عاقل: امرأة عاقلة - احمد آمد: جاء احمد - فاطمه آمد: جاءت فاطمة - او رفت: هو ذهب - او رَفَت: هي ذهبت.

وهكذا نلاحظ أن الصفة أو الفعل أو الضمير لم يتغير بين المذكر والمؤنث.

كما لا تعرف الفارسية أداة التعريف «الـ العربية»، وإنما تستخدم أداة للتكثير هي باء تلحق بآخر الاسم أو كلمة «يَك» تسبقه، مثل: دوست — دوستى — «يك دوست: صديق.

### المفرد والجمع:

ليس في الفارسية مُثنًى، وتجمع الأسماء بإلحاق «ها» إلى الاسم المفرد. مثل: كتاب — کتابها: كتب.

واسم الإنسان أو الحيوان، يجمع بالهاء والألف أيضاً، ولكن هناك أداة أخرى يمكن جمعه بها وهي «ان» تلحق بالاسم. مثل:

مَرَد: رجل — مَرْدَان، مَرْدَهَا: رجال. شير: — شيران، شيرها: أسود.

حالات الاسم: للاسم أربع حالات:

١- النداء: ويكون بإلحاق ألف بالاسم:

احمدا- دُختر- خُدايا.

أو باستخدام أدوات النداء العربية الثلاث: يا-أى-آيا.

يا محمد، اى پسر، آيا زاهد.

٢- الفاعلية: هي الحالة التي يكون فيها الاسم مسنداً إليه، أي مبتدأ في الجملة الاسمية، وفاعلاً في الجملة الفعلية. والمسند إليه يأتي دائماً في أول الجملة (سواء كانت اسمية أو فعلية):

سَيِّبُ خُوبٌ اسْتُ

التفاح طيب.

مِهْمَانُ رَسِيدٌ

وصل الضيف.

٣- المفعولية: هي التي يكون الاسم فيها مفعولاً يقع عليه فعل الفاعل. والمفعول على نوعين إما أن يكون صريحاً أو غير صريح.

والمفعول الصريح هو الذي لم يحتج إلى حرف من حروف الإضافة، ولذلك تلحق به علامة «راه» للدلالة عليه، وتمييزه عن الفاعل، مثل:

احمد نامه را نوشت: كتب أحمد الرسالة.

دانشجویان کتاب را باز کردند: فتح الطلاب الكتاب.

فإن كان المفعول الصريح نكرة لا توضع بعده علامة «راه» مثل:

ما نانی خوردیم: أكلنا خبزاً.

شما یک قلم خریدید: أنتم اشتريتم قلماً.

بچه طعام خورد: أكل الطفل طعاماً.

أما المفعول غير الصريح: فهو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة مثل:

بـ: إلى، بر: على، روى: فوق، در: في.

من روى صندلي نشستم: جلست فوق الكرسي.

تو بدانشگاه رفتی: أنت ذهبت إلى الجامعة.

مریم در خانه ماند: بقيت مريم في البيت.

٤- الإضافة: وهي نسبة اسم إلى اسم آخر. والمضاف يتقدم يعقبه المضاف إليه، ولكن المضاف يتحرك حركة خفيفة بالكسر، وتسمى هذه الكسرة الخفيفة بكسرة الإضافة: مثل:

صاحبِ دُكان.      سَقفِ مسجد.

كِلیدِ اطاق: مفتاح الحجر.

هوایِ بهار: جو الربيع.

بُویِ مَگل: رائحة الورد.

هذه الكسرة نفسها هي التي تلحق بالموصوف في التركيب الوصفي، مثل:

دُخترِ زیبا: بنت جميلة      دَانِشگاهِ وسیع: جامعته واسعة.

تركيب الجملة الفارسية:

الجملة إما أن تكون اسمية أو فعلية .

وتتكون الاسمية من:

رابطه	مسند	مسند إليه
است	صَاف	آسمان
نیست	بَاز	دَر
اند	رُوشن	أُطاقها

يأتي المسند إليه أولاً، ثم المسند، الذي يبقى دائماً مفرداً (بخلاف العريضة)،  
مثل:

المسند إليه	المسند	الرابطة
ایشان	دانشجو	هستند : هم طلبة.
ما	بزرگ	هستیم : نحن كبار .
بچه ها	خوب	اند : الأولاد طيبون.
شما	بافعالیت	هستید : أنتم نشطاء.

أما الرابطة فتتغير بتغير المسند إليه، وقد ترخم الرابطة (أى تختصر منها بعض حروفها)، وفيما يلي تصريح الرابطة الأصلية والرابطة المرخمة مع الضمائر:

الضمير	الرابطة	الرابطة المرخمة	الضمير	الرابطة	المرخمة
من (أنا)	هستم	أم	ما (نحن)	هستیم	ایم
تو (أنت)	هستی	آی	شما (أنتم)	هستید	اید
او (هو)	است	-	ایشان (هم)	هستند	آند

والرابطة إذا نُفِيت أفادت نفى الجملة، وهذه هي الرابطة في حالة النفي  
مصرّفة:

الضمير	الرابطة المنفية	الضمير	الرابطة المنفية
من	نیستم	ما	نیستیم
تو	نیستی	شما	نیستید
او	نیست	ایشان	نیستند

أما الجملة الفعلية، فتتكون من فاعل ثم فعل، مثل:

احمد آمد- فاطمه ديد- مريم مسافرت كرد.

فإن اشتملت الجملة على مفعول، وُضع المفعول في وسط الجملة:

احمد بدانشگاه آمد.

فاطمه مادرش را ديد.

مريم به پاکستان مسافرت كرد.

الضمائر:

الضمائر إما أن تكون منفصلة، وهي ستة: ثلاثة للمفرد وثلاثة للجمع:

أشخاص	المفرد	الجمع
المتكلم	مَنْ : أنا	مَأ : نحن
المخاطب	تُو : أنت (أنت)	شُمَا : أنتم (أنتم)
الغائب	أُو : هو (هي)	إِيشَان : هم (هن)

أو تكون متّصلة: وهي على نوعين :

١- ضمائر الفاعلية، وهي مختصة بالفعل تأتي في آخره، وهي كما يلي،

مصرفة مع الضمائر:

ما = يم.

من = م

شما = يد.

تو = ی

ایشان = ند.

او = ليس لها ضمير فاعلية مع أزمنة الماضي

أما في المضارع فضمير فاعليتها «د».

## ٢- ضمائر تفيد الإضافة، وهي:

م	يَدْرَمُ : أبي	مان	يَدْرِمان : أبونا.
ت	يَدْرَت : أبوك	تان	يَدْرِتان : أبوكم.
ش	يَدْرَش : أبوه	شان	يَدْرِشان : أبوهم.

### المصدر والفعل:

تُشتق الأفعال من المصادر. والمصدر دائماً ينتهي بالنون، وقد يكون بسيطاً من كلمة واحدة، وقد يكون مركباً من أكثر من كلمة، مثل:

البسيط: آمَدَن: المجيء، رَفَتَن: الذهاب.

المركب: مُسَافِرَت كَرَدَن: السفر، بَرَكَشَتَن: العودة.

ولكن كيف تُشتق الأفعال من المصادر؟

ينتقل المصدر إلى حالة وسط قبل أن يتحول إلى الفعل، وهناك شكلان لهذه الحالة الوسط، كل شكل منهما يصلح لمجموعة من أزمنة الفعل:

١- الشكل الأول لتحول المصدر هو المصدر المَرْخَم، أي المحذوف النون، مثل:

آمَدَن —> آمَد. رَفَتَن —> رَفَت. رَسِيدَن —> رَسِيد.

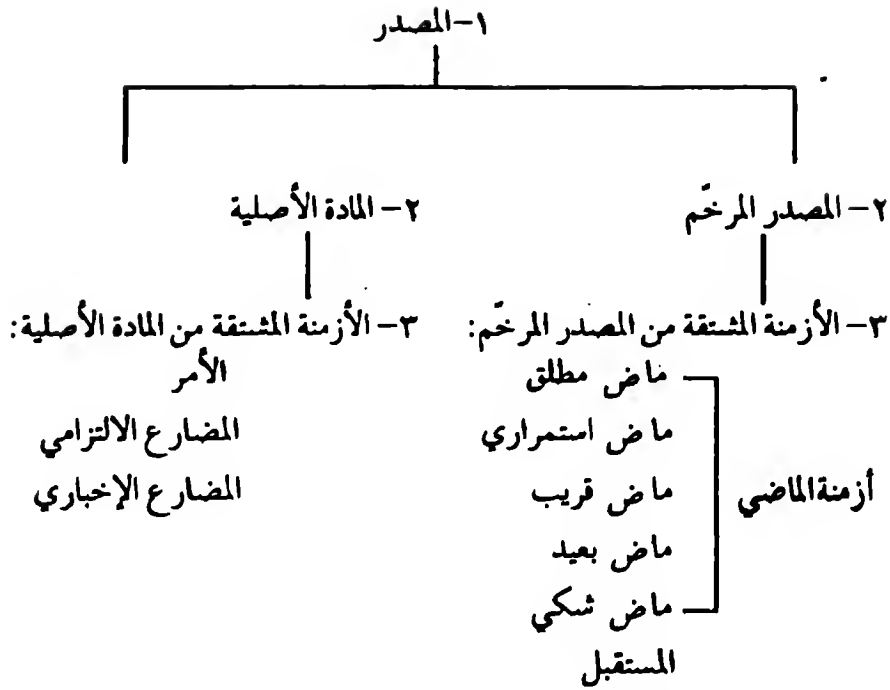
وتأتي أزمنة الماضي كلها، وزمن المستقبل من هذا الشكل.

٢- أما الشكل الثاني لتحول المصدر فهو المادة الأصلية، ومن الملاحظ أن لكل مصدر مادة أصلية خاصة به. مثال:

آمَدَن —> آي رَفَتَن —> رو رَسِيدَن —> رس

وفيما يلي بيان للمصدر وطريقة تشعبه:





لقد اشتمل الجزء الأول من هذا الكتاب على دراسة بعض الأزمنة المشتقة من المصدر المرخّم، وهي أزمنة الماضي: المطلق والاستمراري، والقريب. كما اشتمل على دراسة كل الأزمنة المشتقة من المادة الأصلية. وسوف نستكمل في الفصل الأول من هذا الجزء دراسة بقية الأزمنة المشتقة من المصدر المرخّم، وهي: الماضي البعيد، والماضي الشكّي، والمستقبل. لنراجع الآن مدارسنا في الجزء الأول في باب الفعل مراجعة سريعة:

أولاً: الأزمنة المشتقة من المصدر المرخّم

١- الماضي المطلق: ويدلّ على حَدَث انتهى تماماً، ويتكون من:

مصدر مرخّم + ضمير الفاعلية

مثل: رَسِيدَن — رَسِيد + ضمائر الفاعلية

من رَسیدم      أنا وصلتُ      ما رَسیدیم      نحن وصلنا  
 تو رَسیدی      أنت وصلتَ      شما رَسیدید      أنتم وصلتم  
 او رَسید      هو وصل      ایشان رَسیدند      هم وصلوا

۲- الماضي الاستمراري ويدل على حدث استمر زمناً في الماضي:

ويتكون من: می + مصدر مرخم + ضمائر الفاعلية.

مثال: آمدن — می + آمد + الضمائر.

من می آمدم      كنت أجيء      ما می آمدم      كنا نجيء  
 تو می آمدی      كنت نجيء      شما می آمدید      كنتم تجيئون  
 او می آمد      كان يجيء      ایشان می آمدند      كانوا يجيئون

۳- الماضي القريب: ويدل على حدث وقع في الماضي ولا زال أثره باقياً.

ويتكون من: مصدر مرخم + هاء غير ملفوظة + الرابطة المرخمة.

خُوردن — خورد + ه + الرابطة المرخمة.

مَنْ خُورده ام      قد أكلتُ      مَا خُورده ایم      قد أكلنا  
 تُو خُورده ای      قد أكلتَ      شُما خُورده اید      مدْ أكلتم  
 او خُورده است      قد أكل      ایشان خورده اند      قد أكلوا

...

## ثانياً: الأزمنة المشتقة من المادة الأصلية

ليست هناك طريقة مسطرة لاستخراج انادة لأصلية من المصدر، وذلك بعكس الحال في المصدر المرخّم، الذي لا يتطلب إلا حذف النون من المصدر، ولكل مصدر مادته الأصلية، ولذلك يجب حفظها.

أمثلة للمصادر وموادها الأصلية:

المصدر	المعنى	المادة الأصلية
بُودِن	الكيونة	بَاش
كَرَدِن	الفعل	كُنْ
شُدِن	الصيرورة	شُو
خُورَدِن	الأكل	خُور
نُوشَتِن	الكتابة	نُوش
خُوانَدِن	القراءة	خُوان
خُرِيدِن	الشراء	خُر
مُسَافَرَت كَرَدِن	السفر	مَسَافَرَت كُنْ
بَرِگَشَتِن	العودة	بَرِگَرَد

أما الأزمنة المشتقة من المادة الأصلية، فهي:

### ١- الأمر والنهي:

المادة الأصلية من المصدر هي نفسها صيغة الأمر للمخاطب المفرد. وغالباً ماتسبق فعل الأمر بـاء تسمى باء الزينة. والأمر- في الغالب- للمخاطب مفرداً كان أو جمعاً.

مثل: نُوشَتِن ---> نُوش. بنويس: اكتب.

گرفتَن — گير

بگير : خذ.

بگيريد : خذوا.

أما النهي، فهو عكس الأمر، وعلامته ميم مفتوحة أو نون مفتوحة تسبق الأمر.  
مثل:

بَكُنْ : افعل	مَكُنْ ،	نَكُنْ : لا تفعل
يُرُوْ : اذهب	مُرُو ،	نُرُوْ : لا تذهب
يَخْوَرِيْد : كلوا	مَخْوَرِيْد ،	نَخْوَرِيْد : لا تأكلوا

أمثلة:

دِرْ خَانَه رَا قُفْل كُنْ : اغلق باب البيت (قفل کردن).  
كِتَابَهَا يَتَان رَا بَاز كُنِيْد : افتحوا كتبكم (باز کردن).  
زُوْد تَصْمِيْم بگيريد : قررُوا بسرعة (تصميم گرفتن).  
صَد رِهَال رَا بَاخُوْدَت بِيَاوَر : أحضر المائة رِهَال معك (آوردن).  
دَر رَا بِنْد ، وَتَوِي اِطَاق بِيَا : أغلق الباب، وتعال إلى داخل الغرفة  
(بستن)، (آمدن).

اشتباه نکن : لا تخطيء (اشتباه کردن).  
رَوِي آن صندلی ننشین : لا تجلس فوق ذلك الكرسي (نشستن).  
جَلُوْ بِيْمَارِسْتَان بوق نَزَن : لا تستخدم البوق أمام المستشفى (بوق زدن).  
بَا آن دختر حرف نَزَن : لا تتكلم مع تلك البنت.

#### ۴- المضارع الالتزامي

هو الذي يدل على حدث في المضارع مرتبط برغبة أو رجاء أو شك، أي أن  
ونوع الحدث ليس أمراً جازماً.

ويتكون من المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية<sup>(١)</sup>.

وتضاف «ب» في أول الفعل البسيط في هذا الزمن وتسمى باء الزينة، وهي زائدة يمكن الاستغناء عنها.

خواندن —> خوان

من بخوانم :	أنا أقرأ
ما بخوانيم :	نحن نقرأ
تو بخوانی :	أنت تقرأ
او بخواند :	هو يقرأ
ایشان بخوانند :	هم يقرأون.

أمثلة:

- ممکن است امروز برادرَم از قاهره برسد : قد يصل أخى اليوم من القاهرة.  
- شما باید سر ساعتِ هشت صبح در کارتان باشید: يجب أن تكونوا في عملكم في الساعة الثامنة صباحاً.

- کتابِ فارسی را باز کنید تا درسِ بخوانیم: افتحوا كتاب الفارسية حتى نقرأ درساً.

- رادیو را باز کنید تا موسیقی بشنوم: افتحوا الراديو حتى نسمع الموسيقى (تسیدن : السماع).

- هوا بد است، مجبورم بروم : الجو رديء، أنا مضطر أن أذهب.  
- بچه ها هر روز- بجز جمعه- باید بمدرسه بروند: الأطفال ينبغي أن يذهبوا إلى المدرسة كل يوم - عدا يوم الجمعة.

- شما باید زیاد اینجا نمانید: يجب ألا تبقوا هنا كثيراً.

- امیدوارم حسن را ببینم: أمل أن أرى حسناً.

---

(١) تزيد هذه الضمائر د مع او.

### ٣- المضارع الإخباري:

هو الذي يدل على حدوث فعل في الزمن الحاضر، أو المستقبل القريب، كما يدل على معنى التعمود والاستمرار ويتكون من:  
مي + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية (مضافاً إليها «و» مع الغائب المفرد  
(او)).

توانستن — مي + توان + ضمائر الفاعلية.

من می توانم : أنا أستطيع      ما می توانیم : نحن نستطيع  
تو می توانی : أنت تستطيع      شما می توانید : أنتم تستطيعون.  
او می تواند : هو يستطيع      ایشان می توانند : هم يستطيعون.  
أمثلة:

- او می داند چه می خواهد : هو يعرف ما يريد (دانستن) (بخواستن).  
- من چه می خواهید به من بگوئید: قل لي كل ما تريد.  
- ببخشید آقا، چقدر پول می خواهید: معذرة يا سيدي، كم من المال تريد.  
بسم الله الرحمن الرحيم رأيت ذاليم وتقي فبجنتك سمع من برائتي فاني سمع: أنا أعرف  
اسمك، لكنك لا تعرف اسمي.  
- فردا شمارا می بینم: ملاك غداً.

الغني:

علامة نفي الفعل هي النون، تأتي في أول الفعل:

أمثلة من مصدر (رفتن):

رفته : ذهب      نرفته : ماضٍ مطلق.  
می رفته : كنت اذهب      نمی رفته : ماضٍ استمراري.

ما ضى لريب	نرفته ام	رَفْتِه ام : قد ذهبتُ
مضارع التزامي	نروم	رَوَم : أذهب
مضارع إخباري	نمى روم	مى رَوَم : أذهب

...





## - الفصل الأول

### قواعد لغوية

#### الدرس الأول

#### ١ - الماضي البعيد

تعريفه: هو الذي يدل على حدث في الزمن البعيد، أو يدل على حدث سبق حدثاً في الماضي.

تكوينه:

مصدر مرخم + هـ + تصريف مصدر بودن في الماضي المطلق.

تصريف مصدر رفتن:

مَنْ رَفْتَهُ بُودَمَ : كُنْتُ قَدْ ذَهَبْتُ	مَا رَفْتَهُ بُودِيمَ : كُنَّا قَدْ ذَهَبْنَا.
تُورَفْتَهُ بُودِي : كُنْتَ قَدْ ذَهَبْتَ	شُمَارَفْتَهُ بُودِيدَ : كُنْتُمْ قَدْ ذَهَبْتُمْ.
أُورَفْتَهُ بُودَ : كَانَ قَدْ ذَهَبَ	ايشَان رَفْتَهُ بُودَدَنَدَ : كَانُوا قَدْ ذَهَبُوا.

مثال: وَقْتِي أَحْمَدَ آمَدَ حَسَنَ بِهِ مَدْرَسَهُ رَفْتَهُ بُودَ:

عندما جاء أحمد كان حسن قد ذهب إلى المدرسة.

فذهب حسن إلى المدرسة قد حدث قبل مجيء أحمد، ولذلك صيغ ذهاب حسن في زمن الماضي البعيد، بينما صيغ مجيء أحمد في الماضي المطلق.

\*\*\*

أمثله أخرى:

- وَقْتِي بِهِ اِيَسْتِغَاه رَسِيدِم قَطَار حَرَكْت كَرْدَهُ بُودَ:  
عندما وصلت إلى المحطة كان القطار قد تحرك.

- وقتی وارد شدم استاد درس را شروع کرده بود<sup>(۱)</sup> :  
 عندما دخلتُ كان الأستاذ قد بدأ الدرس.  
 - ساعت نه استاد درس را تمام کرده بود<sup>(۲)</sup> :  
 كان الأستاذ قد أتم الدرس في الساعة التاسعة.  
 - وقتی احمد را ديدم آفتاب غروب کرده بود<sup>(۳)</sup> :  
 عندما رأيت أحمد كانت الشمس قد غربت.

### تَهْوِين

حول المصادر الموضوعة بين قوسين إلى أفعال في زمن الماضي البعيد، ثم ترجم  
 الجملة إلى العربية:

- استاد درس را (خواندن).  
 مریم خواهرم را (دیدن).  
 راننده ماشین من را (پارک کردن)<sup>(۴)</sup>.  
 کارگر خانه ما را (رنگ کردن)<sup>(۵)</sup>.  
 أحمد کتاب فارسی را (گرفتن).  
 حسن ونادر در جنگل (گردش کردن)<sup>(۶)</sup>.  
 من از گرسنگی بی طاقت (شدن)<sup>(۷)</sup>.  
 مُرد از عصبانیت سُرخ (شدن)      شُما از سرما کُبود (شدن)

---

(۱) من مصدر : شروع کردن : البدء  
 (۲) من مصدر : غروب کردن : الغروب  
 (۳) من مصدر : غروب کردن : الغروب  
 (۴) پارک کردن : الإيقاف (السيارة) (راننده : سائق).  
 (۵) رنگ کردن : الصبغ  
 (۶) گردش کردن : التجول  
 (۷) گرسنگی : الجوع      بی طاقت : ضعيف.

## ٢- الماضي الشكبي أو الالتزامي

تعريفه: هو الذي يدلّ على وقوع فعل في الماضي ملتزم بالشك والتردد، أو الرغبة، أو الاحتمال أو الشرط.

تكوينه: يتكون من:

مصدر مرخم + هاء غير ملفوظة + تصريف مصدر «بودن» في المضارع الالتزامي (باشم، باشى، باشد، باشيم، باشيد، باشند).

مثل: رفتن.

ما رفته باشيم: قد نكون ذهبنا	من رفته باشم: قد أكون ذهبتُ
شما رفته باشيد: قد تكونون ذهبتم .	تو رفته باشى: قد تكون ذهبتَ
ایشان رفته باشند: قد يكونون ذهبوا .	او رفته باشد: قد يكون ذهب

أمثلة:

— شاید محمود به دیرستان رفته باشد:

ربما يكون محمود قد ذهب إلى المدرسة الثانوية.

— به شما نامه ای ننوشتیم، باخود فکر کردم شاید شما به شهر دیگری رفته باشيد:

لم أكتب إليك رسالة، فكرت في نفسي أنه ربما تكون قد ذهبت إلى مدينة أخرى.

---

(١) شهر دیگری: مدينة أخرى. والهاء اللاحقة به ديهگر باء التنكير. وإذا دخلت هذه الهاء على التركيب الوصفى

فإنما أن تلحق بالوصف أو الصفة، مثل:

شهری دیگر أو شهر دیگری.

گل سرخ أو گل سرخی

– ممکن است حَسَن دُرُست حرف زده باشد:  
يمكن أن يكون حسن قد تكلم (حرف زدن) كلاماً صحيحاً.

### نُهَوِیْن

حوّل المصادر الموضوعية بين قوسين إلى أفعال في زمن الماضي الشكّي، ثم  
ترجم الجملة إلى العربية:

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| – کاش <sup>(۱)</sup> او را | (دهدن).                   |
| – کاش قوم من               | (دانستن) <sup>(۲)</sup> . |
| – شاید احمد                | (گفتن).                   |
| – شاید شما این کتاب را     | (داشتن).                  |
| – باید این درس را          | (خواندن).                 |

\*\*\*

---

(۱) کاش: لبت، دهن: الرؤية.

(۲) دانستن: المعرفة، العلم

## الدرس الثاني

### ١ - المستقبل

تعريفه: هو الذي يدل على وقوع حدث بعد زمن أداء الجملة.

تكوينه:

تصريف مصدر «خواستن» في المضارع الاتزامي + المصدر المرخّم للفعل .

مثل : نوشتن : الكتابة .

ما خواهیم نوشت : سنكتب	من خواهیم نوشت : سأكتب
شما خواهید نوشت : ستكتبون	تو خواهی نوشت : ستكتب
ایشان خواهند نوشت : سيكتبون	او خواهد نوشت : سيكتب
	مسافرت کردن : السفر .

سأسافر	من مسافرت خواهم کرد :
ستسافر	تو مسافرت خواهی کرد :
سيسافر	او مسافرت خواهد کرد :
سنسافر	ما مسافرت خواهیم کرد :
ستسافرون	شما مسافرت خواهید کرد :
سيسافرون	ایشان مسافرت خواهند کرد :

أمثلة :

روزی شما را خواهم دید: سأراك يوماً ما .

محمود به باغ خواهد رفت: سيذهب محمود إلى الحديقة .

من از وطن خود دفاع خواهم کرد: سأدافع عن وطني .

حقایق را به شما خواهم گفتم. سنقول لك الحقائق.

### تمرین

حول المصادر الموضوعية بين قوسين إلى أفعال في زمن المستقبل، ثم ترجم الجملة إلى العربية:

من فردا بکتابفروشی (رَفَتَن)، واز آنجا پانزده قلم (خَرِیدَن). احمد و نادر باما (آمَدَن). ظهر بآنجا (رَسِیدَن). برادرَم با ما (نفي مصدر بودن). وبعد، در رستوران (خوردَن).

## ۲- الصفة التفضيلية والصفة العالية

أولاً: الصفة التفضيلية :

هي التي تعني ترجيح موصوف على موصوف آخر في صفة مشتركة بينهما، وتتكون من:

الصفة + تر

مثل : بزرگ - بزرگتر : أكبر دانا — داناتر : أعلم.

وتحتاج الصفة التفضيلية في الجملة إلى مُتمم، ولذلك يُستعمل معها حرف الإضافة: آز.

### نمونه

أ- هات الصفة التفضيلية من :

کوچک : صغير - زود : سريع، مبكر - دير : متأخر - آسان : سهل - سخت : صعب، شديد - سنگین : ثقیل - سبک : خفيف.

زیت : قبیح - آهسته : بطيء - پیر : كبير السن - جوان : شاب - کهنه : قديم - نو : جديد - تمیز : نظيف - کثيف : قذر - تنبل : كسول. راحت : مريح -

خَلُوت: خال - سفید: ابيض. گِران: غال، ثقیل - ارزان: رخيص.

ب- ضع الكلمات التالية في أماكنها المناسبة، مستخدماً صيغة التفضيل:

سَبَك - رُوشَن - گِران - جَوَان - کُهَنه - زُود.

- احمد ساعتِ هفت به دانشگاه رسید، نادر ساعتِ هفت و نیم به دانشگاه رسید: أحمد... از نادر به دانشگاه رسید.

- پدرم شصت سال دارد، مادرم پنجاه سال دارد: مادرم از پدرم ... است.

- دیروز هوا آبری بود، امروز هوا آفتابی است<sup>(۱)</sup>: امروز از دیروز هوا .... است.

- سیب هر کیلو شش ریال است، انگور هر کیلو سه ریال است: سیب از انگور... است.

- این چَمَدان سه کیلو وزن دارد، آن چَمَدان ده کیلو وزن دارد: این چمدان از آن چمدان ... است.

- ماشينِ حسنِ مَدِلِ نَوَد است. ماشينِ ناصرِ مَدِلِ نَوَد و دو است :  
ماشينِ حسن از ماشينِ ناصر... است.

### ثانياً: الصفة العالية:

هي التي تعني تفضيل شخص أو شيء على سائر من يشتركون معه في الصفة. بمعنى أن يكون هذا الشخص أو الشيء أعلى من أن يُقارن بمن يشتركون معه في الصفة. وتتكون من : الصفة + ترین.

مثل: بزرگ = بزرگترین: الأكبر آسان = آسانترین: الأسهل.

مُهم = مهمترین: الأهم. کُرجَك = کوچکترین: الأصغر.

(۱) آبری: غائم (من آبر: سحاب) - آفتابی: مشرق.

ملحوظة: لا تُستعمل: خوبتر كصفة تفضيلية أو خوبترین كصفة عالية من خوب؛ وإنما يستخدمون بدلاً منها: بهتر في صيغة التفضيل وبهترین في الصفة العالية.

### نصوبین

أ- هات الصفة العالية من :

خوشگِل: جميل، لطيف - بُلند: طويل، عال - کُوتاه: قصير - زیبا: جميل - زَرَنگ: نشيط، سريع - شُلُوغ: مزدحم - کَم: قليل - بیش: كثير - معروف: مشهور - تَارِيک: مظلم - دِيندار: متدين.

ب- استخراج الصفة العالية من الصفة التفضيلية في الجمل التالية، وضعها في المكان الخالي، ثم ترجم الجملة إلى العربية:

- درس اول از همه درس های کتاب آسانتر است:

درس اول ..... درس است.

- اطاق خواهر من از همه اطاق های این آپارتمان کوچکتر است:

اطاق خواهر من ..... اطاق این آپارتمان است.

- تابستان از همه فصل های سال گرمتر است:

تابستان ... فصل سال است.

- احمد از همه دانشجویان کلاس باهوش تر است:

احمد ..... دانشجوی کلاس است.

- هواپیما از همه وسائل مسافرت سریع تر است: هواپیما ... وسیله است.



## الفصل الثاني

### الدرس الثالث

كلمات جديدة :

گرددش : جولة .

مگذشته : الماضي .

فعالیت های دانشجوئی : الأنشطة الطلابية .

جای : مكان .

آن طرف : الناحية الأخرى (هناك)، الجانب الآخر .

پشت : خلف = عقب (پشتِ سر : وراء) .

جلو : أمام .  
رائنده : سائق .

بعضی از : بعض .

جاده : طريق .

پیاده : مترجل، سائر على الأقدام .

پهلوی : جنب .  
قهوه خانه : مقهى

دهاتی : قروي .

سبز : أخضر

...

الماده	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
سوار شو	الركوب	سوار شدن	ركبوا....	سوار... شدند
گیر	الأخذ	گرفتن	أخذوا	گرفتند
نشین	الجلوس	نشستن	جلسوا	نشستند
خوان	القراءة	خواندن	كانوا يقرأون	می خواندند
صحبت کن	التكلم	صحبت کردن	كانوا يتكلمون	صحبت می کردند
تماشا کن	المشاهدة	تماشا کردن	كانوا يشاهدون	تماشا می کردند
گوش ده	الإنصات	گوش دادن	استمعوا، أنصتوا	گوش دادند
پیاده شو	الترجل	پیاده شدن	نزلوا - ترجلوا	پیاده شدند
مان	البقاء	ماندن	بقوا	ماندند

### گردش

جمعه گذشته ده نفر از دانشجویان دانشگاه بگردش رفتند، آنها ساعت هفت صبح سوار اتوبوس شدند. دانشجویان آن اتوبوس را از ادارهٔ فعالیت های دانشجویی گرفتند.

جای احمد و نادر طرف راست اتوبوس بود. حسن و علی آن طرف، پشت راننده، نشستند.

در اتوبوس بعضی از دانشجویان روزنامه و مجله می خواندند. بعضی با دوستانشان صحبت می کردند، و بعضی هم منظره های دو طرف جاده را تماشا می کردند.

راننده جوان خوب و مهربانی بود. او رادیوی اتوبوس را باز کرد. رادیو

موسیقی داشت، همه ساکت شدند، و به موسیقی گوش دادند.  
 اتوبوس ساعت هفت و ربع از شهر خارج شد، و به طرف شمال رفت.  
 دانشجویان پیاده شدند، به يك قهوه خانه پهلوی جاده رفتند، پنج مرد پسر  
 دهاتی و يك بچه توی قهوه خانه بودند، دانشجویان آنجا جای خوردند. بعد از  
 نیم ساعت نشستن، بطرف مزرعه های سبز رفتند.  
 آنها تا غروب آنجا ماندند، ساعت هفت به شهر آمدند.

### تطبیقات

۱- تمین و تکرار:

سوار	اتوبوس	شندید
	ماشین تاکسی دو چرخه اسب قطار	

...

ب- راننده جوان	خوب و مهربانی <sup>(۱)</sup>	بود
	با آداب و آرامی <sup>(۲)</sup> مهربان و دقیقی <sup>(۳)</sup> وفادار و فداکاری <sup>(۴)</sup>	

## ۲- آجب عن الأسئلة التالية :

- دانشجویان کجا بگردش رفتند؟ - آنها سوار چه شدند؟

- اتوبوس را از کجا گرفتند؟ - صندلیت کجاست؟

- در اتوبوس دانشجویان چه کارهایی را می کردند؟

- که رادیو را باز کرد؟ - رادیو چه داشت؟

- موسیقی را دوست دارید؟

- موسیقی مدرن را دوست دارید؟ - موسیقی کلاسیک را دوست دارید؟

- اگر رادیو موسیقی دارد چه کار می کنید؟

- دانشجویان، در قهوه خانه چه خوردند؟

- آنها، بعد از نشستن قوی قهوه خانه کجا رفتند؟

- تا کی ماندند؟ - چه وقت به شهر آمدند؟

(۱) في التركيب الوصفی إيمان أن تلحق بـاء التكرير بالوصف أو بالصفة. (جواني خوب و مهربان) وهي في كل الأمثلة هنا ملحقة بالصفة.

(۲) آرام : هاديء

(۳) دقیق: منضبط.

(۴) وفادار: وفی. فداکار : نجاع

## الدرس الرابع

كلمات جديدة :

- كوي دانشجويان: مدينة الطلبة (سكن الطلاب) .  
زنش : زوجته.  
جان : عزيزى.  
بي خيال : لا تهتم.  
طبنهء بالا: الطابق الأعلى.  
سر وصيدا: ضجيج.  
مگر : هل؟  
همه شان: كلهم (همه اش : كله).  
ديگر: آخر.  
باز هم: ثانية، أيضاً.  
بياز: حاجة  
زياد : كثير.  
جنگال: ضوضاء، ضجة.  
آرى : نعم.

...

## أفعال ومصادر :

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
...أنداز	الإحداث	به راه انداختن	أحدثوا-أوجدوا	به رَاهَ انداختند
...خوان	الغناء	آواز خواندن	يقنون	آوازمی خوانند
..کن	الفعل	کار کردن	لاأعمل، لاأفعل	کار نمی کنم
آی	المجيء	آمدن	تعال (أمر)	بیا
..کن	اللعب	بازی کردن	نلعب	بازی کنیم
شو	الصيرورة	شدن	يُصبح	می شود
..شو	التعب	خسته شدن	تعبتُ	خسته شدم
..باش	الهدوء	آرام بودن	اهدأ	آرام باش
...کن	الصبر	صبر کردن	اصبر	صبر کن
شو	الغضب	ناراحت شدن	لا تغضب	ناراحت نشو
دان	المعرفة	دانستن	تعرفُ	می دانی
مگذار	الترك، الوضع	گذاشتن	دع، اترك	بگذار
باش	الكيونة	بودن	يكونون	باشند
دار	الحبة	دوست داشتن	أحبُ	دوست دارم
دار	الملكية	داشتن	ليس لها	ندارد
فهم	الفهم	فهمیدن	لا تفهمين	نمی فهمی

...

## گفتگو بین<sup>(۱)</sup>

### مدیر کوی دانشجویان و زنش

مدیر: چه صدای دلخراشی؟!

زن: جان، بی خیال، دانشجویان در طبقه بالا سر و صدا به راه انداختند.

مدیر: دانشجویان، مگر درس ندارند؟

زن: همه شان آواز می خوانند و سر و صدا براه انداخته اند، مگر بیست سال پیش یادت رفت؟

مدیر: من دیگر از این کارها نمی کنم.

زن: می خواهی باهم بازی کنیم؟

مدیر: بسیار خوب.

زن: بیا بازی کنیم (مشغول بازی شطرنج هستند، و سر و صدای دانشجویان باز هم بلندتر می شود).

مدیر: من که از دست دانشجویان خسته شدم.

زن: آرام باش، صبر کن، این قدر ناراحت نشو.

مدیر: گوش بده، من از ساعت هشت صبح تا سه بعد از ظهر زیاد کار می کنم، و نیاز به استراحت دارم.

زن: می دانی که آنها هم زیاد کار می کنند، بگذار خوش باشند.

مدیر: این هم شد موسیقی! کارشان بک جنجال است.

زن: من با تو موافق نیستم، من موسیقی مدرن را دوست دارم.

---

(۱) از کتاب «روش های سمعی و بصری و یاد گیری زبانها» (انتشارات آستان قدس رضوی) در این درس استفاده شد.

مدیر: موسیقی مدرن که مفهومی ندارد، آری، تو اصلاً چیزی نمی فهمی.  
زن: خیلی خوب، خدا حافظ.

## تطبیقات

### ۱- تمرین و تکرار

۱- مگر	درس	ندارند
	کار تکلیف پدر و مادر خانه	
ب- می خواهی	با هم	بازی کنیم
		راه برویم درس خوانیم کار کنیم همکاری کنیم (نتعاون) مسافرت کنیم

### ۳- اقرأ الدرسین السابقین ثم ترجم إلى الفارسیة :

كان يوم الجمعة الماضي عطلة، ذهبت أنا وأصدقائي للنزهة. ركبنا التاكسي،  
وذهبنا إلى حديقة الحيوان.

كان مكاني خلف السائق، وأخذت أشاهد المناظر على جانبي الطريق.  
فتح السائق راديو السيارة، سكتنا جميعاً لنسمع صوت الموسيقى. نزلنا من  
التاكسي وأعطينا السائق الحساب، ثم دخلنا الحديقة. بعد أن تجولنا في الشارع .



## الفصل الثالث

### الدرس الخامس

#### كلمات جديدة

دير: متأخر (دير سيدن: الوصول متأخراً).

يَلِّه : سَلِّم

چرا: لماذا؟ - آيا: هل؟

چه: ما؟ - چَند: كم؟

چگونهُ: كيف؟ - چَطور: كيف؟

كُدام: أي؟ - گير: متوفر.

#### أفعال ومصادر

المادة	المعنى	المصادر	المعنى	الفعل
بالارو	الصعود	بالارفتن	صعدتُ	بَا لَارَ فْتَم
وارد شو	الدخول	وارد شدن	دخلتُ	وَا رْد شُدَم
شروع کُن	البدء	شروع کردن	كان قد بدأ	شُرُوع كَرْدِه
اجازه فرما	السماح	اجازه فرمودن	هل تسمحون؟	بُود
معذرت	الاعتذار،	معذرت	أعتذر	اِجَا زِه مِی
خواه	طلب المعذرة	خواستن		فَر مَائِد
				مَعْ ذَرْت مِی
				خَوَاهَم

### دیر رسیدن

امروز يك رُبْع سَاعَتِ دِيرِ بِدَانِشگاهِ رَسِيدَم. بِسُرْعَتِ اَزْ پِلْها بِلا رَفْتَم. دَرِ كلاسِ بَسْتِه بود، دَرِ را باز كردم. چُونِ بِه اُطاقِ دَرَسِ وَاِرْدُ شُدَم، استادِ دَرَسِ را شُرُوعِ كَرْدِه بود، گفْتَم: اِجازَه مِيفَرْمائيد؟

استاد گفْت: يَفِرْمائيد.

رَفْتَم، وروي صَنْدَلِيم نَشَسْتَم، اُستاد پُرْسِيد: اَحْمَد. چِرا دِيرِ آمدي؟  
گفْتَم: مَعذِرَتِ مِي خَوَاهَم استاد، تَقْرِيباً نِیمِ سَاعَتِ مُنْتَظِرِ تا كَسِي بُودَم.

استاد: خانِه شَما از اينجا دُور است؟

من: بَلِه استاد، نَزْدِيكِ خانِه ما تا كَسِي گِيرِ نَمِي آيد.

استاد: بِسِيارِ خُوب، يَكِ اِمْلَاءِ مُفِيدِ نَوِشْتِه اَنَد.

من: مِي دانَم اُستاد، از رُويِ اِمْلَاءِ حَسَنِ مِي نَوِيسَم.

قاعده: اسم المفعول:

يَتَكُونُ اسم المفعول من:

المصدر المَرْخَم (مَحذُوفِ النون) + هاء غير ملفوظة.

مثل: نَوِشْتَن —> نَوِشْت + هاء = نَوِشْتِه: مَكْتُوب.

گُشَادَن (الْفَتْح) —> گُشَاد + هاء + گُشَادِه: مَفْتُوح.

بَسْتَن + ه = بَسْتِه: —> مَغْلُوق

كُوفَتَن (الدق) + هاء = كُوفَتِه: مَدْقُوق.

مثال من النص السابق:

دَرِ كلاسِ بَسْتِه بود: كان باب الصف مغلقاً.

### أمثله أخرى:

- درها بسته نیستند: الأبواب ليست مغلقة.
- کشتی شکسته<sup>(۱)</sup> در دریا غرق شد: غرقت السفین المحطمة في الماء.
- روغن ریخته<sup>(۲)</sup> جمع نمی شود: الزيت المسکوب لا یجمع.

### تطبیقات

#### تمرین و تکرار

۱- استاد	احمد را	دیده بود
	خواهرم را برادرت را ماشین من را خانه ما را کتابخانه پدرم را تکلیفم را آن اسب سفید را	

\*\*\*

(۱) من شکست: الکسر.

(۲) من ریختن: الصب، السكب.

ب- به	اُطّاقِ دَرس	وآرد شدم
	دانشگاه ایستگاهِ اوتوبوس فرودگاه خانۀ حسن آن ساختمان نمایشگاهِ بین المللی اُطّاقِ پذیرائی	

ج- خانۀ شما	از اینجا	دور	است
دانشکدهٔ دختران آقای احمد سینما دبیرستانِ خلیفه کویِ دانشجویان بازار باغ و حش			

...

گیر نمی آید	تاکسی	اینجا گاهی
	<p>روزنامه آپارتمان مجهز خانه وسیع روزنامه فارسی کتاب فارسی قلم آمریکائی ماشین انگلیسی صندلی خالی تلویزیون آلمانی</p>	

## ۲- أجب عن الأسئلة التالية:

- امروز أحمد دیر بدانشگاه رسید؟
- چرا بسرعت ز پله ها بالا رفت؟
- در کلاس کی بسته می شود؟
- آیا صندلی شما راحت است؟
- خانه شما از اینجا دور است؟
- دانشگاه از منزلتان نزدیک است؟
- آیا در مرکز شهر تاکسی گیر می آید؟

- اگر به کلاس نرفتید، از روی املاي کي مي نويسيد؟

۳- استخراج الأفعال من القطعة السابقة وحدّد زمنها.

- ترجم إلى الفارسية:

أُمس، وصلتُ إلى الجامعة مبكراً<sup>(١)</sup>، وذهبتُ نحو<sup>(٢)</sup> المكتبة، صعدتُ بسرعة إلى الطابق الثاني<sup>(٣)</sup>، كان الباب مفتوحاً،.. دخلتُ المكتبة. وقلتُ للموظف<sup>(٤)</sup>: هل تسمحون؟ قال: تفضّل. ذهبتُ وجلستُ على الطاولة<sup>(٥)</sup>.

\*\*\*

---

(١) مبكر: زود.

(٢) نحو: سوى.

(٣) الطابق الثاني: طبقهٴ دوّم.

(٤) الموظف: کارمند.

(٥) على الطاولة: سرّيز.

## الدرس السادس

كلمات جديدة:

بلى (بله) : نعم.

كَيْ: مَنْ؟ (أصلها: كه).

خَيْر (نه خیر): لا.

قُرْبَان: ماسیدی.

كَيْ: متى؟

دیگر: آخر.

هَاشَد: لا بأس.

دوباره: مرة أخرى

خودت: أنت نفسك (خود + ت).

گوشی: السماعة.

برادرم: أخى (برادرت: أخوك، برادرش: أخوه).

چه خوب: ما أحسن ذلك، حسناً.

خوش: طيب.

مهمانی: ضیافة. (مهمان: ضيف).

کوچک: صغير.

خانم: زوجته (خانم + ش).

کارت: عملك (کار + ت).

برایم: بالنسبة لي (برای + م).

چی (چه): ما.

فردا: غداً.

## أفعال ومصادر

المادة الأصلية	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
صُحِبْتُ كُنْ	التكلم	صُحِبْتُ كَرْدَن	يتكلم	صُحِبْتُ مِ كُنْدُ
دار	الملكية	داشتن	لك	دَارِيد
تشریف دار	الوجود (للتعظيم)	تشریف داشتن	موجودون	تشریف دارند
دان	المعرفة، العلم	دانستن	لا أدري	نَمِيدَانَم
آی	المجيء	آمَدَن	سيأتي	مِ آيد
فكر كُنْ	الظن	فكر كردن	أظن	فِكْر مِ كُنَم
آی	المجيء	آمدن	يأتي	بِيَايد
بَاش	الكيونة	بودن	يكون	بَاشَد
تلفن كُنْ	أن يتصل تليفونيا	تلفن كردن	أتلفن	تِلْفُن مِ كُنَم
زَن	الضرب	زَدَن	يضرب	مِ زَنَد
بردار	الرفع	بَرداشتن	ارفع	بَردار
دوست دار	المحبة	دوست داشتن	تحب	دوست دارد
شروع شو	البدء	شُرُوع شُدَن	يبدأ	شُرُوع مِ شود
—	—	—	—	—
رو	الذهاب	رفتن	لا تذهبوا	نَرُويد
بين	الرؤية	دیدن	سأراك	مِ بِنَم

\*\*\*



## مکالمه \* تلفنی

نادر: الو، منزل آقای احمد؟

حسین: بلی، کی صحبت می کند؟

نادر: نادر، شما کی هستید؟

حسین: حسین، برادر احمد. باکی کار دارید؟

نادر: احمد تشریف دارند؟

حسین: خیر قربان، احمد خانه نیست.

نادر: می دانید کجا رفت؟

حسین: خیر قربان، نمیدانم.

نادر: کی می آید؟

حسین: فکر می کنم حدود یک ساعت دیگر بیاید.

نادر: باشد، من دوباره تلفن می کنم.

(بعد از یک ساعت)

حسین: احمد، تلفن می زند، خودت گوشی را بردار.

احمد: الو، بفرمائید.

نادر: سلام احمد، خودت هستی؟ تو کجا بودی؟

احمد: سلام نادر، خانه برادرم ابراهیم بودم؟

نادر: چه خوب، خوش بودید.

احمد: خیلی، برادرم هر شب مهمانی دارد. و خانمش مهمان را خیلی

دوست دارد.

نادر: بچه های برادرت چطور بودند؟  
 احمد: خیلی خوب بودند. دختر کوچکش خیلی شیرین است.  
 نادر: کارت چطور است؟  
 احمد: کارم خوب است. درسهای تو چطور است؟  
 نادر: درسهای فارسی برایم خیلی شیرین اند، آنها را دوست دارم.  
 احمد: فردا، چه کار دارید؟  
 نادر: فردا درس تاریخ دارم.  
 احمد: درس کی شروع می شود؟  
 نادر: ساعت ده.  
 احمد: دیر نروید.  
 نادر: البته. شما درس چی دارید؟  
 احمد: زبان عربی. ساعت دوازده شروع می شود.  
 نادر: خوب، ساعت یازده ونیم شمارا می بینم؟  
 احمد: مانعی ندارد، خدا حافظ.  
 نادر: خدا حافظ.

...

## تطبیقات

### ۱- تمرین و تکرار

احمد	خانه	نیست
	<p>تُویِ دانشگاه</p> <p>تُویِ کلاس</p> <p>تُویِ اطاقش</p> <p>تُویِ کتابخانه</p> <p>منزل</p> <p>باغ</p> <p>خیابان</p> <p>اینجا</p>	

فکر می کنم	حدود يك ساعتِ دیگر	بیاید
	<p>فردا</p> <p>دو ساعتِ دیگر</p> <p>دو هفتهٔ دیگر</p> <p>هفتهٔ آینده</p> <p>امشب</p> <p>چند روزِ دیگر</p> <p>پس فردا</p>	

۲- أجب عن الأسئلة التالية:

- آقای مدیر تشریف دارند؟
  - چرا احمد خانه نبود؟
  - فردا کی بدانشگاه می آید؟
  - وقتی تلفن زَنَد، چه کار می کنید؟
  - شما مهمان را دوست دارید؟
  - رَنگِ تِلِفَنِ شُما چیست؟
  - بَچه هایِ خواهرت چگونه هستند؟
  - آیا دخترِ کوچکِ دوستت شیرین است؟
  - فردا درس هایِ شما کی شروع می شود؟
- ۳- استخراج الروابط والأفعال من القطعة السابقة.

۴- ترجم إلى الفارسية.

بالأمس، دق التليفون. قلتُ لأخي: ارفع السماعة، كان صديقي حسن يتكلّم. حسن عنده ضيافة في منزله اليوم، وهو يحبّ الضيوف. تبدأ الضيافة في الساعة الثامنة مساءً. وسأرى أحمد هناك.

\*\*\*

## الفصل الرابع

### الدرس السابع

كلمات جديدة:

وَعَدِه: وجبة.

وَعَدِه هَايِ غَنَّا: الوجبات الغذائية.

يَشْتَر: أكثر، معظم (يش: كثير).

مَرْدَم: الناس، شعب.

رُوزِي: يومياً.

صُبْحَانِه: الفطور.

نَاهَار : الغداء.

شَام: العشاء.

هَمَا نَطُور كِه: علي النحو الذي، كما.

مَعْمُولاً: عادة.

چيز: شيء.

كَرِه: زبد.

تُخْم مُرَغ: بيض (تُخْم آبِ پَر: بيض مسلوق)، (تُخْم نِيمَرُو: بيض مقلي).

دَوَمِين: الثاني.

خُورِش سَبْزِي: خضار مطبوخ.

خُورِش بَاذَنجَان: باذنجان مطبوخ.

چِلُو كَبَاب: كباب مع الأرز.

چلو مرغ: دجاج مع الأرز.

سیومین: الثالث.

پُر رَنگ: ثقیل (للشاي)، کَم رَنگ: خفیف.

## أفعال ومصادر

المادة الأصلية	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
نَام دَار	أَنْ يُسَمَّى	نَام دَاشْتَن	يُسَمُّونَ	نَام دَارَنْدُ
غَذا خور	الأكل	غَذا خوردن	يَأْكُلُونَ	غَذا می خورَند
دَان	المعرفة	دَانِسْتَن	تَعْلَمُونَ	می دانید
ترجیح ده	التفضيل	ترجیح دادن	يُفَضِّلُونَ	ترجیح می دهند
شو	الغسيل	شُسْتَن	غَسَلْتُ	شُسْتَم
تمیز کن	التنظيف	تَمیز کردن	نَظَّفْتُ	تَمیز کردَم
دُرُسْت کن	الإعداد	دُرُسْت کردن	أَعَدَدْتُ	دُرُسْت کردَم
دوست دار	المحبة	دوست داشتن	تُحِبُّ، نَرغَب	دوست داری
کار کن	العمل	کار کردن	عَمَلْتُ	کار کردی
گیر	الأخذ	گِرَفْتَن	يَأْخُذُ	می گیرد
باش	الکينونة	بُودَن	يَكُونُ، لَا بَاسَ	بَاشَد
فرمای	الأمر	فَرَمُودَن	تَفَضَّلُوا	بفرمائید
آر (آور)	الإحضار	آوردَن	أَحْضِرُوا	بیارید
بخش	المنح، التجاوز	بَخْشیدن	مَعَذَرَةٌ	بِیَخْشید

## وَعْدَه هَائِي غَذَا

بیشترِ مَرْدُم رُوْزی سِه وَعْدَه غَذا میخورند. این سِه وَعْدَه به ترتیب:  
صُبحانه، ناهار و شام نام دارند.

همانطور که میدانید: اولین وَعْدَه صُبحانه است. معمولاً مَرْدَم برای صُبحانه چیزهائی نظیر نان، کَرِه، مَرَبَا، عَسَل، تُخْم مُرْغ، چای و قَهوه میخورند.

دوّمین وَعْدَه غَذا ناهار است. مَرْدَم برای ناهار چیزهائی نظیر خُورِش سَبْزی، خُورِش بادمجان، چَلُو مُرْغ، و چَلُو کَبَاب میخورند.

سِوَمین وَعْدَه شام است. برای شام بعضی مَرْدَم ترجیح میدهند که بجای چَلُو و خُورِش غَذاهای سَبْک تر بخورند. این مَرْدَم غَذاهای نظیر پنیر، مَاسْت، و جُوجِه کَبَاب میخورند.

\*\*\*

## نَهْوِین

اَقْرَأِ الْأَسْئَلَةَ وَالْأَجُوبَةَ التَّالِيَةَ عِدَّةَ مَرَّاتٍ:

أ- چه میل دارید؟

ب- لطفاً چای.

أ- آیا چای را با شیر یا بدون شیر می خورید؟

ب- چای را بدون شیر می خورم.

ا- چای را با قند یا باشکر می خورید؟  
ب- باشکر.

ا- تخم مرغ آب پز میخواستید یا نیمرو؟  
ب- لطفاً، نیمرو.

ا- قهوه ای شما، باشیر باشد؟  
ب- نه خیر، لطفاً بدون شیر.

ا- چای شما پر رنگ باشد؟  
ب- نه خیر، لطفاً کم رنگ.

ا- امروز، برای صبحانه چه داریم؟  
ب- پنیر و مربا.

ا- غسل نداریم؟  
ب- نه خیر.

ا- برای ناهار چه داریم؟  
ب- چلو کباب.

ا- چه خوب، چلو کباب خیلی دوست دارم.



## الدرس الثامن

### كلمات جديدة

بجای: بدلا خفيف (جا: مكان).

سَبَكْ: خفيف (سُبَكْتَر: أخف).

جُوجِه كَبَاب: دجاج مشوي.

كَارْمَنَد: موظف.

إِدَارَهٗ پُسْت: إدارة البريد.

هَمْسَر: زوجة (شُوهر: زوج).

شَاگَرْد: تلميذ.

دِیَسْتَان: المدرسة الابتدائية.

لِبَاس: ملابس.

خَسْتَه: مُتَعَب.

نَظَرِ تَان چِیَسْت: مارأيك؟

پُول: نقد.

نِیْم سَاعَت: نصف ساعة.

پِشْخِیْدَمَت: الخادم في المطعم.

خُوش آمِید: مرحباً بكم.

سُوپ: حساء.

پِیَخْشِید: معذرة.

## شام در رستوران<sup>(۱)</sup>

حسن کارمند اداره<sup>۲</sup> پست است. نام همسرش مریم است.  
مریم معلم کلاس سوم دبستان است. حسن و مریم یک پسر دارند، نام او ناصر است. او شش سال دارد، و شاگرد کلاس اول دبستان است.  
(عصر جمعه، در خانه).

حسن: مریم، امشب، برای شام چه داریم؟  
مریم: هنوز چیزی نداریم. من امروز خیلی کار داشتم، لباس شستم، خانه را تمیز کردم، حالا می‌روم شام درست کنم، چه دوست داری؟  
حسن: نه عزیزم، تو امروز خیلی کار کردی، خسته شدی. می‌رویم رستوران، شام می‌خوریم. نظرتان چیست؟

مریم: رستوران پول زیاد می‌گیرد؟

حسن: مهم نیست.

مریم: باشد، چه ساعتی می‌رویم؟

حسن: ساعت هشت.

مریم: حالا ساعت چند است؟

حسن: حالا ساعت هفت است، یک ساعت وقت داریم.

ناصر: بابا، من هم با شما می‌آیم؟

حسن: البته عزیزم.

---

(۱) از کتاب آموزش زبان فارسی، تألیف بد الله ثمره، ج ۱، پانلخص و تغییر.

(در رستوران).

پیشخدمت: خوش آمدید، بفرمائید.

ناصر: آقا، لطفاً، غذا برای ما بیارید.

مریم: پسرَم؟ اولِ بگو چه می خواهی؟ بابا تو چه می خوری؟

حسن: من، چلو کباب میخواهم.

ناصر: من هم چلو کباب. ماما، تو چی می خواهی؟

مریم: من، سوپ و چلو مرغ می خورم.

پیشخدمت: ببخشید قربان! چه میل دارید؟

حسن: لطفاً، دو تا چلو کباب، یک سوپ،

یک چلو مرغ.

پیشخدمت: متشکرم.

حسن: خوشمزه است. کباب خوبی است. مالِ تو چیست؟

مریم: مالِ من هم خوب است.

ناصر: بابا، غذایِ من هم خوب است.

حسن: نوش جان.

حسن: آقا! لطفاً، صورت حسابِ ما را بیارید؟

حسن: بفرمائید، خدا حافظ.

پیشخدمت: شب بخیر، خدا نگهدار.

\*\*\*

## تطبیقات

تمرین و تکرار :

ا- حسن	کارمند	اداره پُست	است
		دانشگاه برق امتحانات آموزش و پرورش مالیات	

ب- حالا می روم	شام	درست گنم
	چایی غذایی ناهار دوا	

ج- غذایی	مارا	پیارید
صورت حساب پول قهوه ای پست		

د- من	میخواهم	توی این رستوران	شام بخورم
		از کتا بفروشی توی کتابخانه به دانشگاه امتحان روزنامه تلویزیون فوتبال به نوار در را کفش	کتابی بخرم مطالعه کنم بروم بدهم بخوانم تماشا کنم بازی کنم گوشی کنم بیندم بخرم

## ۲- آجب عن الأسئلة التالية:

- حسن در کدام اداره کار میکند؟
- نام همسر حسن چیست؟
- شغل همسر حسن چیست؟
- حسن و مریم چند پسر دارند؟
- شما، چند برادر دارید؟
- چند خواهر دارید؟
- شما، چند سال دارید؟

- دیشب، شما برای شام چه داشتید؟
  - امروز صبح، چه کار کردید؟
  - امروز کاری دارید؟
  - شام، چه دوست دارید؟
  - از درسهای امروز خسته شدید؟
  - در بارهٔ درس امروز، نظرتان چیست؟
  - رستوران، پول زیاد می گیرد؟
  - هواپیمای، پول زیاد می گیرد؟
  - چه ساعتی به خانه می روید؟
  - حالا، ساعت چند است؟
  - تا پایان درس، چند وقت داریم؟
  - شما باکی به دانشگاه می آید؟
- ۳- انقل إلى الفارسية:

ذهبت أنا وأحمد إلى المطعم، لتناول الغداء، جاء الخادم، وقال:

- تفضلوا، ماذا تحبون؟

قلت لأحمد: ماذا تريد؟

قال: كباباً بالأرز.

قلت: وأنا أيضاً أريد كباباً بالأرز.

كان الطعام لذيذاً جداً. أعطيت للخادم الحساب وخرجنا من المطعم.

## الدرس التاسع

كلمات جديدة:

مُكْرَسَنه: جائع.

بُوراني: مشوي.

مُكْرَسَنگي: الجوع.

خُوشش آمد: أعجبه، استحسنته.

نديمان: ندماء (جمع: نديم).

دروقت: في الحال.

قصيده اي: قصيدة (الباء للتكثير).

باز: ثانية، مرة أخرى.

ديگر: آخر.

تورا خوش آيد: يروق لك، يعجبك.

مصادر وأفعال

المصدر	المعنى	المادة الأصلية	الفعل الوارد بالنص	المعنى
نَظَم کردن	النظم (للشعر)	نظم کُن	نظم کرد	نَظَم
سير شدن	الشيء	سير شو	سير شد	شَبَع
مدح گفتن	المدح	مدح گو	مدح نمی گفتی	ألم تكن
			(ماضي استمراري منفي)	تمدح

### دَر مَدَحِ بَادَنْجَان<sup>(۱)</sup>

«سُلْطَانِ مَحْمُودِ غزنوی گُرسنه بُود، بَادَنْجَانِ بُورانی بَرایِ او آوردند. چُون سُلْطَانِ دَر حَالَتِ گُرسنگی بُود، بَادَنْجَانِ خُوشش آمد. گفت: «بَادَنْجَانِ طَعَامی خُوش آست».

یکی از نَدیمانِ سُلْطَانِ، دَر وَقت، دَر مَدَحِ بَادَنْجَانِ قَصیده ای نَظم کَرْد. چُون سُلْطَانِ سیر شد، گفت: «بَادَنْجَانِ چیزی خِیلی مُضَرّ آست». نَدیم، باز، دَر مُضَرّتِ بَادَنْجَانِ قَصیده ای دِیگر نَظم کَرْد.

سُلْطَانِ گفت: «آی مَرْد، بَادَنْجَانِ رَا مَدَحِ نَمی گُفتی؟» مَرْد گفت: «مَنْ نَدیم تُو اَم، نَه نَدیمِ بَادَنْجَانِ. لِذا باید بگویم چیزی کِه تُو را خُوش آید، نَه بَادَنْجَانِ را».

...

---

(۱) من «رساله<sup>۱</sup> دلگشا» للشاعر والکاتب الفکاهی المعروف «عبد زاکانی»، من أدهاء القرن الثامن الهجري. وله العديد من الکب والرسائل. وقد ألف عبيد هذه الرسالة من قسمين كتب أحدهما بالعربية والثاني بالفارسية. وهذا النص منقول من القسم الفارسي بتصريف.



## الفصل الخامس

### الدرس العاشر

كلمات جديدة :

دِهَات : قُرى. مَرَدَم : الناس.

وَسَائِل نَقْلِيَّةٌ : مَوْتُورَى : وسائل النقل الميكانيكية.

كَامِيُون : سيارة نقل. مَوْتُوسِيكَلَت : درَاجَة بخارية.

دُو جَرَحِه : درَاجَة. بِيَشْتَر : معظم.

صُبْحُگَاهَان : أوقات الصباح. شُمَارِه : عدد.

زَهْرَا : لَأَن. بَيُوسْتِه : دائماً. أَفْزَايِش : زيادة

أفعال :

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
.. كُنْ	الاستخدام	از.. استفاده کردن	يستخدمون	از.. استفاده کنند
توان	الاستطاعة	توانستن	لا يستطيعون	نمی توانند
افزای	الزيادة	افزودن	يتزايد	می افزاید

...

## وسائل نقلیه

در این روزها در تمام شهرهای بزرگ و کوچک، و حتی در دهات، اغلب مردم از وسایل نقلیه موتوری، مثل: اتوبوس، و اتومبیل، و کامیون، و موتورسیکلت، و وسایل نقلیه غیر موتوری مثل دو چرخه استفاده می کنند.

در شهرهای بزرگ، بیشتر مردم، صبحگاهان، بدون وسیله نقلیه نمی توانند به محل کارشان بروند. هر روز شماره وسایل نقلیه می افزایش، زیرا جمعیت پیوسته در حال افزایش است.

\*\*\*

قاعدة : المصدر الشیني، وهو كلمة تفيد معنى المصدر ويتكون من :

المادة الأصلية + ش (مكسور ما قبلها) مثل :

المصدر	المادة	المصدر الشیني	المعنى
خوردَن	خور	خورش	أكل
دانستن	دان	دانش	علم
آزودن	افزای	آفزایش	زیادة
خواستن	خواه	خواهش	طلب
گشتن	گرد	گردش	جولة، نزهة

أمثلة :

- جمعیت پیوسته در حال افزایش است : المجتمع دائماً في حالة تزايد.
- قیمت نفت خام تاسه دلار در هر بشکه افزایش یافت : ارتفع سعر النفط الخام حتى ثلاثة دولارات في كل برميل.

## تطبیقات

### ۱- تمرین و تکرار :

۱- مردم از	وسائل نقلیه	استفاده می کنند
	اتوبوس ماشین کامیون موتوسیکلت دو چرخه	

۲- نمی توانند	به	محل کارشان	بروند
		دانشگاه شان منزل شان کتابخانه بیمارستان ییلاق (مصیف) باغ	

### ۲- أجب عن الأسئلة التالية :

-امروزها، بهترین وسیله برای انتقال چیست؟

- وسائل نقلیه موتوری را نام ببر؟

- دوچرخه از وسائل نقلیه موتوری است؟

- در شهرهای بزرگ، آیا مردم می توانند بدون وسائل نقلیه حرکت کنند؟

- شماره وسائل نقلیه، چرا هر روز می افزایشد؟

\*\*\*

## الدرس الحادي عشر

كلمات جديدة :

شِرْكَتِ هَوَايَمَائِي : شركة الطيران.

بَلِيْط : تذكرة.

جَهَ وَقت : أي وقت.

خَيْر (نه خير) : لا.

جَا : مكان

بَاشِد : لا بأس.

يَكْسِرُه : اتجاه واحد (ذهاب فقط).

جِقْدَر (جه قدر) : كم.

يِيش از وقت : قبل الموعد.

جُون : لأن.

سَرِ وَقت : في الموعد المحدد.

أفعال :

مِي خَوَاهِم.

مِي خَوَاهِيْد مُسَافِرْت كُنِيْد.

بِشَوَد

بفرمائيْد

بِدهِيْد

(خَوَاسْتَن).

(مُسَافِرْت كَرْدَن).

(شُدَن).

(فَرَمُوْدَن)

(دَاْدَن).

## در شرکتِ هواپیمائی

- بَك بلیطِ مُسافِرَتِ بِه شِیراز می خواهم.
- چِه وَقتِ میخواید مُسافِرَتِ کُنید؟
- فردا اگر بشود بهتر است.
- خیر قُربان، فردا جَا نیست. پَس فردا، که رُوز پنجشنبه است، مُمکن است.

- بَاشَد، قِیمَتِ بلیطِ یکسَره چِقدر است، و دُو سَره چِقدر است؟
- قِیمَتِ بلیطِ یکسَره هزار ریال، و دُو سَره هزار و هفتصَد ریال.
- بفرمائید، دُو سَره بدهید، این هَم پول.
- بفرمائید. این بلیط. لُطفاً مواظِب بَاشید بَك سَاعَتِ پِیش از وَقتِ بَفرودگاه حَاضِر شَویَد، چِون هواپِیما سَرِ وَقتِ پرواز می کُند.

\*\*\*

## تطبیقات

ا- 

چه وقت	می خواهید	مُساْفِرَت کنید
		به خانه بروید توی کتابخانه مطالعه کنید درس خوانید

ب- 

فَرِدا	اگر بشود	بِهَتَر است
زود دیر بزرگتر نزدیکتر		

ج- 

مواظب باشید	پیش از وقت	حَاضِر شوید
	سِرِ وقت قبل از طلوع آفتاب بعد از غروب آفتاب قُفْل در را زود	بروید مُساْفِرَت کنید حَرَکَت کنید بِیَنَدید بِیْدَار شوید

## ٢- اقرأ الدرسين السابقين ثم ترجم إلى الفارسية :

يستخدم الناس في بلادِي وسائل النقل الميكانيكية وهم يذهبون إلى أعمالهم بالباصات والسيارات وحتى بالدراجات.

ويزداد عدد وسائل النقل باستمرار. ولكن الناس يستخدمون الطائرات في السفر إلى الخارج.

ثمن تذكرة الطائرة غال<sup>(١)</sup>، ورغم ذلك<sup>(٢)</sup> يشتري بعضهم<sup>(٣)</sup> التذكرة ذهاباً وإياباً.

\*\*\*

---

(١) مكران.

(٢) بأوجودين.

(٣) بعضى از.



## الدرس الثاني عشر

### كلمات جديدة :

خريد : شراء.	پستخانه : مكتب بريد
كارمند: موظف.	تمبر: طابع بريد.
پشت: خلف.	آدرس: عنوان (آدرستان، آدرسَم).
بسيار: كثير، جداً.	نامه سفارشی: رسالة مسجلة.
	کتابفروشی: محل لبيع الكتب
	ساعت فروشی: محل لبيع الساعات.
	لباسفروشی: محل لبيع الملابس.
	عکاسی: محل للتصوير.
نانوائى: خباز.	مپ بترين: محطة بترول.
ماست: لبن زبادي.	دواخانه: صيدلية.
گوشت: لحم.	لبنیات فروشی: محل لبيع الألبان.
کفش: حذاء.	قصائی: محل لبيع اللحوم.
	کفاشی: محل لبيع الأحذية.
بسته: علبة، ربطة.	بليط: تذكرة.
ليون: كوب.	تيغ: شفرة للحلاقة.

### أفعال :

بدهيد (أمر- المصدر: دادن: الإعطاء- المادة: ده).

بفرمائید (أمر- المصدر- فرمودن: الأمر، التفضّل- المادّة: فرمای).

میخواهم سفارشی کنم: مضارع إخباری ثم مضارع التزامی.

بینم : مضارع التزامی. بنویسد: أمر.

بنویسم.

میشود.

...

## پُستخانه

دیروز اَحمَد برای خَریدِ تَمَبَر و سِفارِشی کردنِ یَک نامِه به پُستخانه رَفت.  
اَحمَد اوّل پَنج تا تَمَبَر یَک رِیالی، و هفت تا تَمَبَر دو رِیالی خَرید.

اَحمَد، به کارمند پُست گُفت:

— لُطفاً پَنج تا تَمَبَر یَک رِیالی، و هفت تا تَمَبَر دو رِیالی بِمن بَدَهِید.

کارمند: بِفرمائید.

اَحمَد: مُشکُرم، این نامِه را هَم میخوام سِفارِشی کُتم.

کارمند: بَدَهِید بِبینم.

اَحمَد: بِفرمائید.

کارمند: لُطفاً آدِرِ سِتَان را پُشتِ نامِه بنویسید.

اَحمَد: مَعذِرَت میخوام، یادم رَفت آدِرِ سَم را بنویسم.

کارمند: آدِرِ سِتَان را نِوِشتید؟

اَحمَد: بَلی، بِفرمائید.

کارمند: بِسیار خُوب، پَنج تا تَمَبَر یَک رِیالی می‌شود پَنج رِیال، هفت تا تَمَبَر

دو رِیالی چَهارده رِیال می‌شود. چَهار رِیال و نیم نامِه سِفارِشی، جَمْعاً بِست و سِه رِیال و نیم.

اَحمَد: بِفرمائید، خِیلی مَمْنونَم، خُدا حافظ.

کارمند: بِسَلَامَت.

\*\*\*

## تطبیقات

تمرین و تکرار

۱-	احمد	برای خرید	قمبر	به	پستخانه	رفت
			کتاب ساعت لباس فیلم بتریزین نان دوا ماسه گوشت کفش		کتابفروشی ساعت فروشی لباشفروشی عکاسی پمپ بتریزین نانوائی دواخانه لبنیات فروشی قصابی کفافی	

ب-	یادم رفت	آدرس	را	بنویسم
		در چراغ پنجره کولر نامه کتاب درس تکلیف		بازکنم (افتح) روشن کنم (اُضیء) ببندم (اغلق) خاموش کنم (اطفیء) پست کنم (اُرسل بالبرید) بیاورم (احضر) بخوانم (اُقرأ) بنویسم (اُکتب)

لطفاً - جـ	هفت تا تمبر يك ريالى	بمن بدهيد
	<p>سه تا پاكت آب پر تفال  يك كيلو ميب  سه تا بليط  يك بسته آتيف  دو تانان  يك ليوان آب  پنج تاپيسى</p>	

\*\*\*



## الفصل السادس

### الدرس الثالث عشر

كلمات جديدة :

يكي از : واحد من .

زیاد: كثير.

همسایه: جار.

عبارتند = عبارت هستند = هم عبارة عن.

مرکز: وسط.

گاهی: أحياناً.

خنك: معتدل.

خشك: جاف.

صادر کنند: مصر.

بیشتر: أغلب، أكثر.

استان: إقليم، محافظة.

صنعتی: صناعی.

پالایشگاه: معمل تكرير.

أفعال ومصادر

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
قرار دار	الوقوف	قرار داشتن	يقع	قرار دارد
وجود دار	الوجود	وجود داشتن	يوجد	وجود دارد

## عربستان سعودی

عربستان سعودی یکی از کشورهای بزرگ عربی است. آن کشور در شبه جزیره عرب قرار دارد. مساحت آن خیلی زیاد است.

همسایه های شمالی عربستان سعودی عبارتند از: اردن و عراق، و همسایه های شرقی آن عبارتند از: قطر و امارات عربی متحد؛ عمان و یمن در جنوب عربستان قرار دارند.

مهمترین امتیازی که عربستان سعودی دارد اینست که: مکه و مدینه در آن قرار دارند.

پایتخت عربستان شهر ریاض است که در مرکز کشور واقع است. شهرهای مهم دیگر عربستان سعودی عبارتند از: جده، دمام، احسا و غیره.

هوای مناطق شمالی و مرکزی گاهی گرم و گاهی خنک می باشد، ولی هوای مناطق جنوبی گرم و خشک است. هوای بعضی از شهرهای جنوبی سرد و مرطوب است، مثل شهر «ابها» که روی کوه بلندی قرار دارد.

عربستان سعودی یکی از کشورهای مهم صادر کننده نفت است. در بیشتر استانهای عربستان نفت وجود دارد، ولی نفت استان شرقی از همه مهمتر است.

بزرگترین شهر صنعتی عربستان سعودی «جیل» است، در جیل پالایشگاه بزرگ نفت است.



قاعدة: اسم الفاعل.

يتكون اسم الفاعل من:

المادة الأصلية + نده

مثل:

نُوشِتَن — نویس + نده = نویسنده: كاتب

شَنِیدن — شِنو + نده = شِنونده: سامع.

گُفَتَن — گُوی + نده = گُوینده: متکلم

کَرَدَن — کُن + نده = کُننده: فاعل، صانع.

دِیدن — بین + نده = بیننده: ناظر، مُشاهد.

مثال من القطعة السابقة:

عربستان یکی از کشورهاي مهم صادرکننده نفت است.

أمثلة أخرى:

کتابخانه دانشگاه خواننده<sup>(۱)</sup> زیادی دارد: بمکبة الجامعة قراء کثيرون.

راننده<sup>(۲)</sup> اتوبوس مرد خيلي آرام است: سائق الأتوبيس رجل هادئ جداً.

شنوندگان<sup>(۳)</sup> گرمی: مستمعي الأعضاء (في الإذاعة) بينندگان عزيز: مشاهدي الأعضاء (في التلفزيون).

---

(۱) من: خواندن القراءة (خوان).

(۲) من رانند: القيادة (ران).

(۳) من شنیدن.

## تطبیقات

### ۱- تمرین و تکرار:

ا-	عربستانِ سعودی	یکی از	کشورهایِ عربی	است
	ایتالیا ژاپن اوگندا احمد ابن سینا سعدی شیرازی		اورپائی آسیائی آفریقائی دانشجویانِ بافعالیت دانشمندانِ بزرگ شعرايِ بزرگ	

ب-	عربستانِ سعودی	در	شبه جزیرهٔ عرب	قرار دارد
	مصر قطر دانشگاه قطر لیوان آب شهر ابها کلاسِ انگلیسی	روی روی در	قارهٔ آفریقا شبه جزیرهٔ عرب کُجا میز کوه بلندی آن ساختمان	؟

ج-۲

پایتخت	عربستان سعودی	ریاض	است
	انگلستان	لندن	
	فرانسه	پاریس	
	قطر	دوحه	
	مصر	قاهره	
	سوریه	دمشق	
	سودان	خرطوم	

## ۲- أسئلة:

- عربستان سعودی در کدام قاره است؟
- امتیازی که عربستان سعودی دارد، چیست؟
- اسم پایتخت عربستان چیست؟
- اسم شهرهای مهم عربستان را نام ببر؟
- هوای منطقه مرکزی چطور است؟
- چرا بعضی از شهرهای جنوبی سرد و مرطوب است؟
- قطر در کدام طرف عربستان سعودی است؟
- مرزهای غربی عربستان سعودی چیست؟
- نفت، در کجا وجود دارد؟
- بزرگترین شهر صنعتی عربستان سعودی را نام ببر؟

### ٣- ترجم إلى الفارسية:

- تقع باكستان وأفغانستان في مشرق العالم الإسلامي.
- تقع جامعة الأزهر في القاهرة.
- تقع مدينة الدوحة علي شاطئ الخليج.
- يقع منزلكم في مكان طيب.
- شوارع الدوحة الواسعة عبارة عن....
- دول الشرق الأوسط (خاورميانه) عبارة عن...
- جوّ بلدي لطيف في الشتاء.
- قطر واحدة من الدول المهمة المصدّرة للغاز الطبيعي.
- مصر واحدة من الدول المهمة المصدّرة للقطن.
- أكبر مدينة صناعية في مصر الإسكندرية.

\*\*\*

## الدرس الرابع عشر

كلمات جديدة :

مُدَّتْهَا: مُدِد طويَلة.

خاندان: أسرة (حاكمة).

زِيَّاء: جميل (زيَّاي: جمال)

مُجَلَّل: فخم.

شكىّ: شكّ (الباء للتنكير).

دُورَه: عصر (دورهٔ صَفْوَى: العصر الصفوي).

قِسْمَت: قسم، جانب.

جَهَان: الدنيا (نقش جهان: صورة الدنيا).

دَسْتور: أمر.

نَام: اسم.

هُنْرى: فَنى = هُنْرى: فنّ.

بِينَنْدِه: المشاهد، الناظر.

شِگِفتى: الدهشة، العجب.

روحانيون: علماء الدين.

دَرْبار: بلاط. أَزْ لِحَاظ: من ناحية.

وُسْعَت: الاتساع.

إِبْتدا: في البداية.

سَلَطَتْنِي : مَلَكِي .  
 خَانِوَادَه : أُسْرَة .  
 وَلِي بَعْد : وَلَكِنْ بَعْد ذَلِكَ .  
 جَنْد : عِدَّة ، بَضْعَة .  
 كَتَبِيه : لَوْحَة خَطِيَّة .  
 خَوْشَنَوِيس : خَطَّاط .  
 پَادِشَاه : مَلِك .  
 گُنَبْد : قَبَّة .  
 نَابَغَه : عَبْقَرِي ، نَابَغَة .  
 سُكُوَه : عَظْمَة .  
 هُنْرَمَنْدِي : فَنَّانٌ ( هُنْرَمَنْد + ي التَّنْكِير ) .  
 رَأْسْت : يَمِين .  
 چَپْ : يَسَار .  
 دَارَا : يَشْتَمَل ، يَمْتَلِك ( دَارَا + ي + الإِضَافَة ) .  
 أَجْنَس : بَضَائِع ( جَمْعُ جَنْس ) .  
 بِسْيَار : جَدًّا ، كَثِير .

• • •

أفعال ومصادر:

الفعل	معناه	المصدر	معناه	المادة الأصلية
حُكِمَتْ	حكّموا	حُكِمَتْ	الحكم	حُكِمَتْ
كردند				
ساخته اند	قد بنوا	ساختن	الإنشاء	ساز
پناهنده است	قد بُنِيَ	بناشدن	الصنع	بناشو
غَرَقَ می کنند	يُغْرِقُ	غرق کردن	الإغراق	غرق کن
مهاجرت کرده بود	كانَ قد هاجر	مهاجرت کردن	الهجرة	مهاجرت کن
داشت	كانَ له، حَظِي	داشتن	الملكية	دار
نماز می خواندند	كانوا يُصَلُّونَ	نماز خواندن	الصلاة	نماز خوان
نَامِدَنَد.	سَمَوْا	نامیدن	التسمية	نام
مشاهده می شود	يُشَاهَدُ	مشاهده شدن	أن يُشَاهَدَ	مشاهده شو
بخشیده است	قد أَعْضَى، قد مَنَحَ	بخشیدن	المنح	بخش
نوشته شده است	قد كُتِبَ	نوشته شدن	أن يُكْتَبَ	نوشته شو
می باشد	يكون	بودن	الکينونة	باش

## از آثار اصفهان

اصفهان مدتها پایتخت ایران بوده است. خاندانهائی که در آن حکومت کردند، آثاری زیبا و مجلل در آنجا ساخته اند.

ولی شکی نیست که مهمترین و زیباترین آثار این شهر متعلق بدوره صفوی است. و قسمت اعظم آن در اطراف میدان «نقش جهان» قرار دارد.

## میدان نقش جهان

در طرف جنوب آن میدان وسیع، مسجد بزرگی هست که بدستور شاه عباس صفوی بنائده است، و بنام «مسجد شاه» معروف است. مزایای هندسی و هنری این مسجد، بیننده را غرق در شگفتی می کند.

## مسجد شیخ لطف الله

در ضلع شرقی این میدان، مسجد لطف الله قرار دارد. لطف الله یکی از روحانیون لبنانی بود که در قرن هفدهم میلادی به ایران مهاجرت کرده بود، و در دربار شاه عباس مقام محترمی داشت.

این مسجد هم به فرمان شاه عباس صفوی ساخته شده است، ولی - از لحاظ وسعت - به بزرگی مسجد شاه نیست. این مسجد ابتدا مسجد سلطنتی بوده است، و شاه عباس و افراد خانواده اش در آنجا نماز می خواندند، ولی بعد، این مسجد را به نام شیخ لطف الله نامیدند. چون خود شیخ در این مسجد نماز می خواند.



بر سر در این مسجد چند کتیبه به خطِ علی رضا عباس خوشنویس مشهورِ دورهٔ پادشاهان صفوی مشاهده می شود.

گنبدِ بزرگِ این مسجد یکی از زیباترین گنبد های مساجدِ کشور های اسلامی است.

نایفه ای که این همه شکوه و زیبایی را به این بنا بخشیده است، هنرمندی است به نام محمد رضا پسر استاد حسن، بنای اصفهانی. نام این هنرمند در طرفِ راست و چپِ نوشته شده است.

### عالی قاپو

در مقابل مسجدِ لطف الله ساختمانِ «عالی قاپو» است، که قصری برای استقبالِ سفرا و شخصیت های بزرگ بوده است.

### بازار قدیم

اما طرفِ شمالِ میدانِ «نقش جهان» بازارِ قدیمِ اصفهان است، که دارایِ اجناسِ محلی بسیار زیبا می باشد.

\*\*\*

### قاعدة الیاء:

الیاء التي تأتي في آخر الكلمة أحياناً تنقسم إلى أنواع در سنا بعضها، منها:

۱- یاء التکیر، التي تلحق بآخر الاسم فتفيد التکیر؛ مثل:

مردی آمد: جاء رجلٌ، مهمانی رسید: وصل ضیفٌ.

۲- یاء ضمیر الفاعلیۃ المتصل، التي تلحق بالفعل وتأتي مع ضمیر المخاطب: تو.

مثل: رفیتی: ذهبتَ می رفتی: كنتَ تذهبُ.

۳- هناك یاء أخرى تفید المصدر تسمى یاء المصدریۃ.

مثل: خوبی: حُسن بزرگی: کِبَر، ضخامة.

دوستی: صداقة.

۴- یاء الیاقۃ، وهي التي تفید مناسبة الكلمة لمعنی المصدر الذي تلحق به، مثل:

خُورَدَنی: لائق للأكل مَاندَنی: لائق للبقاء.

دِیدَنی: جدير بالرؤية.

\*\*\*

## تطبيقات

۱- أجب عن الأسئلة التالية:

- مُهمترین آثارِ اصفهان متعلق بِکدام خاندان است؟

- قِسمتِ اعظم آثارِ اصفهان در کجا قرار دارد؟

- مَسجدِ شاه، بدستورِ کِی بنا شده است؟

- مزایایِ هندی و هنریِ مَسجدِ شاه چه اثری در پیننده دارد؟

- شیخِ لطفِ الله اهلِ کجا بود؟

- از لحاظِ وسعت، کدام بزرگتر است: مسجدِ شاه، یا مسجدِ لطفِ الله؟

- بر سرِ مَسجدِ لطفِ الله چه مشاهده می شود؟

- بهترین مسجد در این شهر چیست؟
- نام بنای مسجد لطف الله، در کجا نوشته شده است؟
- قصر «عالی قاپو» برای چه ساخته شده است؟
- بازار قدیم در این شهر کجا است؟
- بهترین مزیت بازارهای قدیم چیست؟

## ۲- ترجمه إلى الفارسية:

- في العواصم القديمة آثار جميلة وفخمة.
- لا شك أن أجمل الآثار في تلك العواصم تقع في وسط المدينة.
- اصفهان الآن ليست عاصمة إيران.
- تلك الآثار تفرق المشاهد في الدهشة.
- في الضلع الشرقي للجامعة يقع المسجد.
- عقب الحرب الأفغانية هاجر عدد كبير (تعداد زیادی) من الأفغان إلى باكستان.

- يحظى علماء الدين بمكانة محترمة بين الناس.
- على جدران مسجد «محمد علي» بالقاهرة عدد من اللوحات الخطية الجميلة.

- كان البنّاءون القدماء فنّانين.
- في الأسواق القديمة بضائع محلية جميلة ورخيصة.



## الفصل السابع

### الدرس الخامس عشر

كلمات جديدة :

هَرَجِه: كَلَمًا. مَهْمَا.

رَخْتخَوَاب: الفراش.

دُوبَارِه: مرة ثانية.

دَانِشْكَاهَت: جامعتك.

مِثْلِ اِيْنَكِه: وَكَأَنَّ.

تَخْتُ: سرير.

پِشَانِي: جبهة.

دَاغ: ساخن جدًا، حارّ.

پِش: إلى، أمام.

مَطَب: عيادة طبيّة.

نُسْخَه: وصفة طبيّة.

دَارُو خَانَه: صيدلية (دواخانه).

شِيشَهء شَرِبْت: زجاجة دواء للشرب.

رُوزِي: يوميًا.

بِرَايْمَان: لنا.

سِه تَا: ثلاث (تَا، تَأْتِي بعد العدد لتفيد صفة العدد، دُوتَا، چَهَارْتَا).

## أفعال ومصادر

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
بیدار شو	الاستيقاظ	بیدار شدن	صحوتُ	بیدار شدم
سعی کن	المحاولة	سعی کردن	حاولتُ	سعی کردم
توان	القدرة	توانستن	لم أستطع	نتوانستم
بلند شو	النهوض	بلند شدن	أنهض	بلند شوم
درد کن	الإيلام	درد کردن	كان يؤلم	درد می کرد
احساس کن	الإحساس	احساس کردن	كنت أحس	احساس می کردم
مان	البقاء	ماندن	بقيتُ	ماندم
بخواب رو	الاستغراق	بخواب رفتن	استغرقت في النوم	بخواب رفتم
بلند شو	النهوض	بلند شدن	انهض، قم	بلند شو
گذار	الوضع	گذاشتن	وَضَعْتُ	گذاشت
دار	الملكية	داشتن	لك، عندك	داری
بیرون آی	الخروج	بیرون آمدن	خرجت	بیرون آمدم
پوش	اللبس	پوشیدن	ارتديت، لبست	پوشیدم
معاینه کن	المعاينة	معاینه کردن	عاین	معاینه کرد
استراحت کن	الاستراحة	استراحت کردن	تستريحون	استراحت کنید
ده	الإعطاء	دادن	أعطى	داد
آور (آر)	الإحضار	آوردن	أحضر	آورد
خور	الشرب، الإكل	خوردن	اشربوا، كلوا	بخورید

## مطب

شیش صبح که بیدار شدم، هر چه سعی کردم نتوانسم بلند شوم. سرم بشدت درد می کرد. احساس میکردم هوا خیلی سرد است.

در رختخواب ماندم و دوباره بخواب رفتم. مادرم ساعت هفت در را باز کرد و گفت: «احمد، بلند شو، دانشگاهت دیر می شود».

گفتم: «مادر، حال خوب نیست، مثل اینکه مریض شده ام».

مادرم روی تخت نشست، و دستش را روی پیشانیم گذاشت. پیشانیم خیلی داغ بود.

مادرم گفت: سرمای شدید خورده ای، تب داری.

گفتم: حال خیلی بد است.

مادرم گفت: بهتر است پیش دکتر برویم.

از رختخواب بیرون آمدم، و لباس پوشیدم. بعد، با مادرم به مطب دکتر رفتیم. دکتر من را معاینه کرد.

دکتر گفت: سرما خورده ای، ولی حالت بد نیست: بعد از دو روز خوب می شوید. امروز و فردا باید استراحت کنید، و غذایتان باید شیر، سوپ، ماست تازه، پنیر، گوشت مرغ و میوه باشد.

بامادرم از مطب دکتر به يك داروخانه رفتیم. مدیر داروخانه چند قرص و کپسول بمانداد. او يك شیشه شربت برایمان آورد، و گفت:

- روزی سه تا از قرصها و کپسولها بخورید. این شربت را هم بخورید.

من و مادرم با دواها به خانه برگشتیم.

## تطبیقات

۱- تمرین و تکرار:

هر چه	سعی کردم	نتوانستم	بلند شوم
<p>۱- حرکت کنم بخندم بنویسم کار کنم بمانم بخورم</p>			

احساس می کردم	هوا	خیلی	سرد	است
<p>۲- اُطاق هوا حسن احمد فاطمه بچه</p>				
<p>وَسَّعَ رُوشَن خوشحال نَاراحت خَمسته تَشنه</p>				



ج-

مثل اینکه	مریض شده ام
	کار دارید؟ نادر ناراحت شد. دانشجویان خوب می فهمند. حسن مسافرت کرده است. تلفن خراب است. احمد کم خوابیده است. مریم زیاد خورده است.

د-

بهبتر است	پیش دکتر برویم
	زود بیدار شویم. بموقع برسیم. به دانشگاه زود برویم. همین الآن نماز خوانیم.

## ۲- أجب عن الأسئلة التالية :

- امروز کی بیدار شده اید؟
- چرا نمی توانید بلند بشوید؟
- بچه ۶ برادران کی بخواب می رود؟
- چرا دستت را روی پیشانیت گذاشتی؟
- وقتی تب داری چه کار می کنی؟
- چرا احمد نتوانست از رختخواب بیرون آید؟
- دکتر چی نوشت؟
- دکتر چند قرص و چند کپسول به شما داد؟
- چرا بیمار نمی توانست بخوابد؟
- احمد، بیماری مهمی داشت؟
- بیمار، دواهایش را از کجا می گیرد؟

...

## الدرس السادس عشر

خُذْ بَدَنَهُ: أبعد الله السوء (دعاء).

ناراحتی : تعب، ضيق.

گِرْدَن: رقبة.

دَمَاع: أنف.

گِرْفَتَه: مسدود (اسم مفعول من گِرَفْتَن).

به طُورِی که: بحيث أن.

سُرْفَه: كحة.

تُب: حرارة، حُمى

إِشتها: رغبة في الطعام.

پیماری: مرض.

پزِشك : طبيب.

چرا : لماذا؟ (لَمْ لَا؟).

هَمین الآن: حالاً، فوراً.

دَنَدان : أسنان.

...

## أفعال ومصادر:

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
توان	الاستطاعة	تَوَاسَّطَ	لا يستطيع	نمی تواند
نفس کش	التنفس	نَفَسَ كَشِيدَن	يَتَنَفَّسُ	نَفَسَ بِكَشَدَ
سرفه كن	الكحّ	سُرْفَه كَرْدَن	يَكْحُ	سُرْفَه مِی كُنْد
خواب	النوم	خَوَايِيدَن	أَنَامَ	بِخَوَامَ
دراز کش	التعمد	دِرَاز كَشِيدَن	تَمَدَّدَ (أمر)	دِرَاز بِكَشِيدَ
پاشو	القيام	پَا شُدَن	قُمَ	پَا شَوِيدَ
طول کش	الاستمرار	طَوَّلَ كَشِيدَن	يَطْوُلُ	طَوَّلَ بِكَشَدَ
مراجعه كن	المراجعة	مِرَاجِعَه كَرْدَن	قَد رَاجِعْتُم	مُرَاجِعَه كَرْدَه اید
سرما خور	الإصابة بالبرد	سِرْمَا خَوَرْدَن	قَدْ أَصَبْتُ بِالْأَنْفِلُونْزَا	سِرْمَا خَوَرْدَه ام

## ۱- گفتگو بین دکتر و مادر احمد

مادر: سلام، آقای دکتر.

دکتر: سلام خانم، خدا بده نده، ناراحتی احمد چیست؟

مادر: امروز حالش بد است. گردنش خیلی درد می کند، دماغش گرفته است، به طوری که نمی تواند نفس بکشد. صیداش گرفته است. سرفه زیاد می کند، تب دارد: سی و نه درجه.

دکتر: عطسه هم می کند.

مادر: بله، آقای دکتر.

دکتر: احمد، دیشب چی خوردید؟

احمد: هیچ نخوردم، اصلاً اشتهای نداشتم، دلم می خواهد بخوابم، اما خواب نمی آید.

دکتر: لطفاً، روی آن تخت دراز بکشید. دکتر (بعد از معاینه): حالا پاشوید، چیز مهمی نیست.

### ب- گفتگو بین احمد و خواهرش فاطمه

فاطمه: چی شده؟ حالت خوب نیست؟

احمد: سرم بشدت درد می کند. می ترسم بیماری طول بکشد.

فاطمه: نه نه، چیزی نیست، به پزشک مراجعه کرده اید؟

احمد: چرا؟ مراجعه کردم، مادر با من بودند.

فاطمه: پزشک چی گفت؟

احمد: گفت که سرما خورده ام.

فاطمه: بتو دوائی نداد؟

احمد: چرا، شربت و قرصها بمن داد.

فاطمه: ان شاء الله زود خوب می شوید. همین الان بخوابید.

احمد: متشکرم، لطف شما زیاد.

...

## تطبیقات

### ۱- تمرین و تکرار

۱-	سَرَم	بشدّت	درد می کند
	دندانم بازویِ راستِ من زانویِ چپِ حسن دستِ رأستِ منیره کُدام چشمتان چشمِ راستش پایِ چپش چرا سرِ خواهرتان		؟       ؟

ب-	حَالَتْ	خوب	نیست؟
	حَالَمْ حالتان حَالَش حالشان حالِ احمد حالِ خواهرت		

## ٢- ترجم إلى الفارسية

استيقظتُ في الساعة الخامسة صباحاً، أردت أن أصلي الصبح. وكلّما حاولت لم أستطع أن أنهض. كنت أحس أنني أصبت بالإنفلونزا، وبقيت في الفراش، ورحت في النوم مرة ثانية.

صحوت من النوم في الساعة السابعة والنصف وذهبت إلى المركز الصّحّي<sup>(١)</sup>. كان المركز خالياً، والجو بارداً، كانت حرارتي مرتفعة.

كشف الطبيب عليّ. وقال: حالتك ليست سيئة، سوف تتحسن غداً. استرح اليوم. وأعطاني جبواً وكبسولات، ودواء شرب. وعدت إلى البيت.

\*\*\*

---

(١) مركز بهداشتي.





## الفصل الثامن

### الدرس السابع عشر

كلمات جديدة :

گُسترش: انتشار (مصدر شینی من گستردن: البسط، النشر).  
فَارسى زبان: ناطق بالفارسية (اسم مرکب فارسى + زبان) فارسى اللسان.  
عَلاقَمند: مُهتَمّ.  
چَاب: الطّباعَة.  
نُخُستين: اول = (اولین).  
دُوران: عصر .  
دُوران قاجارى: العصر القاجارى.

\*\*\*

## أفعال :

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
ایجاب کُن	الاستیجاب	ایجاب کردن	استوجب	ایجاد کرد
تَوَان	القدرة	توانستن	لم یستطع	نتوانست
استفاده کُن	الاستخدام	استفاده کردن	یستخدم	استفاده کند
جمع	الجمع	جمع کردن	جَمَعَ	جَمَعَ کرد
کُنخواه	الطلب	خواستن	طَلَب	خواست
وارد شو	الدخول	وارد شدن	دخل	وَأَرَدَ شُدْ
انتشار یاب	الانتشار	انتشار یافتن	نُشِرَ	انتشار یافت
چاپ کُن	الطبع	چاپ کردن	طبع	چاپ کرد

## قُرْآنِ مَجید

### و ترجمهٔ تفسیر آن به فارسی<sup>(۱)</sup>

گسترش اسلام و کثرتِ مسلمانانِ فارسی زبان، ترجمهٔ قرآن را به فارسی ایجاب کرد.

منصور بن نوح، امیر سامانی، که علاقمند به فهم کلام الله مجید نتوانست از تفاسیر عربی استفاده کند، به این سبب فقهای ماوراء النهر (بخاری و بلخ و سمرقند) را جمع کرد، و از ایشان بر جواز ترجمهٔ قرآن و تفسیر آن، فتوی خواست.

(۱) از مقالهٔ محمد مهدی رکنی، که به عنوان: تلویح و تحریر قرآن، در یکی از کتابهای درسی منتشر شد.

آن فقها بر جواز ترجمه<sup>۴</sup> تفسیر قرآن قوی دادند ، و در سال سیصد و چهل و پنج تفسیر بزرگ طبری از عربی به فارسی ترجمه شد.

\*\*\*

بعد از اختراع صنعت چاپ، در اواخر قرن - پانز دهم میلادی، طبع و نشر قرآن کریم وارد مرحله جدید شد. و قرآن از نخستین کتابهایی بود که در بلاد اروپا چاپ و انتشار یافت.

اما از کشورهای اسلامی، اولین کشوری که قرآن کریم را چاپ کرد، ایران بود. در سال ۱۲۴۶ هجری - در دوران قاجار - قرآن مجید به چاپ حروفی منتشر شد.

\*\*\*

#### قاعدة :

#### العدد الترتيبي (الوصفي)

هو الذي يبين مرتبة العدد، مثل الثالث والرابع والخامس.. الخ. ولما كان هذا النوع من الأعداد الترتيبية يفيد الصفة سُمي أيضاً بالوصفي.

والأعداد الترتيبية هي نفس الأعداد الأصلية ملحقاً بها حرف الميم، أو يتحرك الحرف السابق على الميم بالضم؛ مثل:

جَهَارٌ : ٤	جَهَارٌ : الرابع.
شِش : ٦	شِشٌ : السادس.
هفت : ٧.	هَفْتُمُ : السابع.
بیست : ٢٠	بِیْسْتُمُ : العشرون.

و أحياناً تضاف «ین» لآخر العدد الوصفي، ويظل معناه كما هو:

دُوْم ————— > دُوْمِین = الثاني.

دَهْم ————— > دَهْمِین = العاشر.

وإذا أريد ترتيب العدد: ١ (يَك) لا يقال يَكُم، أو «يَكْمِین» إنما يقال نُخُسْت، نُخُسْتِین. أو تستخدم الكلمة العربية: أوَّل، وتجري عليها القاعدة فتحول إلى: أوَّلِین.

أما الثالث فيقال له: سِیم، أو سُوْم (من سه). ويقال للعدد ثلاثین في الصورة الوصفية: سِی أم، بألف زائدة تميزا له عن سِیم: الثالث.

### تطبیقات

١- استخراج الأعداد الترتيبية من النص السابق.

٢- أجب عن الأسئلة التالية:

- چرا تفسیرِ قرآن را به فارسی ترجمه کردند؟
- چرا منصور بن نوح فقهای ما وراء النهر را جمع کرد؟
- فتویٰ فقها چه بوده است؟
- آن تفسیری که به فارسی ترجمه شد، چیست؟
- تفسیر طبری به چه زبانی بود؟
- پس از اختراع صنعت چاپ، برای اولین بار، قرآن در کجا چاپ یافت؟

\*\*\*

### ۳- تمرین و تکرار

ا- ۱-

تفاسیر عربی استفاده کند	نَـتَوانِـسـتَ اَز
کتابخانه <sup>۱</sup> دانشگاه تلفن خانه کتاب انگلیسی پول ماشین	

ب- ۲-

تفسیر طبری به	چه زبانی	بود
خَسَن به	چه ماشینی	آمد
اُستادان	چه درسی را	دادند
دانشجویان	چه درسی را	خواندند
بچه ها	چه غذایی را	خواندند
دِهاتی ها (القرویون)	چه درختی را	دوست دارند
تو	چه مشروبی را	دوست داری
ما	چه دینی را	دوست داریم

\*\*\*

## الدرس الثامن عشر

کلمات جدیدة :

برگزاری: إقامة.	بزرگداشت: تأیین، تکریم.
مراسم بزرگداشت: حفل تأیین، تکریم	ابتدا: في البداية.
پس از: بعد.	زندگانی: حياة.
یاد: ذکرى.	همچنین: كذلك
نوار: شريط (نوار ویدیو).	نیز: أيضاً.

أفعال ومصادر:

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
برگزار شو	إقامة	برگزار شدن	أقيمت	برگزار شد
بررسی کن	البحث	بررسی کردن	بحث	بررسی کرد
گرامی دار	التكريم، الإعزاز	گرامی داشتن	كرموا	گرامی داشتند
.... در آى	أن يُعرض	به نمایش در آمدن	عرض	به نمایش در آمد
... گرد	أن يذاع	پخش گردیدن	أذيع	پخش گردید

### برگزاری مراسم

### بزرگداشت مرحوم عبد الباسط

به مناسبت اولین سالگرد رحلت مرحوم شیخ عبد الباسط محمد عبد الصمد مراسم بزرگداشتی در مسجد «فرهنگ» قم برگزار شد.  
ابتدا یکی از قاریان ممتاز آیاتی از کلام الله مجید تلاوت کرد.

پس از آن یکی از مسئولین مجمع قاریان قرآن، جوانب مختلف زندگانی او را بررسی کرد.

چند نفر از قاریان، با تلاوت آیاتی از قرآن مجید، یاد این استاد بزرگ علم قرائت را گرامی داشتند.

در خاتمه این مراسم، فیلم ویدیویی آخرین قرائت استاد عبد الباسط به نمایش درآمد.

همچنین نوارهای ویدیویی قرائت سوره های حجر، نمل، و احزاب این استاد نیز پخش گردید.

(روزنامه اطلاعات، ۳۰ نوامبر ۱۹۸۹) با اندک تصرف.

### تطبیقات

#### ۱- تمرین و تکرار:

بر گزار شد	مراسم بزرگداشتی
	<p>کُنْجَرَهٗ بَيْنَ الْمَلَلِ<sup>(۱)</sup></p> <p>يَكُ كُنْفَرَانِسْ مَطْبُوعَاتِي<sup>(۲)</sup></p> <p>جَلْسَهٗ دَادْ مَگَاه<sup>(۳)</sup></p> <p>آزْمُونِ<sup>(۴)</sup> اوّلین دوره</p> <p>مُسَابَقَهٗ فُوتْبَال</p>

(۱) کُنْجَرَهٗ بَيْنَ الْمَلَلِ: مؤتمر دولي.

(۲) كُنْفَرَانِسْ مَطْبُوعَاتِي: مؤتمر صحفي.

(۳) دَادْ مَگَاه: محکمه.

(۴) آزْمُونِ: اختبار.

## ٢- ترجم إلى الفارسية:

- في القرن الرابع الهجري، تُرجم تفسير الطبري إلى الفارسية.
- أفنى فقهاء ماوراء النهر بترجمة التفسير.
- بعد اختراع الطباعة، دخل نشر القرآن مرحلة جديدة.
- طُبع القرآن الكريم لأول مرة في أوروبا.
- تلا قارىء ممتاز آيات من كلام الله المجيد.
- بحثنا الجوانب المختلفة لهذا الموضوع.
- عِلِم القراءة من أهم العلوم الإسلامية.
- بالأمس، عُرض فيلم عمر المختار في التلفزيون.

\*\*\*



## الفصل التاسع

### الدرس التاسع عشر

كلمات جديدة :

روازنه: يومي.	يَادْ دَاشْت: مذكرة.
خَانه خُدا: بيت الله.	حَاجِّي: حاج.
پَر داخت: سداد، دفع.	گَر دِش: جولة.
مغازه: دكان.	بازار: السوق.
اسفالت: معبد.	سَاعَتْ فَرُوشِي: محل لبيع الساعات.
گُلکاري: مزین بالورود	ليوان: كوب.
	دِر ختکاري: مشجر (تشجير).
	سَاختمان: عمارة.
	زِيائِي: جميلة، (زيبا: جميل، والياء للتكثير).
کُوجِه: حارة، شارع ضيق.	وَلِي: ولكن.
سَفِيد: أبيض.	تَنگ: ضيق.
سَر پُوشيده: مسقوف.	سِياه: أسود.
آويزَان: معلق.	زَرْد: أصفر.
چَلچراغ: ثُرِيَا (نجفة).	سِتُون: عمود.
مَحْوطه: حوش.	دُور تا دور: حول.
چَندين: عدة.	سَر باز: غير مسقوف.
	بَاسَانِي: بسهولة.

بَار : مرّة.	نِیَایش : الدعاء.
سِتایش : مدح.	آنی : لحظة.
هَلَهله : هدير.	جَاوردان : خالد.
برپا : قائم (بر: على + پا: قدم).	
راز : سرّ.	نِياز : احتیاج، حاجة.
كُهَنه : قديم.	
بِسُوى : نحو.	سَمَت : تجاه، نحو.
فُرودگاه : مطار.	پَاكت : عُلبة.
آبِ ليمو : عصير الليمون.	بِسيار : كثير، جداً.
مطلوب : مرغوب.	پَس از : بعد.
پَرِواز : طيران.	گُروه : مجموعة، قسم.
چند : بضعة.	اُتوميل : سيارة.
تَاجِه حدّ: إلى أى حدّ.	فَاصِله : المسافة.
درِ ورودى : باب الدخول.	
تَالار : قاعة.	مُبل ها : أثاث، مقاعد.
صرف : تناول.	خَانمها : السيدات.
گوناگون : متنوع.	بعد از : بعد.
گِرِفَتَنِ دوش : أخذ دُش.	نِيم گرم : نصف حار، دافىء.
هر چه زودتر : بأسرع ما يمكن.	جایی : مكان، (جا + ى).
بِرَحْمَت : بِمَشَقَّة (زحمت : تعب).	

## أفعال ومصادر

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	مادته الأصلية
يُرون آمديم	خرجنا	بيرون آمدن	الخروج	بيرون آى
قَدَم زديم	تمشينا	قدم زدن	التمشي	قدم زن
نِشستيم	جلسنا	نشتن	الجلوس	نشين
دَاشت	كان به، له	داشتن	الملكية	دار
استراحت كرديم	استرحنا	استراحت كردن	الاستراحة	استراحت كن
ساخته شُدند	أنشئت	ساخته شدن	الإنشاء	ساخته شو
بَاقى مانده است	قد بقيتْ	باقى ماندن	البقاء	باقى مان
بَر گشتَم	عُدتْ، رجعتْ	برگشتن	العودة	برگرود
خبر دادند	أعلنوا	خبر دادن	الإعلان، الإخبار	خبر ده
حَرَكت مى كُنيم	نتحرك	حَرَكت كردن	التحرك	حركت كن
سوار شُديم	ركبنا	سوار شُدن	الركوب	سوار شو
أُفتاد	وقع	افتادن	الوقوع	افت
رَسيديم	وصلنا	رسیدن	الوصول	رس
رَوَانِه شُديم	اتجهنا	روانه شُدن	الاتجاه	روانه شو
دَارَد	لها، تملك	داشتن	الملكية	دار
پَياده شُديم	ترجلنا	پياده شُدن	السير على الأقدام	پياده شو
گذاشته بودند	كانوا قد وضعوا	گذاشتن	الوضع	گذار
هِدايت شُدند	دلّوا، قادوا	هدايت شدن	الدلالة على، القيادة	هدايت شو

الفعل	المعنى	المصدر	المعنى	مادته الأصلية
قَرَار گرفتند	استقروا	قرار گرفتن	قرار گیر	قرار گیر
آمده بودند	كانوا قد جاءوا	آمدن	آی	آی
نگهداری می کنند	تحفظ	نگهداری کردن	نگهداری	نگهداری
وُجود دارد	يوجد	وجود داشتن	وجود داشتن	وجود داشتن
نَماز بخوانیم	نُصلي	نماز خواندن	نماز خوان	نماز خوان
صف می بندند	يُصطفون	صف بستن	صف بند	صف بند
—	—	دعا خواندن	دعا خوان	دعا خوان
قطع نمیشود	لا تنقطع	قطع شدن	قطع شو	قطع شو
هجوم می آورند	كانوا يهجمون	هجوم آوردن	هجوم آور	هجوم آور
نیاز می نمایند	يتضرعون	نیاز نمودن	نیاز نمای	نیاز نمای
صَرف کردیم	تناولنا	صرف کردن	صرف کن	صرف کن
خواستیم	أردنا	خواستن	خواه	خواه
نشُد	لم يصبح	شدن	شو	شو
پیدا کنیم	نعثر	پیدا کردن	پیدا کن	پیدا کن
بسته شده بود	كان قد انعقد	بستن	بند	بند
وارد شدیم	دخلنا	وارد شدن	وارد شو	وارد شو

## یادداشت‌های روزانه یک حاجی

از سفر بخانه خدا<sup>(۱)</sup>

گردش در جده

ساعت دو و نیم بعد از ظهر از منزل بیرون آمدیم، یکساعت در خیابانهای جده قدم زدیم. بعد در تاکسی نشستیم، با پرداخت پنج ریال سعودی رفتیم بازار.

بازار مغازه‌های متعدد قماش و ساعت فروشی داشت. اول بازار در قهوه‌خانه نشستیم و دو لیوان آب پرتقال خوردیم، و یکساعت آنجا استراحت کردیم. قسمتی از جده با خیابانهای وسیع اسفالت و درختکاری و گلکاری و ساختمانهای جدید ده پانزده طبقه ساخته شدند، و شهر زیبایی است. ولی شهر قدیم جده با کوچه‌های تنگ و ساختمانهای کهنه باقی مانده است. ساعت شش و نیم بمنزل برگشتیم. قرار است ساعت ده همین شب با هواپیما به مدینه برویم.

### بیسوی مدینه

ساعت هفت بعد از ظهر خبر دادند بسمت مدینه حرکت می‌کنیم، سوار اتوبوس‌ها شدیم. مجدداً به فرودگاه جده برگشتیم. از فرودگاه با یک هواپیمای بزرگ دویست و چند نفری ساعت هشت و نیم

---

(۱) از مقاله آقای علی دهقان که در مجله خواندنیها (شماره ۲۳ سال ۳۵) منتشر شده است، با تلخیص و اندکی تصرف.

یسوی مدینه حرکت کردیم. در هواپیما بهر نفر يك پاكِت آبِ لیمو دادند که بسیار مطلوب افتاد. پس از ۳۵ دقیقه پرواز به مدینه رسیدیم. در فرودگاه همه افراد گروه سوار چند تاکسی شده اند، روانه شهر شدیم. در عربستان سعودی تاکسی ها از اُتمبیل های بزرگ آمریکائی مثل شورلت و دوج است، و سایر ماشین همه ژاپنی اند، واقعا ژاپن تاجه حد در دنیا نفوذ اقتصادی دارد؟

فاصله بین فرودگاه و شهر مدینه حدود ۱۵ کیلو متر است. راه اسفالت و خوب بود. آمدیم در خیابان قبا، عمارت پنج طبقه بزرگی که نام آن «المجمع» بود. پیاده شدیم، در مقابل در ورودی تالار بزرگی بود، مبل های راحتی گذاشته بودند، نشستیم. برای صرف شام خانها به يك سالن مردان به سالن بزرگ دیگری هدایت شدند. و هر شش نفر دور يك میز قرار گرفتند، شام جلو مرغ بود با سوپ و پرتقال و موز. پس از صرف شام در همان تالار تا نصف شب منتظر شدیم، و در این مدت مدیر گروه مشغول تقسیم اطاقها بود.. ساعت نه صبح پس از صرف صبحانه که نان و پنیر و کره و مربا و چائی بود، سوار تاکسی شدیم و به مسجد پیامبر اکرم رفتیم.

### در مسجد رسول الله

هر دقیقه هزاران زائر بالباسهای گوناگون و رنگهای سفید و سیاه و زرد که از اقصای نقاط دنیا آمده بودند حرم مطهر را زیارت میکردند.

حرم مطهر حضرت رسول در قسمت سر پوشیده مسجد واقع است. در این قسمت در عرض بنا ده ستون مرمر بسیار عظیم سقف را نگهداری میکنند. از سقف قندیل ها و چلچراغ های بزرگ آویزان اند. دور تا دور مسجد پیامبر سر پوشیده است، و در وسط دو محوطه بزرگ سرباز قسمتی از مسجد سر

پوشیده است.

وقتی وارد مسجد رسول اکرم شدیم ساعت نه صبح و خلوت بود، توانستیم باسانی حرم مطهر پیغمبر خدا را زیارت کنیم و نماز بخوانیم.

در فنای بزرگی مسجد، چندین صد هزار نفر هر روز پنج بار در آن صف نماز می بندند، خدا را نیایش و ستایش میکنند، صدای قارئین قرآن، و دعا خواندن آنی قطع نمیشود، و هلهله ای عظیم و جاودانی از همه سوی مسجد برپا است. مردان و زنان و کودکان بالباسهای گوناگون و رنگهای مختلف از هر سو بطرف ضریح پیغمبر اکرم هجوم می آوردند و با صداها زبان و لهجه با خدای خود راز و نیاز می نمایند...

### بعد از ظهر

ساعت دو بعد از ظهر بمنزل برگشتیم، پس از گرفتن دوش با آب نیم گرم ساعت دو و نیم ناهار را صرف کردیم. پس از ناهار خواستیم یکساعت استراحت کنیم ولی ممکن نشد. و مجبور شدیم هر چه زودتر به مسجد حرکت کنیم، تا وقت نماز عصر جایی در آنجا پیدا کنیم.

ساعت سه و نیم مجدداً رفتیم مسجد نبی اکرم، صف نماز عصر در داخل و خارج مسجد بسته شده بود، بزرگوار و ارد مسجد شدیم.

\*\*\*

## تطبیقات

۱- تمرین و تکرار:

۱-	بکساعت	در خیابانها	قدم زدیم
		در مرکز شهر توی باغ در خیابان کورنیش در بازار دور مسجد	

ب-	سایر	ماشین ها	همه	ژاپنی	اند
		کفش ها خود کارها فرش ها پلوزها آسب ها		ایتالیائی آمریکائی ایرانی انگلیسی عربی	

\*\*\*



ج-

توانستیم	بآسانی	زیارت کنیم
		بِالْأَرْوِیْمِ رَاهِ رَوِیْمِ نِیَایِشْ کُنِیْمِ نَمَازِ خَوَانِیْمِ دِرَازِ کُنِیْمِ

د-

خواستیم	یک ساعت استراحت کنیم	ولی ممکن نشد
	به لندن مسافرت کنیم به منزل برگردیم درس بخوانیم مقاله ای بنویسیم نامه ای بفرستیم تاکسی بگیریم	

\*\*\*

## ۲- آجب عن الأسئلة التالية:

- از مسافرت‌های شما، معمولاً یاد داشت می نویسد؟
- از اینجا تا مرکز شهر، تاکسی چند می گیرد؟
- آبِ پرتقال را دوست دارید؟
- ساختمان‌های جدید به چند طبقه می رسند؟
- برای انتقال از جده به مدینه، کدام وسیله بهتر است؟
- اتوبوس دانشگاه چند نفری است؟
- بعد از پرواز، به مسافرتین هواپیما، چه مشروبی می دهند؟
- امروز، سوارِ تاکسی شده اید؟
- چند بار، سوارِ هواپیما شده اید؟
- همکلاس های شما، هرروز، سوارِ اتوبوس ها می شوند؟
- سایر ماشین های کشور شما ساخت کجا اند؟
- فاصله بین خانه شما و دانشگاه چند کیلومتر است؟
- تالارِ بزرگِ دانشگاه در کجا قرار دارد؟
- اسم آن تالار چیست؟
- مبل های ساختمانِ فعالیت‌های دانشگاهی، راحت اند یا نه؟
- برای ملاقات استاد، تاکی منتظر شدید؟
- در مسجدِ پیامبر، چند محوطهٔ سرباز وجود دارد؟
- از سقفِ مسجدِ پیامبر، چه آویزان است؟

- ساعت چند ناهار شمارا صرف می کنید؟

- پس از صرفِ ناهار چه کار می کنید؟

۳- ترجم إلى الفارسية:

- جدة مدينة واسعة وجميلة. وهي أول محطة لحجاج البحر وحجاج الطائرات أيضاً.

- بقيت المدن العربية القديمة بحاراتها الضيقة وبيوتها القديمة.

- المطارات الحديثة بعيدة عن المدن، وهي معدة لا استقبال الطائرات الكبيرة.

- لليابان وألمانيا نفوذ اقتصادي كبير في العالم.

- ركبت التاكسي وتوجهت إلى المطار، ووصلت بسهولة إلى هناك.

- قاعة النشاط الطلابي في الجامعة واسعة.

- عندما دخلت إلى الجامعة كانت الساعة السابعة صباحاً.

- اضطررت إلى العودة إلى البيت بأسرع وقت ممكن.

\*\*\*



## الفصل العاشر

### الدرس العشرون

كلمات جديدة :

همان: - نفس (همین).	ماه هایِ اَوَّلِی: - الشهور الأولى.
گُرْمَگی: ذئب.	سَرَمَ رَفَت: آلتنی راسی.
می بایست: كان يجب (ماضي استمراري).	
می باید: يجب (مضارع اخباري).	مُجَسَّمَة: تمثال.
کِنار: بجانب.	دَهَن (دهان): فم.
دِلش می خَواست: كان یود.	
هَمینطور (همینجور): على هذا النحو.	
دَییرستان: مدرسة ثانوية.	نَاظِم مدرسة: ضابط مدرسة.
نُقره: فضه.	گَنج: كنز
هُنر: فضل، فنّ.	أَمّا: ولكن.
بَاز: ثانية.	هَم .. هَم: أيضاً.
مُوقعیكه: عندما (موقع: وقت).	يَكْمَرْتبه: ذات مرة.
ایراد: نقد.	نَاراحت: مستاء، متضايق، غاضب.
چیز: شيء.	خَواهش می كنم: أرجو.
چه، وجه: سواء، وسواء.	گُوشه: ركن، زاوية.
خَواننده: قارئ (اسم فاعل).	أَفسانه: خرافة، أسطورة.
خَیر: لا.	دُوره هایِ آموزشی: المراحل التعليمية.
لحَاط: ناحية.	

أفعال ومصادر :

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
مُتَوَلَّدُ شُوْ	الولادة	مُتَوَلَّدُ شُدُنْ	وُلِدَ	مُتَوَلَّدُ شُدْ
گِرِیه کُنْ	البكاء	گِرِیه کَرْدَنْ	کَانَ یِکَمِیْ	گِرِیه می کرد
سَاکِت شُوْ	السکوت	سَاکِت شُدُنْ	اَسکَتَ	ساکت شوْ
بُلُنْد شُوْ	العلوْ	بُلُنْد شُدُنْ	کَانَ یَعْلُوْ	بُلُنْد می شد
اَمْر کُنْ	الأمر	اَمْر کَرْدَنْ	کَانُوا یَاْمُرُوْنَ	اَمْر می کردند
صِدَا کُنْ	إحداث الصوت	صِدَا کَرْدَنْ	لَا تُحَدِّثُ صَوْتاً	صِدَا نکن
بَاشْ	الکینونة	بُودَنْ	کُنْ	باشْ
نَشِیْنْ	الجلوس	نِشَسْتَنْ	یَجْلِسْ	بِنِشِیْنَدْ
دَر آیْ	الخروج	دَر آمَدَنْ	لَا یَخْرُجْ	دَر نِیَاِیدْ
بِکَا رَسْ	ممارسة العمل	بِکَا رَسِیْدَنْ	یَمَارِسُ الْعَمَلْ	بِکَا رُ بَرَسَدْ
دَاد زَنْ	الصباح	دَاد زَدَنْ	کَانَ یَصِیْحْ	دَاد مِیَزَدْ
حَرْف زَنْ	الكلام	حَرْف زَدَنْ	لَا تُتَكَلَّمْ	حَرْف نَزَنْ
دَانْ	المعرفة	دَانَسْتَنْ	لَمْ یَكُنْ یَعْرِفْ	نَمِیْدَا نِیْسْتْ
پُرْسْ	السؤال	پَرَسِیْدَنْ	یَسْأَلْ	پَرَسَدْ
جَوَاب دهْ	الإجابة	جَوَاب دَادَنْ	کَانَ یَجِیْبْ	جَوَاب می داد
خَوَانْ	القراءة	خَوَانَدَنْ	اَقْرَأْ	بَخَوَانْ
وَاکُنْ	الفتح	وَاکَرْدَنْ	فَتَحْ	وَاکَرْدْ
خَفَهْ شُوْ	الاختناق	خَفَهْ شُدُنْ	اِخْتَنِقْ	خَفَهْ

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
تكرار كن	التكرار	تكرار کردن	كان يكرر	تكرار می کرد
شنو	السماع	شنیدن	كان يسمع	می شنید
ادامه دار	الاستمرار	ادامه داشتن	استمر	ادامه داشت
اظهار عقیده	إبداء الرأي	اظهار عقیده	يُبدى رأيه	اظهار عقیده
کن		کردن		بِکند
گوش ده	الإنصات	گوش دادن	يُنصتون	گوش بدهند
نگه دار	الحفظ	نگهداشتن	احفظ	نگه دار
تمام کن	الإتمام	تمام کردن	أتم	تمام کرد
مداخله کن	التدخل	مداخله کردن	لا تتدخل	مداخله نکنید
ازدواج کن	الزواج	ازدواج کردن	تزوج	ازدواج کرد
فهم	الفهم	فهمیدن	لا تفهمون	نمی فهمید
خیال کن	التَّخِيل	خیال کردن	تتخیلون	خیال می کنید
نام بر	التسمية	نام بردن	اذکر اسم	نام ببر

...

### ساکت شو (۱)

از همان ماههای اولی که متولد شد، اگر گریه می کرد مادرش می گفت: لا لا لا، پیش پیش گریه نکن، ساکت شو، حالا نگرگ می آید تورا می خورد.

شبها، اگر صدای گریه اش بلند می شد، پدرش می گفت «بچه را ساکت کن، سرم رفت» يك كمي که بزرگتر شد پدر و مادرش دائم به او امر می کردند که: «بچه صدا نکن، ساکت باش، آرام بگیر...».

اگر مهمان به خانه شان می آمد میبایست مثل مجسمه کنار دیوار بنشیند و صدایش در نیاید. اگر هم مهمان نداشتند باز هم میبایست ساکت و آرام و «مؤدب» باشد تا مادرش بکارها بپردازد.

این وضعیت تا هفت سالگی ادامه داشت.

\*\*\*

وقتی بمدرسه رفت اگر می خواست در کلاس حرفی بزند فوراً معلم داد میزد:

«ساکت، حرف نزن».

خیلی چیزها را نمیدانست، دلش می خواست. از معلم پرسید، ولی معلم جواب می داد «درس ات را بخوان».

تاسین دوازده سالگی همینطور گذشت.

\*\*\*

وقتی به دبیرستان رفت اگر دهنش را وا کرد باو گفتند «آدمی از تو نپرسید خفه شو...» ناظم مدرسه هر روز سر صف تکرار می کرد:

---

(۱) داستان کوتاه از نویسنده معروف ترکی عزیز نسین ترجمه رضا همراه. باتلخیص و تصرف.



«حَرَف زَدَن نَقْرَه است، نَزَدَن طَلَاست».

وَهَر سَاعَت این کَلِمَات را می شنید «ساکت. بیحرف. پُر حَرَفی نَکَن، خَفَه شو»

دَر دَوْرَه دَوَم مُتَوَسَّطَه این مُوَضُوع را باجُمَلَاتِ مُحْتَرَمَانَه تری بِاَو می گفتند».

«زَبَان دَر دَهَان ای هُنَرْمَنَد چِیست؟  
کَلِیدِ دَر گَنجِ صَاحِبِ هُنَر».

تا نوزدهمین سال اینطور بود.

\*\*\*

وَأَرَدِ دَانِشگاه شُد، اَمَّا بَازُ اِین بَحْثُ هَم تَوِی مَنزِل، هَم تَوِی دَانِشگاه اِدامه دَاشت... اِگَر مِیخوِاسْتَ اِظْهَارِ عَقِیدَه بِکُنْد مَادَرش می گفت:

مُوقِعیکه بزرگترها حَرَف میزنند کُوجکترها باید گوش بدهند.

بِکَمَرْتَبَه هَم رَاجِع به دَرشش اِیرادی دَاشت وَاَز اُستاد سُوال کرد، اِستاد ناراحت شُد و گفت:

زَبانت را تُو دَهنت نِگه دار..

بِالَاخره دَانِشگاه رَا هَم هَمینجور تَمام کرد.

\*\*\*

داخل اداره شُد... رَئِیس اداره می گفت چیزی که به شُما مَرْبُوط نیست مَدَاخِلَه نَکُنید آقا. تُوی اِداره هَمینطور کَار میکرَد.

\*\*\*

وَقْتی ازدواج کرد زَنش می گفت:

— خَوَاش می کنم تُو دَخَالَت نَکَن. اِین مَوَضُوعها بِه مَرَدها اِرْتِبَاط نَدارد.

بچه دار شدند.. بچه ها چه مرد، و چه زن بزرگ شدند، ولی او باز هم مجبور بود ساکت باشد.

بچه ها می گفتند:

- بابا شما این چیزها را نمی فهمید، بهتر است يك گوشه بنشینید، و ساکت باشید.

...

خواننده های عزیز!

شما خیال می کنید وجود این مرد افسانه است... خیر، این مرد از يك لحاظ منم، از يك لحاظ شما اید، و از يك لحاظ همه ما هستیم. این آدم از خیلی جهات شبیه من و شما است.

## تطبیقات

### ۱- تمرین و تکرار

از همان	ماه های	اولی که	متولد
	روز های		به مدرسه رفت
	هفته های		کار کرد
	ساعت های		راه رفت
	ماه های		بزرگتر شد
	لحظه های		به دانشگاه آمد.

...

دلش میخواست	از معلّم	پُرسد
	به مگّه	پُرود
	با پدرش	صُحبت کُند
	دوش	بگیرد
	به موسیقی	گوش کُند
	به خانه	بر گردد

## ۲- أجب عن الأسئلة التالية:

- بچه اگر گریه می کُند مادرش چه می گوید؟

- چرا سر پدر رفت؟

- بچه مثل چه میشود اگر مهمان بخانه شان می آید؟

- چرا معلّم گاهی داد میزند: حرف زن؟

- اگر آدمی از تونپرسید، آیا حرف میزند؟

- موقعیکه بزرگترها حرف میزنند کوچکترها چه کار می کنند؟

- اگر راجع به درستان ایرادی دارید از کی سؤال می کنید؟

- چرا پدر مقابل بچه هایش ساکت باشد؟

- آیا شما اصولاً شبیه این مردهستید؟

- دوره های آموزشی را از دبستان تا دانشگاه نام ببرید؟

## ۳- استخراج أفعال الأمر، والنهي من القصة السابقة.

٤- ترجم إلى الفارسية :

لأختي بنتان حُلوتان، اسم أصغرهما أمل، وأنا أحبّ أمل جداً. عندما تبكي  
أمل تقول أمها: اسكتي، لا تبك، سيفضب أبوك.

وعندما يسمع أبوها صوت البكاء، ويقول لأختي: أسكتي البنت.  
عندما يجيء ضيف لبيتهم، تحرص أمل على ألا تُحدث صوتاً، وتكون هادئة.  
اسم البنت الكبرى لأختي دعاء، تذهب دعاء إلى المدرسة الابتدائية. عندما  
تريد أن تتكلّم تقول لها المعلّمة: لا تتكلّمي. اقرئي درسك.

\*\*\*

## الفصل الحادي عشر

### الدروس الحادي والعشرون

كلمات جديدة :

مُخْتَصَّات : خصائص.	چه : آى.
شَاگَرْد : تلميذ .	آشنا : عارف، مطلع
تَلَفَّظ : نطق.	زَبَانِ مادری: اللغة الأم.
بِه محضرِ اینكه: بمجرد آن (اینكه = آن).	
مُحَصِّل : تلميذ، طالب.	نَزْدِيكِ أَسْت: قريب، على وشك.
كارى: عمل، (الياء للتكثير).	آنان = ایشان: هم.
تازه اى: جديد، (الياء للتكثير).	
خَمْسْتِه: مُتَعَب.	چُون: لأن.
فوق العاده: فائق، ضخم.	تَوَجِه: انتباه.
أَطوار: حالات، هيئات.	
طُور: نحو، شكل (طورى باشد كه: تكون بحيث).	
عَلَاقَه: اهتمام.	دِلْبَسْتِگِی: مَحَبَة (دلبسته: مُحِبّ)
نَه آنكه: لا أَنْ.	مُوجِب: سبب
شُوخِی: استهزاء.	گَرچِه (اگرچه): رغم أَنْ.
سَخْتِگِیر: متشدّد.	مُواظِب: مُراعِـل.
بِسِيَار: كثير، جداً.	مِهْرَبَان: ودود، عطوف.
وَرَزِيدَه: متمرس، مجرب.	خُوشحَالِی: سعادة.

## افعال و مصادر

الفاعل	معناه	المصدر	معناه	مادته الأصلية
بداند	يعلم	دانستن	المعرفة، العلم	دان
ترغیب کنند	یرغب	ترغیب	الترغیب	ترغیب کن
باشد	یکون	بودن	الکینونة	باش
احساس کند	یحس	احساس کردن	الإحساس	احساس کن
خسته شوند	یتعبون	خسته شدن	التعب	خسته شو
تغییر دهد	یغیر	تغییر دادن	التغییر	تغییر ده
کند	یعمل	کردن	العمل، الفعل	کن
جلب کند	یلفت	جلب کردن	أن یلفت	جلب کن
—	—	تصویر کشیدن	الرسم	تصویر کش
دارد	له	داشتن	التملك	دار
می تواند	یستطیع	توانستن	الاستطاعة	توان
تبدیل کنند	یدل	تبدیل کردن	التبدیل	تبدیل کن
منصرف شوند	ینصرفون	منصرف شدن	الانصراف عن	منصرف شو
تشریف بیاورند	یحضرون	تشریف آوردن	الحضور (للتعظیم)	تشریف آور
تشریف برند	یذهبون	تشریف بردن	الذهاب (للتعظیم)	تشریف بر
سبقت گیرند	یتسابقون	سبقت گرفتن	السباق	سبقت گیر
برسد	یصل	رسیدن	الوصول	رس
بیند	یری	دیدن	الرؤية	بین
نراند	لا یقود	راندن	القيادة	ران
نخورد	لا یأكل	خوردن	الأكل	خور
—	—	یاد گرفتن	التعلم	یاد گیر
دوست دارید	تحب	دوست داشتن	الحبة	دوست دار
کار کنید	تفعل، تصنع	کار کردن	الفعل	کار کن

## از مختصات یک معلم<sup>(۱)</sup>

مُعَلِّم زَبَان بَایَد بَدَانَد بِه چِه طَرِیقِ شَاگِرْدَان رَا بِدَرَس تَرغِیب کُنَد.  
تَلْفِظِ مُعَلِّم بَایَد کَامِلاً صَحِیح بَاشَد.

مُعَلِّم زَبَان بَایَد به زَبَانِ مَادِرِی شَاگِرْدَانِ خُود آشنَا بَاشَد.

به محض اینکه احساس کنند که مُحَصِّلَانِ نَزْدِیک است که خَسْتِه شَوْنَد،  
بَایَد فُوراً مُوَضُوع رَا تَغْیِیر دَهَد. و کَاری کُنَد تا نَظَرِ آنان رَا به مُوَضُوع تَازِه ای  
جَلَب کُنَد؛ و خَسْنِه نَشَوْنَد.

مُعَلِّم زَبَان بَایَد مَهَارَتِ کَامِل دَر کَشِیدَنِ تَصَوِیرها و اَکْروکیها یِ  
مَخْصُوص دَآرَد. چُون این مَهَارَتِ تَأْثِیر فُوق العَادِه ای بَرایِ جَلَبِ تَوَجَّه و عِلَاقَه  
مُحَصِّلَان دَآرَد.

مُعَلِّم زَبَان بَایَد صَبُور بَاشَد، و اَطْوَار و حَرَکاتِ او طُورِی بَاشَد که عِلَاقَه  
و دِلْبَسْگی شَاگِرْدَان رَا جَلَب کُنَد، نِه اَنکِه حَرَکاتِش مُوجِبِ مَسْخَرِه و شُوخِی  
شَاگِرْدَان بَاشَد.

مُعَلِّم زَبَان گَر چِه دَر مُحِیطِ کِلَاس بَایَد جِدِّی و سَخْتِگِیر بَاشَد، وَلِی دَر  
خَارِجِ کِلَاس بَایَد مُوَاطِب بَاشَد کِه نِسْبَتِ بِه مُحَصِّلَانِ خُود بِسیار مِهْرَبَان  
بَاشَد. تا بِه اِیْن طَرِیق مَحَبَّت و عِلَاقَه<sup>\*</sup> مُحَصِّلَان رَا جَلَب کُنَد.

بَکِ مُعَلِّم زَبَان کِه حَقِیقَتاً دَر کَارِ خُود و رَزِیدِه و مَآهَرِ اَسْت مِی تَوَانَد تَعْلِیم  
بَکِ زَبَان رَا بِه بَکِ مَنَبِعِ فِیض و خُوشحالی و مَسَرَّتِ تَبْدِیل کُنَد.

(۱) از مقاله<sup>\*</sup> پروفیسور منوچهر وارسته، که در ماهنامه<sup>\*</sup> آموزش و پرورش انتشار یافته است.

## تطبیقات

### ۱- تمرین و تکرار

ا- محصلان	نزدیک است که	خسته شوند
دانشجویان		از درس منصرف شوند
مهمانان		تشریف بیاورند
استادان		تشریف ببرند
اسبها		سبقت گیرند

ب- باید مواظب باشد که	بسیار مهربان باشد.
	زود به خانه برسند
	دیر به ایستگاه نرسند
	بطور مرتب مادرش را ببینند
	ماشین را تندی نرانند
	زیاد نخورد

### ۲- أجب عن الأسئلة التالية :

- بهترین وسیله برای یاد گرفتن تلفظ صحیح عربی چیست؟

- زبان مادری شما چیست؟

- آیا زبان مادری شما را دوست دارید؟



- وقتی معلّم احساس کند که محصلان خسته می شوند چه باید کار کنند؟

- آیا از درس دیروز خسته شدید؟

- برای جلبِ نظرِ محصلان، معلّم چه باید کار کند؟

- آیا میتوانید تصویرها بکشید؟

- اهمیت و سائلِ سمعی و بصری چیست؟

- بنظرِ تان، معلم باید در کلاس جدی و سختگیر باشد؟

- درس معلم ورزیده و ماهر چگونه است؟

### ۳- ترجم إلى الفارسية :

- يستطيع المدرّس أن يرغب التلاميذ في الدرس.

- يجب أن يعرف المدرّس أسماء تلاميذه.

- يجب مراعاة أن تكون ودوداً.

- غير الأستاذ الموضوع فوراً.

- لفت المدرّس أنظار الطلاب إلى أهمية هذا الموضوع.

- للنطق الصحيح أثر كبير في جذب انتباه التلاميذ.

- معلّم العربية صبور.

- يجب أن يكون المعلّم متشجعاً داخل الصف.

- يجب أن يكون المعلم ودوداً في الخارج.

- يستطيع المعلم الماهر أن يجعل الدرس مفيداً.

\*\*\*

## الدرس الثاني والعشرون

كلمات جديدة :

دِل : قلب.	فَرَزَنْد : الابن.
چُون : مثل.	پَاك : طاهر.
مُوم : شمع.	نَقش پذير : قابل للنقش.
تُخم : بلرة.	زَمين : أرض.
اگر : إذا.	دَر آن : فيها.

آنْدَرُ : في (صيغة قديمة لحرف الإضافة : در).

قَرين بد : قرين السوء.	بَدَبَخت : ساء الحظ.
كُودَك : الطفل.	هَمه : كل.
دَسْتِ چپ : اليد اليسرى.	دَسْتِ راست : اليد اليمنى.

أفعال ومصادر :

المادة الأصلية	معناه	المصدر	معناه	الفعل
دان	العلم، المعرفة	دانستن	إِعلم	يَدان
افكن	الإلقاء	أَفكندن	أَلْقَيْتَ	أَفكَنْدى
روى	النمو	رُسْتَن	تَنمو	يُرَوِّد
رس	الوصول	رَسِيدَن	يَصِل	رَسَد
گرد	الصيرورة	گَرْدِيدَن	يَصير	مِي گَرْدَد
آموز	يَعْلَم، يتعلم	آمُوختَن	يَعْلَمون	آمُوزَنْد
نگاه دَار	الحفظ	نِگاه داشتَن	يَحفظون	نِگاه دَارَنْد
خور	الأكل	خُورْدَن	—	—

## آمانت\*

بدان که فرزند در دست مادر و پدر آمانتی است. دلِ او پاک است چون جوهرِ نفیس، و نقش پذیر چون موم؛ و از همه نقوشها خالی است.

او چون زمینِ پاک است که هر تخم در آن آفکندی برُوید. اگر تخمِ خیر آفکندی پَسَعادتِ دین و دنیا رسد، و پدر و مادر و معلمِ اندر ثوابِ شریک باشند. و اگر بر خلافِ این باشند بدبخت می گردد.

پدر و مادر و معلم باید بفرزند اخلاقِ خوب آموزند، و از قرینِ بد نگاه دارند: که اصلِ همه فسادها از قرینِ بد است.

... و اولِ میلِ کودک به طعام است. باید که آدبِ خوردن آموزد تا بدستِ راست خورد، و بسمِ الله گوید، و با سرعتِ نخورد، و زیاد نخورد. و وقتی به سینِ مدرسه رسید قرآنِ پیاموزد ...

\*\*\*

---

\* از کیمیای سعادت تألیفِ امام محمد غزالی که در سال ۵۰۵ هجری وفات یافت، با تلخیص و تنقیح.

## الدرس الثالث والعشرون

كلمات جديدة :

آموزگار: معلم.  
مهربان: عطوف.  
خوش سخن: حلو اللسان.  
نوازش: حنان.  
همچو: مثل.  
مهر: حُبّ.  
گرم: ودود.  
دآستان: نصّة.  
خسته: متعب.  
ليك: لكن.

خنده: ضحكة، (خنده به لب: بسمّة على الشفة).

جان: روح

اوستاد: استاد  
ياد: ذكرى  
جأودان: خالد.  
يار: صديق  
سرور: رئيس.  
چنين = (چون اين): مثل هذا.  
نشان: دليل.

أفعال ومصادر

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
آرام گوى	التكلم بهدوء	آرام گفتن	يتكلم بهدوء	آرام گويد
كوش	الاجتهاد	كوشيدن	يجتهد	كوشد
مان	البقاء	ماندن	ابق	بمان

## شعر

### آموزگارِ ما. (۱)

دوستِ با ما	و مهربانِ با ما.
خوش سخن،	خوب و خوشزبانِ با ما.
همچو مادر،	همه نوازش و مهر
چون پدر،	گرم و مهربانِ با ما.
گوید آرام درس،	ومی خواند
شعر شیرین	و داستانِ با ما
خسته از کار،	لبک خنده به لب
کوشند او از	دل و ز جانِ با ما
اُستاد است	و مادر و پدر است
یادِ او یار	جایِ دانه با ما.

•••

ای تو آموزگار	و سرورِ ما
این چنین مهربان	، بمان با ما
علم آموزی	و ادبِ ما را
از تو می ماند	این نشانِ با ما

•••



## الفصل الثاني عشر

### الدرس الرابع والعشرون

كلمات جديدة :

رائج : منتشر.	رَاجِح : رائج، منتشر.
مُتمادى : طويل (تستخدم مع الأزمنة فقط).	مُتَمَادِي : طويل (تستخدم مع الأزمنة فقط).
خاور : شرق.	خَاوَر : شرق.
شمالِ خاوری : شمال شرقي.	شَمَالِ خَاوَرِي : شمال شرقي.
سراسر : كل، جميع.	سَرَّاسَر : كل، جميع.
امروزه <sup>(١)</sup> : هذه الأيام، في الوقت الحاضر.	إِمْرُوزِه <sup>(١)</sup> : هذه الأيام، في الوقت الحاضر.
سرزمين : أرض، بلاد.	سَرَزَمِين : أرض، بلاد.
گویندگان : متكلّمون، ناطقون (اسم فاعل، جمع گوینده : قائل).	گُویندگان : متكلّمون، ناطقون (اسم فاعل، جمع گوینده : قائل).
زَمينه : مجال، نطاق.	زَمِينِه : مجال، نطاق.
آدبیات : آداب.	آدَبِیَّات : آداب.
به عنوان : باعتبار.	بِهْ عُنْوَان : باعتبار.
ملى : وطني، قومي.	مِلّی : وطني، قومي.
آز آن جمله : من بينها.	آز آن جُمْلِه : من بينها.
پایتخت : عاصمة.	پَايتخت : عاصمة.
فزونى : زيادة.	فُزُونِی : زيادة.
به علت : بسبب.	بِهْ عَلْت : بسبب.
نیرو : قوة.	نِیرو : قوة.
فرهنگ : ثقافة (فرهنگی : ثقافي).	فَرَهَنگ : ثقافة (فَرَهَنگِی : ثقافي).
شهرستان : إقليم.	شَهَرَسْتان : إقليم.
نیروهای فرهنگی : القوى الثقافية.	نِیروهای فَرَهَنگِی : القوى الثقافية.
گوناگون : متنوع، مختلف.	گُونَاگون : متنوع، مختلف.

(١) الهاء اللاحقة بكلمة «امروزه» يسمونها هاء الاستفراق، بمعنى أن الحدث يستغرق الفترة الزمنية المذكورة. مثل  
سال: ساله؛ هزار ساله، صد ساله، أى أن الحدث استغرق العدد المذكور من السنوات.

مُقَايَسَه: موازنه، مقارنة.	هَمَوَطن: موطن.
سَنَجِش: موازنه.	سَهَم: نصيب.
پَاسَدَار: حارس.	لَبَرِيز: مملوء، مُتَخَم.
بَا وجودِ این: برغم هذا.	هَنُوز: لازال، حتى الآن.
بیش: کثیر.	بیش: قبل (هزار سال پیش: منذ ألف عام).
أفعال ومصادر:	

الفعل الوارد بالقطعة التالية	المعنى	المصدر	المعنى	المادة الأصلية
نامیده اند	قد سَمَوْا	نَامیدن	التسمية	نام
نفوذ کرده است	قد نفذ	نُفوذ کردن	النفوذ	نفوذ کُن
تدریس می شود	یُدَرس	تَدَریس شُدَن	أن يُدَرس	تدریس شو
مُدَوّن نشده است	لم تُدَوّن	مُدَوّن شُدَن	أن يُدَوّن	مدوّن شو
نمی تواند	لا يستطيع	تَوَاسَتن	القدرة، الاستطاعة	توان
گویند	يقولون، يُقال	گُفَتَن	القول	گوی
چیره می شَوَد	تَغَلَب	چیره شُدَن	السيطرة، التغلب	چیره شو
استفاده می کنند	يستخدمون، يستعملون	اِستفاده کردن	الاستخدام	استفاده کن
یاد می گیرد	يتعلم	يَاد گرفتن	التعلم	یاد گیر
پیدا شد	ظَهَرَ	پیدا شُدَن	الظهور	پیدا شو



## فارسیِ درّی

زبانِ فارسی یکی از زبانهایِ مهمِ دنیا است. مراد از زبانِ فارسی، زبانِ رسمیِ ایران است؛ همان زبان که در زمانِ قدیم، در منطقهٔ آسیایِ مرکزی رایج بوده است. و آثارِ دینی، علمی، ادبی، تاریخی، شعر و نثر به آن نوشته شده اند.

همان زبان که بعد از اسلام، فارسیِ درّی یا فارسیِ درّیِ اسلامی را نامیده اند.

فارسیِ درّیِ اسلامی در قارهٔ آسیا به مقام و نفوذِ رسیده است. و در قرنهایِ متمادی، از شمالِ خاوری به آسیایِ مرکزی، از خاور به چین، از جنوب به سراسر شبه قارهٔ هند، و از باختر به سراسر آسیایِ صغیر نفوذ کرده است. و امروزه، در عرفِ این سرزمینها، مراد از فارسی، همین فارسیِ درّی است. فارسی، هم اکنون، در افغانستانِ زبانِ رسمی است، و در پاکستان، هندوستان، عراق، تاجیکستان، و آذربایجانِ شوروی، گویندگانِ زیادی دارد.

...

ادبیاتِ فارسی، خصوصاً در زمینهٔ تصوف و عرفان، در میانِ ادبیاتِ جهان، پایه ای بلند دارد، در بسیاری از دانشگاه های جهان، زبانِ فارسی به عنوانِ زبانِ دومِ جهانِ اسلام تدریس می شود.

...

هر جمعیتی در واقع دو زبان دارد: یکی زبانِ ملی و رسمی، دیگری زبانِ عادی و محلی. مردمِ عادةً به لهجه های محلی خود گفتگو می کنند.

اما چون لهجهء محلی مدون نشده است و گسترش آن محدود است به محلّ، نمی تواند جای زبان رسمی را بگیرد.

\*\*\*

گویند فارسی چهار صد لهجه دارد، از آن جمله است: گیلکی، کردی، تاتی، لری، بلوچی، سیمانی، مازندرانی، شیرازی، کرمانی، اصفهانی، و خراسانی.

بعضی از لهجه ها به همدیگر نزدیک است، و بعضی دیگر متفاوت است. همیشه لهجه های محلی پایتختها، به علت فزونی جمعیت و تمرکز نیروهای فرهنگی، سیاسی و اقتصادی، بر لهجه های دیگر چیره می شود. مردم شهرستان ها- که در محلّ خود با لهجه های گوناگون گفتگو می کنند- چون به پایتخت می رسند، از لهجهء محلی پایتخت استفاده می کنند، در حالی که مردم پایتخت، اگر به شهرستانها بروند از لهجه های محلی آن شهرستانها استفاده نمی کنند.

\*\*\*

فارسی دری، در مقایسه با لهجه های محلی مزایای چندی دارد، از آن جمله است:

- ۱- فارسی دری زبان مشترک همه ایرانیان است در سراسر ایران، هر فرد این زبان را یاد می گیرد، تا وسیله بیان مشترکی با هموطنان خود دارد.
- ۲- فارسی یکی از سه زبان مهم اسلامی است. و در سنجش زبان عربی و ترکی، سهم بزرگی در تدوین آثار اسلامی دارد.
- ۳- فارسی دری، پاسدار آثار علمی و ادبی زیاد است، و کتابخانه ها از این

آثار لبریز است.

...

فارسی درّی اسلامی، در عمر هزار ساله خود تحولات زیادی دیده است، ولی - با وجود این - هنوز همان فارسی است که شاعران قدیم به آن شعر گفته اند، یعنی فارسی درّی، که بیش از هزار سال پیش پیدا شد.

...

قاعدة : ضمیر الموصول :

الموصول كلمة تصل قسماً من العبارة بقسم آخر .

- مردی که آمد مدیر گروه تاریخ است :

الرجل الذي جاء هو رئيس قسم التاريخ.

- درسی که خواندیم خیلی آسان است : الدرس الذي قرأناه سهل جداً.

- ویدل علی الموصول أداتان :

که : للعاقل

سواء كان مفرداً أو جمعاً أو مذكراً أو مؤنثاً. }  
چه : لغير العاقل

- ويسبق أداة الموصول في الغالب :

۱- ياء الموصول : وتفيد الاسم المتصلة به، مثل :

کتابیکه خواندید خوب است : الكتاب الذي قرأتموه جيد.

۲- أسماء الإشارة : این، آن، مثل :

آنکه رفت فاطمه است : من ذهبت إنما هي فاطمة.

آنچه گفتند راست است : ما قالوه صحيح.

۳- کلمه «هر»: کُلّ، مثل:

هر: که خوب درس می خواند موفق می شود: کل من یدرس جیذا ینجح.  
هرچه شد خوب است: کل ما حدث حسن.

### تطبیقات

۱- استخراج ضمائر الموصول من القطعة السابقة.

۲- أجب عن الأسئلة التالية:

- چرا زبانِ فارسی یکی از زبانهایِ مهم دنیا است؟
- در زمانِ قدیم، زبانِ فارسی در کدام منطقه رایج بوده است؟
- بعد از اسلام، اسم زبانِ فارسی چه شد؟
- گویندگانِ زبانِ فارسی، اکنون، در کجا هستند؟
- زبانِ فارسی در دانشگاه های جهان، به چه عنوان تدریس می شود؟
- مردمِ کُچه و بازار به کدام زبان گفتگو می کنند؟
- چرا زبانِ رسمی نسبت به لهجه های محلی قویتر است؟
- عربی چند لهجه دارد؟
- روابط بین لهجه های عربی چگونه است؟
- چرا لهجهء پایتخت بر لهجه های شهرستانها چیره می شود؟
- چرا عربی زبانها را یاد می گیرند؟
- زبانهایِ مهمِ اسلامی را نام ببر؟
- آیا فارسی امروز با فارسیِ شاعرانِ قدیم، نزدیک است؟

\*\*\*

### ٣- ترجم إلى الفارسية :

قد راجت اللغة الفارسية القديمة في آسيا الوسطى، وكتب بها مؤلفات وآثار كثيرة. وحظيت الفارسية الإسلامية أيضاً بنفوذ كبير في آسيا. وهي الآن اللغة الرسمية لإيران وأفغانستان، وعدد من دول آسيا الوسطى.

وتتمتع الآداب الفارسية بمكانة عالية بين الآداب العالمية، وتُدرس في الجامعات باعتبارها اللغة الإسلامية الثانية بعد العربية.

وللفارسية لهجات كثيرة، مثل العربية. ولهجة العواصم أهم هذه اللهجات. وهذه اللهجات قريبة من اللغة الأصلية، ولكن اللغة أفضل من اللهجة.

\*\*\*



## الفصل الثالث عشر

### الدرس الخامس والعشرون

كلمات جديدة :

أز جهت : من حيث	كم نظير : قليل المثال.
يرون از : خارج.	خانواده : أسرة.
جوانى : شباب (جوان : شاب).	
در نزد : عند.	
سُخَن : الكلام.	بیشتر : أكثر.
مُوم : شمع.	شیوه : أسلوب، طريقة.
نه تنها : ليس فقط.	بلکه : بل.
مَزَه : طَعْم.	روانى : رونق.
شاید بتوان گُفت : قد يمكن القول.	سراسر : سائر.
هیچ : أي، قط.	
آمیخته : مخلوط (اسم مفعول آمیختن : الخلط).	
از هر حیث : من كل ناحية.	
خوبی : الحسن (خوب : حَسَن).	

...

## أفعال ومصادر :

المادة	المعنى	المصدر	المعنى	الفعل
شِناس	المعرفة	شِنَاخَتَن	يعرفون	مِی شِنَاسَنَد
بِی بُر	الإدراك	بِی بُرَدَن	قد أدركوا	بِی بُرَدَه اَنَد
حَجّ گُزار	الحجّ	حَجّ گُزارَدَن	حَجّ	حَجّ گُزارَد
حکومت دار	الحکم	حکومت داشَتَن	حکم	حُکومت داشَت
به نظم آور	النظم	به نظم آوردَن	نَظَم (شعراً)	بِه نَظَم آورَد
تألیف نمای	التألیف	تألیف نمودَن	ألف	تألیف نمود
یاب	العُثور علی	یافتَن	وجد	یَافَت
زندگی کُن	الحياة	زندگی کردن	عاش	زِنَدَگی کَرَد
در گُذر	الوفاة	در گذشتَن	مات	دَر گُذشت
ادا کُن	الأداء	ادا کردن	یؤدی	ادا مِی کُند
بکار بُر	الاستعمال	بِکار بُرَدَن	قد استعمل	بِکار بُرَدَه است

### سَعْدی و آثار او <sup>(۱)</sup>

سَعْدی یکی از بزرگترین شاعران جَهان است. دَر ایران - از جِهت شهرت - کَم نظیر اُسْت، و خاصّ و عامّ او رَایِ شِناسَنَد.

دَر پیرون از ایران هَم عوامّ اگر ندانند، خواصّ - اَلْبَتّه - به بزرگمی قُدَرِ او بِی بُرَدَه اَنَد.

سَعْدی خانِواده اش عَالِمانِ دین بوده اند. و دَر سَالهایِ اوّلِ قَرْنِ هَفْتَمِ هِجری

(۱) از مقدمه ای که شادروان محمد علی فروغی بر کلیاتِ سَعْدی نوشته است، با تلخیص و تصرف.



متولد شد. و در جوانی به بغداد رفت، و آنجا در مدرسه نظامیه درس خواند. و به عراق و شام و حجاز مسافرت کرد و حج گزارد.

در اواسط قرن هفتم وقتی که ابو بکر ابن سعد بن زنگی در «فارس» حکومت داشت، سعدی به شیراز آمد.

در سال ششصد و پنجاه و پنج هجری کتاب معروف به «بوستان» را به نظم آورد، و در سال بعد کتاب «گلستان» را تألیف نمود. و در نزد آتاک ابو بکر و پسرش سعد، قدر و منزلت یافت، و به این امیر انتساب کرده است، و به نام «سعدی» مشهور شد.

سعدی تا اواخر قرن هفتم در شیراز بعزت و حرمت زندگی کرد، و در حدود سال ششصد و نود و یک در گذشت. و در بیرون شهر شیراز مدفون شد.

\*\*\*

سعدی درباره شعر خود می گوید:

من در همه قول ها فصیحم .. در وصف شمایل تو آخرس

سعدی سلطان مسلم ملک سخن است، و تسلطش در بیان از همه پیشتر است. کلام در دست او مثل موم است، هر معنایی را به عبارتی آدامی کند که از آن بهتر و زیاتر و مؤجزتر نیست. سخنش حشو و زواید ندارد. سعدی همان شیوه را نه تنها در نظم بلکه در نثر بکار برده است. چنانکه نثرش مزه شعر، و شعرش روانی نثر را داشته است.

کتاب «گلستان» زیاترین کتاب نثر فارسی است، و شاید بتوان گفت در سراسر ادبیات جهانی بی نظیر است. و خصایصی دارد که در هیچ کتاب دیگر نیست: نثری است آمیخته به شعر، و آن نثر و این شعر هر دو از هر حیث به درجه کمال است، و در خوبی مزیدی بر آن متصور نیست.

## نمونه ای از «گلستان»:

حاتم طائی را گفتند از خود بزرگ همت نردَر جهان دیده ای یا شنیده ای؟  
گفت: بلی، روزی چهل شتر قربان کرده بودم امرایِ عرب را. پس به گوشهٔ  
صحرایی به حاجتی بیرون رفتم. خار کُنی دیدم، پشته ای فراهم آورده.  
گفتمش: به مهمانیِ حاتم چرا نروی که خلقی بر سِنَاطِ او گردد آمده اند گفت:  
هر که نان از عملِ خویش خورد      مینتِ حاتمِ طائی نبرد  
من او را به همت و جوانمردی از خود برتر دیدم.

\*\*\*

بزرگ همت تر: اکثر فی علو الهمة.  
دیده ای یا شنیده ای: قد رأيت أو سمعت .  
روزی: ذات یوم.  
شتر: جمل.  
قربان کرده بودم: كنت قد ضحيت (ماض بعید).  
پس: ثم.  
گوشه: ناحية، زاوية.  
صحرائی: صحراوي.  
بیرون رفتم: خرجت.  
خار کُن: حطاب.  
پشته: جمل.  
فراهم آورده: أعد.  
گفتمش: قلت له.  
گردد آمده اند: قد اجتمعوا (گردد آمدن: الاجتماع).  
عملِ خویش: عمله (خویش = خود: نفس).  
نبرد: لا يحمل (نردن: الحمل - المادّة بر)  
جوانمردی: المروءة.  
از خود: مني، من نفسي.  
برتر: أعلى (بر + تر).

نَمُونَه اَز شِعْر سَعْدِي دَر نَعْتِ رَسُولِ اَكْرَم:

سَرُو نَبَاشَد بِه اَعْتَدَالِ مُحَمَّد	مَاهُ فَرُو مَانَد اَز جَمَالِ مُحَمَّد
دَر نَظَرِ قَدَر، بِاَكْمَالِ مُحَمَّد	قَدَرِ فَلَك رَا كَمَالِ وَ مَنَزَلَتِي نِیَسْت
لَیْلَه اسْرِي شَبِّ وَ صَالِ مُحَمَّد	وَعَدَه دِیدَارِ هَر تَقِي بِه قِیَامَتِ
آمَدِه مَجْمُوع دَر ظِلَالِ مُحَمَّد	آدَم وَ نُوح وَ خَلِيلِ وَ مُوسَى وَ عِیْسَى

.....

هَمچُو زَمین، خَوَاهَد آسْمَانِ کِه بَیْفَتَد      تَابِدَهْد بُوسِه بَرِ نَعَالِ مُحَمَّد

\*\*\*

نَعْت: ضَرْبِ مَن الشَّعْرِ الْفَارْسِيَّ وَ التُّرْكِيَّ يُطْلَقُ عَلَى الْأَشْعَارِ الَّتِي تُنْظَمُ فِي  
مَدْحِ الرِّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.  
فَرُو مَانَد: يَعْجَزُ (فَرُو مَانَدَن).  
سَرُو: شَجَرِ السَّرُو، الْمَعْرُوفُ بِطُولِهِ وَاعْتِدَالِهِ.  
دِیدَار: رُؤْيَا، مَشَاهِدَة.  
آمَدِه مَجْمُوع = مَجْمُوع آمَدِه اَنْد: قَدْ جُمِعُوا، قَدْ حُشِرُوا.  
هَمچُو: مِثْل.  
بَیْفَتَد: تَقَع، تَسْقَطُ (أَفْتَادَن : أُنْتُ).  
بِدِهْد بُوسَه: تَقَبَّلَ (بُوسِه دَادَن).

## تطبیقات

۱- مترادفات:

مُتَوَلَّد شُدْ = بدنیا آمد.

در گُذشت = وفات یافت

= فوت کرد.

## - اقرأ الجمل التالية :

سعدی در سالهای اولِ قرنِ هفتمِ هجری متولد شد.  
سعدی در سالهای اولِ قرنِ هفتمِ هجری بدنیا آمد.  
سعدی در حدودِ سالِ ششصد و نود و یک در گذشت.  
سعدی در حدودِ سالِ ششصد و نود و یک وفات یافت.  
سعدی در حدودِ سالِ ششصد و نود و یک فوت کرد.

## ۲- ضع الكلمات المناسبة في الجمل التالية :

- در ایران، خاص و عام سعدی را.....
- خانوادهٔ سعدی عالمانِ دین.....
- سعدی در جوانی حج....
- وقتی که ابو بکر بن سعد بن زنگی در فارس..... سعدی به شیراز.....
- سعدی، اول، بوستان را...، و سالِ بعد گلستان را....
- سعدی تا اواخرِ عمرِ بعزت و حرمت....
- از کلامِ سعدی بهتر و موجز تر.....
- سُخنش حشو و زواید....
- سعدی شیوهٔ اختصار را در گلستان بکار.....
- شاید بتوان ... گلستان در ادبیاتِ جهان بی نظیر..
- گلستان در خوبیِ مزیدی بر آن متصور...

## ۳- أجب عن الأسئلة التالية :

- سعدی در کجا بدنیا آمد؟
- سعدی در جوانی، در کجا درس خواند؟
- سعدی به کدام امیر انتساب کرد؟

- مقبرهٔ سعدی در کدام شهر است؟
- کلام در دستِ سعدی مثل چه بوده است؟
- زیباترین کتابِ نثرِ فارسی چیست؟
- گلستان چه خصایصی دارد؟
- دو یاسه نفر از شعرایِ بزرگِ ادبیاتِ فارسی را نام ببر.
- ۴- ترجمِ إلى اللغة الفارسیة :

سعدی شیرازی واحد من كبار شعراء العالم وهو شاعر الإنسانية، لأن الإنسان هو أهم موضوعات شعره.  
 وأهم كتبه گلستان، وبستان، وقد تُرجمت كتبه إلى كل لغات العالم.  
 وتُرجم گلستان إلى العربية عدة مرات، كما تُرجم البستان أيضا.

\*\*\*



## فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
٣	مقدمة
٢٠-٧	تمهيد وترديد
٢٨-٢١	الفصل الأول: قواعد لغوية
٢١	الدرس الأول ١- الماضي البعيد
٢٣	٢- الماضي الشكّي
٢٥	الدرس الثاني: ١- المستقبل
٢٧، ٢٦	٢- الصفة التفضيلية والصفة العالية
٣٦-٢٩	الفصل الثاني
٢٩	الدرس الثالث: كُردش
٣٣	الدرس الرابع: گفتگو بين مدير كوي
٣٥	دانشجويان و زنش
٤٨-٣٧	الفصل الثالث:
٣٧	الدرس الخامس: دير رسيدن
٣٨	قاعدة اسم المفعول
٤٣	الدرس السادس: مكالهء تلفنى
٦٠-٤٩	الفصل الرابع
٤٩	الدرس السابع: وعده هاى غذا
٥٣	الدرس الثامن: شام در رستوران

الفصل الخامس: ٦١-٧٣

الدرس العاشر: وسائل نقلية ٦١

قاعدة المصدر الشينى ٦٢

الدرس الحادى عشر: در شرکت هواپىمائى ٦٥

الدرس الثانى عشر: بستخانه ٦٩

الفصل السادس: ٧٥-٨٧

الدرس الثالث عشر: عربستان سعودى ٧٥

قاعدة اسم الفاعل ٧٧

الدرس الرابع عشر: از آثار اصفهان ٨١

قاعدة الياء ٨٥

الفصل السابع: ٨٩-٩٩

الدرس الخامس عشر: مطب ٨٩

الدرس السادس عشر: أ- گفتگو بين دُکتر و مادرِ احمد ٩٥

ب- گفتگو بين أحمد و خواهرش فاطمه ٩٧

الفصل الثامن: ١٠١-١٠٨

الدرس السابع عشر: قرآن مجيد، وترجمه تفسير آن به فارسى ١٠١

- قاعدة العدد الترتيبى (الوصفى) ١٠٣

الدرس الثامن عشر: بر گزارى مراسم بزرگداشت ١٠٦

مرحوم عبد الباسط عبد الصمد



الفصل التاسع: ١١٩-١٠٩

الدرس التاسع عشر: یادداشتِ رُوزانه یك حاجی ١٠٩

الفصل العاشر: ١٢٨-١٢١

الدرس العشرون: سَاکت شو ١٢١

الفصل الحادی عشر: ١٣٧-١٢٩

الدرس الحادی والعشرون: از مُختصاتِ یك مُعَلِّم ١٢٩

الدرس الثاني والعشرون: أمانت ١٣٤

الدرس الثالث والعشرون: آموزگارِ ما ١٣٦

الفصل الثاني عشر: ١٤٥-١٣٩

الدرس الرابع والعشرون: فارسی دَرِی ١٣٩

قاعدة ضمیر الموصول ١٤٣

الفصل الثالث عشر: ١٥٣-١٤٧

الدرس الخامس والعشرون: سَعْدی وآثارِ او ١٤٧